



# GREEK

## BASIC COURSE

## Volume XIV

Part II

## Area Studies - Cultural Subjects

Lessons 111 - 120

July 1967

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CONTENTS


Lesson 111 1-16

Story (in Demotic) - A Spy Tells his Story. Text (in Kathar) - A Narration. Interpretation - Information Offered Voluntarily.

Lesson 112 17-33

Story (in Demotic) - At a Court Martial. Text (in Kathar) - At a Court Martial. Interpretation - Socrates' Trial.

Lesson 113 34-50

Story (in Demotic) - The Holy Mountain. Text (in Kathar) - The Holy Mountain. Interpretation - How to go to Mount Athos.

Lesson 114 51-66

Story (in Demotic) - Winter Comes to the Outpost. Text (in Kathar) - Fortifications at the Greek Frontier. - Interpretation - "Outpost 500 Plus."

Lesson 115 67-82

Story (in Demotic) - A Day in a Student's Life at a Greek OCS. Text (in Kathar) - A Soldier's Preparation for Battle. Interpretation - The Army is a School.

Lesson 116 83-98

Story (in Demotic) - The Grotto with the Lakes. Text (in Kathar) - The Cave of Yannena. Interpretation - Air Tragedies at Mount Helmos.

Lesson 117 99-114

Story (in Demotic) - The Life of Heinrich Schliemann. Text (in Kathar) - The Life and Work of Heinrich Schliemann. Interpretation - The First Greek Speakers invade Greece.




More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Lesson 118 115-13

Story (in Demotic) - Where the Dream Became a Reality. Text (in Kathar) - The Treasures of Mycenae. Interpretation - The Gold of Troy (from Schliemann's Diary).

Lesson 119 133-148

Story (in Demotic) - The Legend of Prometheus. Text (in Kathar) - The Legend of Prometheus. Interpretation - A passage from "Prometheus Bound" by Aeschylus.

Lesson 120 149-165

Story (in Demotic) - Forty Centuries of Greek History. Text (in Kathar) - Where the Greeks Came from. Interpretation - An American Writer Talks about Greece.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΕΝΔΕΚΑΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

## Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΕΝΟΣ ΚΑΤΑΣΚΟΠΟΥ
(Γραμμένη ἀπό τόν Ἴδιο)

### Μέρος ΙΙ

Οἱ ἀνατολικοί Γερμανοί ἄρχισαν νά μοῦ δίνουν λίγα χρήματα. Τήν τετάρτη φορά πού συναντηθήκαμε, μοῦ ἔδωσαν μιά φωτογραφική μηχανή "Μίνοξ" καί μοῦ εἶπαν νά φωτογραφίζω ὅ,τι ἔβλεπα ἤ μοῦ ἔπεφτε στό χέρι. Ἔπειτα, ὑπέγραψα μιά ἀπόδειξη: "Ὁ ὑπογεγραμμένος...ἔλαβα ἀπό πράκτορας μίαν φωτογραφικήν μηχανήν καί δύο φίλμ..." Ἔκρυψα τή μηχανή μέσα στή σακκούλα τοῦ καπνοῦ καί τά φίλμ στή φόδρα τοῦ σακκακιοῦ μου.

Βρισκόμουν ὧρες μόνος στό γραφεῖο μου καί δέ δυσκολευόμουν νά παίρνω φωτογραφίες. Τήν πρώτη φορά πού τό ἔκανα τά χέρια μου ἔτρεμαν. Στήν ἀρχή φωτογράφιζα ἀναφορές τῆς ἀστυνομίας τοῦ Δυτικοῦ Βερολίνου σχετικές μέ τά πρόσωπα πού ἔφευγαν κρυφά ἀπ'τήν Ἀνατολική Γερμανία. Ἀργότερα μοῦ ζήτησαν καί τούς ἔδινα πληροφορίες γιά τά σπίτια πού χρησιμοποιοῦσαν οἱ δυτικές μυστικές ὑπηρεσίες, τή διεύθυνσή τους καθώς καί φωτογραφίες αὐτῶν τῶν σπιτιῶν.

Ἤμουνα εὐχαριστημένος ἀπ τή δουλειά μου, αἰσθανόμουν προσωπική ἱκανοποίηση καί ἐκδίκηση γιά τό κακό πού μοῦ εἶχαν κάνει. Δέ μετάνιωνα καθόλου γιά ὅ,τι ἔκανα. Ὡστόσο ἔγινε κάτι πού μ'ἔκανε νά σκεφθῶ πολύ. Ἕνας Ἀμερικανός λοχίας πού εἶχε λιποτακτήσει στήν Ἀνατολική Γερμανία γύρισε, καί ἐγώ



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ἤμουν ἕνας ἀπό ἐκείνους πού τόν συνέλαβαν. Σέ λίγες μέρες τόν καταδίκασαν ἕξι χρόνια φυλακή.

Λίγο ἀργότερα πῆρα ἀπό τούς Ρώσους ἕνα καλό ζευγάρι ἰταλικά παπούτσια καί ἕνα μικρό κατσαβίδι. Βάζοντας τό κατσαβίδι σέ μιά μικρή τρύπα, μποροῦσα ν' ἀνοίγω τά δύο τακούνια τους. Στό ἀριστερό ὑπῆρχαν θέσεις γιά δύο μικροφίλμ. Στό δεξί ὑπῆρχαν δύο καψοῦλες μέ δηλητήριο. Στήν περίπτωση πού μ' ἀνακάλυπταν καί ἤθελα ν' αὐτοκτονήσω, οἱ καψοῦλες αὐτές θά μοῦ ἐξασφάλιζαν θάνατο πού ἄν γινόταν νεκροψία ὅλοι θά νόμιζαν πώς προῆλθε ἀπό καρδιακή προσβολή.

Μιά μέρα, ἐκεῖ πού ἐργαζόμουν στό γραφεῖο μου, μπῆκε ὁ σμηνίτης τῆς ἀντικατασκοπείας νά μοῦ πῇ κάτι. Γύρισα ἀπότομα καί τό τακούνι ἄνοιξε μόνο του. Εἶχα μέσα δύο φίλμ. Τραύλισα κάτι γιά τό καταραμένο παπούτσι, ἔσκυψα καί γύρισα τό τακούνι στή θέση του. Ὁ σμηνίτης δέν εἶπε τίποτε.

Μετά λίγες μέρες μοῦ ἔδωσαν νά βιδώσω στόν τοῖχο τέσσερις πρίζες. Στήν πραγματικότητα ἦταν μικροσκοπικοί πομποί. Ἕνα Σάββατο ἀπόγευμα, πού δέν ἦταν κανείς στό γραφεῖο, βίδωσα τή μιά πρίζα στό δικό μου γραφεῖο καί τήν ἄλλη στά γραφεῖα τοῦ διοικητῆ, τοῦ ἀξιωματικοῦ τοῦ τμήματος ἀντικατοσκοπείας καί τήν τέταρτη στό γραφεῖο πού ἔκαναν τούς καταλόγους πληρωμῆς τῶν πληροφοριοδοτῶν.

Ὅταν ἔλαβα τή μετάθεσή μου γιά τήν Ἀμερική, φρόντισα νά πάρω μερικές μέρες ἄδεια γιά νά δῶ, τάχα, τή Δυτική Γερμανία. Στήν πραγματικότητα μέ πῆγαν μέ τό ἀεροπλάνο στή



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Ρωσία ὅπου μοῦ ἔκαναν μαθήματα κατασκοπείας. Ὅταν ἔφευγα μοῦ ἔδωσαν μία ταμπακέρα πού ἦταν ἔτσι καμωμένη ὥστε νά μπορῆ νά τήν ἀνοίγη κανείς μ' ἕνα σουγιά. Στό μέρος πού ἄνοιγε ὑπῆρχε μία μυστική θήκη. Μοῦ εἶπαν νά φυλάγω ἐκεῖ τό μυστικό κώδικα μέ τόν ὁποῖον θά μποροῦσα ν' ἀποκρυπτογραφῶ τίς διαταγές πού θά ἔπαιρνα ἀπ' τή Ρωσία. Αὐτό ἔγινε τό 1957 ἕξι μῆνες μετά τήν πρώτη ἐπαφή μου μέ τούς Ἀνατολικούς.

ΕΓΙΛΟΓΟΣ. Ὁ Τόμσον ἐξακολούθησε νά ἐργάζεται γιά λογαριασμό τῆς ρωσικῆς κατασκοπείας ὄχι μόνον στίς νέες ἀεροπορικές βάσεις ὅπου εἶχε μετατεθῆ ἀλλά ἀκόμη καί μετά τήν ἀπόλυσή του ἀπ' τήν Ἀεροπορία. Τό FBI πού τόν παρακολουθοῦσε ἀπό καιό, τόν συνέλαβε τό 1965. Τό δικαστήριο τόν καταδίκασε σέ φυλάκιση ἀρκετῶν ἐτῶν Ὅπως ἔγραψε, στή φυλακή αἰσθάνεται ἀσφαλισμένος, φοβᾶται ὅμως τί θά γίνη ὅταν βγῆ ἀπό τή φυλακή γιατί -- ὅπως ὁ ἴδιος ξέρει καλύτερα ἀπ' ὅλους -- οἱ Σοβιετικοί ἀμείβουν τήν προδοσία μέ θάνατο. Ἡ ὁμολογία τοῦ Τόμσον στό δικαστήριον ἀσφαλῶς θά θεωρηθῆ προδοσία ἀπ' τούς πρώην χρηματοδότες του.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

READING IN KATHAREVOYSA - TRANSLATION
ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## Ο ΤΟΜΣΟΝ ΔΙΗΓΕΙΤΑΙ

Εἰς τό ἄρθρον τό ὁποῖον ἔγραψε σχετικῶς μέ τήν κατασκοπευτικήν του δρᾶσιν ἀπό τόν Ἰούνιον τοῦ 1957 μέχρι τοῦ Ἰανουαρίου τοῦ 1965 ὁ Τόμσον γράφει ὅτι ὅταν ἀντελήφθη ὅτι τόν παρηκολούθει τό FBI ἐσκέφθη ἐπανειλημμένως νά παραδοθῇ. Ἦτο βέβαιος ὅτι παρηκολουθεῖτο διότι μίαν ἡμέραν, ὅταν συνηντήθη μέ τόν Σοβιετικόν πράκτορα ὅστις τοῦ ἔδιδεν ὁδηγίας εἰς ἕνα μικρόν σιδηροδρομικόν σταθμόν προαστίου τῆς Νέας Ὑόρκης, εἶδε μίαν μικράν ἐρυθράν λάμψιν νά τόν ἀκολουθῇ ἀπό ἕν παλαιόν φορτηγόν αὐτοκίνητον. Ἐγνώριζε καλῶς ἐξ ἰδικῆς του πείρας ὅτι ἡ ἐρυθρά λάμψις προήρχετο ἀπό "φλάς" φωτογραφικῆς μηχανῆς καί ὅτι εἶχε φωτογραφηθῇ μετά τοῦ ξένου πράκτορος δι' ὑπερύθρου φωτός. Ὁδηγῶν μόνον μέ τό ἕν χέρι, ἤρχισε νά σχίζῃ τόν κώδικα τόν ὁποῖον μόλις εἶχε λάβει ἀπό τόν Σοβιετικόν σύνδεσμον καί τεμαχίζων αὐτόν, ἤρχισε νά τόν μασᾶ καί νά τόν καταπίνῃ φύλλον πρός φύλλον. Ἀντελήφθη ἐπίσης ὅτι εἶχεν τοποθετηθῇ μικρόφωνον εἰς τό σπίτι του διότι, ἐνῶ μετεκίνει κάποτε τόν δέκτην τῆς τηλεοράσεως, ἐσχηματίσθη παράσιτον ὅταν ἐπλησίασε τόν δέκτην πρός αὐτό.

Ὁ λόγος διά τόν ὁποῖον δέν παρεδόθη, κατά τά γραφόμενά του, ἦτο διότι ἐφοβεῖτο. Εἶχεν ἴδει μόνος του πράκτορα τῶν κομμουνιστῶν νά ἀποθνήσκῃ "ἀπό αἰφνίδιον θάνατον" εἰς Μιννεάπολιν



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

διότι ἔπαυσε νά ἐργάζεται διά λογαριασμόν τῶν πρώην χρηματοδοτῶν του. Γράφει ὁ Τόμσον ὅτι ἠσθάνετο ὡς ναυαγός ὁ ὁποῖος δέν ἐτόλμα νά ἁρπάξῃ τήν σανίδα σωτηρίας τήν ὁποίαν ἔβλεπε, δηλ., εἰς τήν περίπτωσίν του, δέν ἐπεχείρησε νά δραπετεύσῃ εἰς Καναδᾶν διά νά σωθῇ. Ὅπως φαίνεται ὅμως, ἐπεδίωκε τό ὑποσυνείδητόν του τήν τιμωρίαν διότι ὁμολογεῖ ὅτι ὅταν συνελήφθη ἠσθάνθη ἀνακούφισιν. Ἐπί τέλους, ἡ συνεχής παρακολούθησις καί ἡ ἀγωνία εἶχαν τελειώσει.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## QUESTIONS
## ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ποιούς βοηθεῖ ὁ Ἐρυθρός Σταυρός; Ἔχει βοηθήσει αἰχμαλώτους στόν πόλεμο;
2. Ποιό εἶναι τό δυνατώτερο δηλητήριον πού ὑπάρχει; Μπορεῖ ν'ἀνοράση ὁ καθένας δηλητήριο ἀπ'τά φαρμακεῖα; Ἐξηγῆστε.
3. Προσβάλλεστε, ἄν σᾶς μιλήση ἀπότομα κανείς; Ὑπάρχουν πολλοί ἄνθρωποι πού προσβάλλονται ὅταν τούς μιλοῦν ἄσχημα; Γιατί;
4. Κάθε πόσα χρόνια παίρνουν μετάθεση οἱ στρατιωτικοί; Παίρνουν μετάθεση καί οἱ δημόσιοι ὑπάλληλοι στήν Ἀμερική; Ἐξηγῆστε.
5. Αἰσθάνονται ἱκανοποίηση ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἄν πραγματοποιήσουν τήν ἐκδίκηση πού σχεδίαζαν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν τους; Τί ννώμη ἔχετε γιά τέτοιους ἀνθρώπους;
6. Θεωρεῖται μεγάλη προδοσία ἄν δώση κανείς μυστικά τῆς πατρίδας του στόν ἐχθρό; Γιατί;
7. Ἄν ἐκεῖ πού περπατᾶτε σᾶς ἁρπάξη κάποιος τό ποστοφόλι σας, τί θά κάνετε;
8. Γιατί νίνονται πολλές ἀπολύσεις ὑπαλλήλων τά τελευταῖα χρόνια; Ὑπάρχει φόβος νά νίνωνται ὅλο καί περισσότερες ἀπολύσεις στό μέλλον; Γιατί;
9. Εἶναι ἀλήθεια πώς τό μεναλύτερο ποσοστόν τῶν θανάτων στήν



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Ἀμερική προέρχεται ἀπό καρδιακή ποσοβολή; Γιατί ὑπάρχουν τόσο πολλοί καρδιακοί σήμερα;

10. Γιά ποιό λόνο χρησιμοποιοῦν σήμερα τά μικροφίλμ γιά νά φυλάγουν διάφορα ἔνγραφα στά ἀρχεῖα ἤ καί διάφοοα σπουδαῖα βιβλία; Ἐξηνῆστε.

11. Ἡ λέξη "μικρόφωνο" παράνεται ἀπ' τίς ἑλληνικές λέξεις "μικρός" καί "φωνή". Ἐξηνῆστε γιατί ἔδωσαν αὐτό τό ὄνομα στό χρήσιμο αὐτό ὄργανο; Πῶς μᾶς ἐξυπηρετοῦν τά μηκρόφωνα;

12. Ὀνομάστε διάφορες αἰτίες πού μποροῦν νά προκαλέσουν παράσιτα στήν τηλεόραση. Ὅταν λέμε **πώς** ἕνας ἄνθρωπος εἶναι "παράσιτο", τί ἐννοοῦμε;

13. Ὑπάρχουν μικροσκοπικοί ὀργανισμοί πού δέν μποροῦμε νά τούς δοῦμε μέ τό γυμνό μάτι; Μέ ποιό μέσον μποροῦμε νά δοῦμε **τούς** μικροσκοπικούς αὐτούς ὀργανισμούς;

14. Τί ἐργαλεῖο χρησιμοποιοῦμε γιά νά βιδώνουμε κάτι; Εἶναι ἀκριβό αὐτό τό ἐργαλεῖο; Μπορεῖ νά χρησιμοποιηθῆ κ' ἕνας σουγιάς γιά τόν ἴδιο σκοπό;

15. Συνοδεύονται οἱ θύελλες καμιά φορά μέ βροντές καί μέ κεραυνούς; Πῶς προκαλεῖται ἡ λάμψη τῶν κεραυνῶν;

16. Γιατί μᾶς δίνουν σχεδόν πάντα θήκη μαζί μέ τά γυαλιά πού ἀγοράζομε; Ἐξηνῆστε.

17. Γιατί δέ βάζουν πολλές φορές φόδρα στά σακάκια τῶν καλοκαιριάτικων κοστουμιῶν μας; Ἐξηνῆστε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

18. Ἂν δῆτε κάποιον νά τρέμη, τί θά ὑποθέσετε;

19. Τραυλίζει κανείς συνήθως γιατί εἶναι νευρικός ἤ γιατί ἔχει κάποιο ἐλάττωμα στό στόμα του; Ἐξηγῆστε.

20. Οἱ γιατροί λένε πώς πρέπει νά μασᾶμε καλά ὅ,τι τρῶμε. Γιατί;

21. Γιατί, σύμφωνα μέ τό νόμο, πρέπει νά γίνεται πάντα νεκροψία ὅταν βροῦν κάποιο σκοτωμένο ἤ νεκρό γιά ἄγνωστες αἰτίες;

22. Συμφωνεῖτε μέ τή γνώμη πώς πολλά πράγματα πού νομίζουμε πώς ξεχάσαμε βρίσκονται στό ὑποσυνείδητό μας καί κάποτε μποροῦν ν'ἀνεβοῦν στήν ἐπιφάνεια; Ἐξηγῆστε.

23. Φέρετε τόν κώδικα τοῦ ΜΟΡΣ. Εἶναι εὔκολο νά τόν μάθη κανείς;

24. Πολλοί κατάσκοποι ἔχουν μαζί τους καψούλα μέ δηλητήριο γιά ὥρα ἀνάγκης. Ἐξηγῆστε γιατί.

25. Ἂν καταπιῆ κανείς μεγάλη δόση δηλητηρίου, ὑπάρχει πιθανότητα νά ἀποφύγη τό θάνατο; Πῶς;

26. Μετανιώσατε καμιά φορά γιά κάτι κακό πού κάνατε; Ἐξηγῆστε πῶς καί πότε.

27. Οἱ γιατροί διατάζουν πολλές φορές ἀνθρώπους πού πάσχουν ἀπό τήν πλάτη τους νά κοιμοῦνται ἐπάνω σέ σανίδα. Γιατί;

28. Εἶναι ἀσφαλισμένο τό σπίτι σας κατά τῆς πυρκαϊᾶς; Πῶς;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

29. Εἶστε ἀπ' τούς ἀνθρώπους πού σκίζουν καί πετοῦν τά παλιά τους γράμματα ἤ ἀπ' ἐκείνους πού τά φυλάγουν;

30. Γιατί θεωρεῖται προδοσία ἡ κατασκοπευτική ἐνέργεια ἑνός ἀτόμου ἐναντίον τῆς πατρίδος του;

31. Σᾶς τιμωροῦν ἄν παρουσιαστῆτε στήν ἐπιθεώρηση μέ φαγωμένα τακούνια; Γιατί.

32. Γιατί χοησιμοποιοῦν ὑπέρυθρες ἀκτίνες γιά νά βγάζουν φωτογραφίες τή νύχτα; Ἐξηγῆστε.

33. Ὅταν λέμε πώς κάποιος ἀξιωματικός τοῦ στρατοῦ εἶναι "σύνδεσμος" στό ναυτικό, τί ἐννοοῦμε;

34. Τί καταλαβαίνετε μέ τή φράση "κατά γενικήν ὁμολογίαν";

35. Τί ὥρα δείχνουν αὐτή τή στιγμή οἱ δεῖκτες τοῦ ὡρολογιοῦ μας;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## INTERPETATION

## ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

### INFORMATION OFFERED VOLUNTARILY

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | Sit down, please. Would you care for a cigarette? | 1. | Εὐχαριστῶ. |
| 2. | What can I do for you? | 2. | Ἔχω πληροφορηθῆ πῶς μπορῶ νά ἔχω ἐμπιστοσύνη σ' ἐσᾶς. |
| 3. | Thank you. It's nice to know I have a good reputation. Now, may I know the reason you want to see me? | 3. | Βεβαιότατα. Ξέρω μερικά μυστικά πού νομίζω πώς πρέπει νά σᾶς ἐνδιαφέρουν. |
| 4. | What kind of secrets? And why should they interest me? | 4. | Ξέρω πολλά πράγματα σχετικά μέ τήν κατασκοπευτική δράση πολλῶν προσώπων στό Δυτικό Βερολίνο. Πρέπει νά σᾶς ἐνδιαφέρουν γιατί ξέρω πώς εἴστε στό Τμῆμα Ἀντικατασκοπείας. |
| 5. | When and how did you obtain this information concerning my alleged activities? | 5. | Ἄς μή χάνωμε καιρό, κύριε. Ξέρω πολύ περισσότερα πράγματα σχετικά μέ τό τί γίνεται στόν τομέα σας ἀπό ὅ,τι φαντάζεστε. |
| 6. | Proceed. Let us hear your story. | 6. | Ὅταν τελείωσε ὁ πόλεμος βρέθηκα σ' ἕνα στρατόπεδο μέ ἄλλα ὀρφανά στήν Ἀνατολική Γερμανία. Σπούδασα καί ἀργότερα ἔγινα ἀστυνομικός. Ὑπηρετῶ τώρα στή Μυστική Ἀστυνομία τοῦ Ἀνατολικοῦ Βερολίνου. |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

7. Interesting. But I still don't see why I should hear your biography.

7. Αὐτά πού θέλω νά σᾶς πῶ εἶναι πολύ σοβαρά. Ἀφοροῦν πρόσωπα στήν ὑπηρεσία σας πού πουλοῦν τά μυστικά σας. Ρωτῆστε με καί θά σᾶς πῶ πόσα πληρώνετε στούς πληροφοριοδότες σας ἤ κάθε πότε ἀλλάζετε τόν κώδικά σας.

8. What made you decide to come to me with such information. Have you any proof to back up (support) what you are saying?

8. Ἔχω μαζί μου μικροφίλμ γιά νά σᾶς ἀποδείξω ὅτι αὐτά πού λέγω δέν εἶναι ψέματα. Καί ἄν πᾶτε στό γραφεῖο τοῦ ἀρχηγοῦ σας, θά βρῆτε ἕνα κρυμμένο μικρόφωνο στόν τοῖχο. Τό ἴδιο καί στό γραφεῖο πού γίνονται οἱ λίστες πληρωμῶν τῶν πληροφοριοδοτῶν σας.

9. You didn't answer me; why did you decide to come to me?

9. Σᾶ σᾶς πῶ ἀμέσως. Ὅταν εἶδα μέ τά μάτια μου νά σκοτώνουν γυναῖκες καί παιδιά πού προσπαθοῦσαν νά περάσουν στό Δυτικό Βερολίνο, ἄρχισα νά βλέπω διαφορετικά τά πράγματα. Χθές σκότωσαν τόν καλύτερό μου φίλο γιά τόν ἴδιο λόγο. Δέν μπορῶ ἄλλο.

10. Aren't you afraid of what will happen to your family when it is discovered you have fled to our sector?

10. Σᾶς εἶπα, δέν ἔχω συγγενεῖς. Καί εἶδαν τόσα τά μάτια μου πού μετάνιωσα γιά ὅ,τι ἔχω κάνει ὡς τώρα. Θέλω νά φύγω στή Νότια Ἀμερική ὅπου ἔχω φίλους.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## EXERCISES

## ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφράστῆ στά ἑλληνικά:

The Soviet Army is well prepared to wage night warfare. Not only does the Soviet Army place great emphasis in night training, but it also is equipped with a variety of night vision devices. These include infrared observatism devices, night driving aids, and devices which detect infrared rays. Basically, these devices consist of an electric battery or other power (electricity) source, a searchlight, and an infrared telescope or periscope. The source of light is covered by a glass which permits only infrared light to pass. The Soviet Army publicly displayed its night vision equipment for the first time at the 7 November parade in Moscow.

Army Information Digest
October 1962

II. Νά μεταραστῆ στά ἀγγλικά:

Ὁ ἄνθρωπος ὁ ὁποῖος ἔχει ἐφεύρει χιλιάδες πολύπλοκες μηχανές δέν κατώρθωσε ἀκόμη νά ἀνακαλύψη τά μυστικά τῆς βασικῆς ἐκείνης μηχανῆς πού ἐφεῦρε ὅλες τίς ἄλλες, τά μυστικά δηλαδή τοῦ ἐγκεφάλου του. Ἡ ἰταλική τηλεόρασις θά παρουσιάση προσεχῶς μιά σειρά προγραμμάτων μέ τόν τίτλο: "Ενα Ταξίδι νύχτα ἀπό



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

τόν ἐγκέφαλό μας". Τό πρόγραμμα αὐτό ἔχει σκοπό νά κάμη γνωστό στό κοινό τά λίγα πού ξέρομε γιά τό κεντρικό νευρικό μας σύστημα. Ὁ διευθυντής τοῦ προγράμματος ὡμολόγησε πώς δέν πρόκειται ν' ἀπαντήση στά ἐρωτήματα "πῶς λειτουργεῖ καί πῶς σκέπτεται ὁ ἐγκέφαλος". Θά περιοριστῆ ν' ἀπαντήση μόνο στά προβλήματα πού ἀπασχολοῦν τούς ἐπιστήμονας σ' αὐτό τόν τομέα καί πού δέν ἔχουν λυθῆ ἀκόμη. Εἶναι γνωστό -- ἀπ' τό 1929 -- ὅτι ὁ ἐγκέφαλός μας εἶναι μιά ἠλεκτρονική συσκευή πού παράγει διαρκῶς ἀσθενῆ παλμούς. Πολλοί λέγουν ὅτι ὁ ἐγκέφαλος μπορεῖ νά συγκριθῆ μ' ἕναν ἠλεκτρονικό ὑπολογιστήρα. Μερικοί ἐπιστήμονες πιστεύουν ὅτι δέ λειτουργεῖ ποτέ ὁλόκληρος ὁ ἐγκέφαλος μαζί. Δέν ξέρουν τί μᾶς κάνει νά ξεχνοῦμε καί γιατί ὁρισμένα γεγονότα πηγαίνουν στό ὑποσυνείδητό μας καί ἔρχονται στήν ἐπιφάνεια μόνον ὅταν κάποια ἐξωτερική αἰτία μᾶς κάμει νά τά θυμηθοῦμε λεπτομερῶς.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| *αἰφνίδιος, -α, -ο(ν) | sudden |
| ἀπόλυση, ἡ (ἀπόλυσις, ἡ) | dismissal, discharge |
| ἀπότομα | suddenly, abruptly/sharply, bluntly |
| ἁρπάζω - ἥρπαξα - θά ἁρπάξω | to grab, to snatch, to catch |
| ἀσφαλισμένος, -η, -ο(ν) | secure, insured |
| βιδώνω | to screw |
| δέκτης, ὁ | receiver (radio, telegraph, etc.), dial |
| δηλητήριο, τό | poison |
| ἐκδίκηση, ἡ (ἐκδίκησις, ἡ) | revenge, vengence, vindictiveness/avenge |
| *ἐρυθρός, -ά, -όν | red |
| θήκη, ἡ | case, sheath, socket |
| ἱκανοποίηση, ἡ | satisfaction |
| καρδιακός, -ή, -ό(ν) | heart(adj.), cardiac, suffering from a heart disease |
| καταπίνω - κατάπια - θά καταπιῶ | to swallow, to gulp down |
| καταραμένος, -η, -ο(ν) | cursed |
| κατασκοπευτικός, -ή, -ό(ν) | spying, spy(adj.) |
| καψούλα, ἡ | capsule |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| κώδικας, ὁ<br>(κῶδιξ, ὁ) | code |
| λάμψη, ἡ | flash, sparkle, glittering, brightness, brilliance |
| μασῶ, -ᾶς, -ᾶ | to chew |
| μετάθεση, ἡ<br>(μετάθεσις, ἡ) | transfer (of personnel) |
| μετανιώνω | see μετανοῶ |
| μετατίθεμαι | to be transferred (personnel) |
| μικροσκοπικός, -ή, -ό(ν) | microscopic |
| μικροφίλμ, τό | microfilm |
| νεκροψία, ἡ | autopsy |
| παράσιτο, τό | parasite / static (radio) |
| προδοσία, ἡ | betrayal, treason |
| προσβολή, ἡ | attack, offensive / offense, insult |
| σακούλα, ἡ | bag, pouch |
| σανίδα, ἡ<br>(σανίς, ἡ) | plank, board |
| σκίζω<br>(σχίζω) | to tear, to split |
| σουγιάς, ὁ | penknife |
| σύνδεσμος, ὁ | liaison / conjunction |
| τακούνι, τό | heel |
| ταμπακέρα, ἡ | cigarette case |
| *τεμαχίζω -ομαι | to cut in pieces--to be cut up |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| τραυλίζω | to stutter, to stammer, to lisp |
| τρέμω - ἔτρεμα - θά τρέμω | to shiver, to tremble |
| ὑπέρυθρος, -η(ος), -ο(ν) | infra-red |
| ὑπογεγραμμένος, -η, -ο(ν) | undersigned, signed |
| ὑποσυνείδητο(ν), τό | subconscious |
| "φλάς", τό | flash (of a camera) |
| φόδρα, ἡ | lining (of clothes) |
| ὡστόσο | however, nevertheless |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΩΔΕΚΑΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

## ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΜΕΝΟΣ ΣΕ ΣΤΡΑΤΟΔΙΚΕΙΟ

Τό κομμάτι αὐτό εἶναι παρμένο ἀπ τό ἡμερολόγιο τοῦ Ἀλεξάνδρου Ζάννα, πού ἦταν διευθυντής τοῦ Διεθνοῦς Ἐρυθροῦ Σταυροῦ στήν Ἑλλάδα τόν καιρό τῆς κατοχῆς. Τό γραφεῖο του εἶχε ἐπαφή μέ τό Τμῆμα Αἰχμαλώτων (ὅπου συγκεντρώνονταν οἱ κατάλογοι τῶν Ἑλλήνων καί Ἄγγλων αἰχμαλώτων) καί κάθε μέρα περνοῦσαν ἀπ ἐκεῖ ἑκατοντάδες ἄτομα νά μάθουν γιά τούς δικούς τους. Σιγά - σιγά τό γραφεῖο αὐτό ἔγινε τό κέντρο περιθάλψεως καί φυγαδεύσεως Ἄγγλων αἰχμαλώτων. Ἡ δράση του ὅμως ἔγινε ἀντιληπτή ἀπ τίς ἀρχές τῆς κατοχῆς πού τόν συνέλαβαν, μαζί μ ἕναν Ἄγγλο ἀξιωματικό καί μέ πολλούς ἄλλους Ἕλληνες, καί τόν πέρασαν (μαζί μέ τούς ἄλλους) ἀπό στρατοδικεῖο.

Μόλις ἄρχισε ἡ δίκη ἀποδείχθηκε ὅτι ὁ Πρόεδρος τοῦ Στρατοδικείου κάθε ἄλλο παρά διατεθειμένος ἦταν νά μᾶς ἀκούσῃ καί νά δεχθῇ τίς ἀπολογίες μας. Ζητοῦσε νά τοῦ ἀπαντοῦμε ξερά στίς ἐρωτήσεις του μ ἕνα "ναί" ἤ ἕνα "ὄχι". Ὁ Ἐπίτροπος (τοῦ Στρατοδικείου) ζήτησε τή θανατική ποινή γιά τόν Ἄγγλο καί τούς περισσότερους Ἕλληνες. Γιά τόν Κουντουριώτη κ ἐμένα ζήτησε καταναγκαστικά ἔργα.

Ἀφοῦ ἀπολογήθηκαν οἱ περισσότεροι ἀπ τούς κατηγορουμένους, ἦρθε καί ἡ δική μου σειρά. Ἤμουν κουρασμένος καί ἄρρωστος ἐκείνη τήν ἡμέρα καί ἐκνευρισμένος ἀπό διάφορα ἐπεισόδια τῆς φυλακῆς. Ἡ ἐχθρότης τοῦ Προέδρου ἀπέναντί μου ἦταν φανερή. Μέ διέκοπτε σέ κάθε ἀπάντηση καί ἔλεγε ὅτι ἔπρεπε ἁπλῶς ν ἀπαντῶ "ναί" ἤ "ὄχι". Ἀποτέλεσμα: Εἶχα ἐκνευρισθῇ, ἡ ἀσθένειά μου χειροτέρευε, κ ἡ φωνή μου μόλις



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ἀκουγόταν. Ὁ διερμηνέας τά ἔκανε θάλασσα. Ἄλλα ἔλεγα κι' ἄλλα μετέφραζε. Ἡ ἐξέταση κ' ἡ ἀπολογία μου δέν διήρκεσαν παραπάνω ἀπό δέκα λεπτά. Ἴσως καλύτερα ἔτσι γιατί ἦταν γνωστό ὅτι ἡ ἀπόφαση τοῦ δικαστηρίου εἶχε ληφθῆ ἐκ τῶν προτέρων.

Ὀφείλω μενάλη εὐγνωμοσύνη στόν Σερασμιώτατο ἐπίσκοπο Χαλαβατζῆ ὁ ὁποῖος ἦλθε ὡς μάρτυς ὑπερασπίσεως. Γίμαι βέβαιος πώς ἡ κατάθεσή του συνετέλεσε πολύ νά μετριάση τήν αὐστηρότητα τοῦ δικαστηρίου. Στό τέλος, τρεῖς ἀπό τούς στρατοδίκας δέχθηκαν τήν πρόταση τοῦ Ἐπιτρόπου νά φανοῦν ἐπιεικεῖς. Ὁ Πρόεδρος κ' ἕνας ταγματάρχης ζήτησαν τήν εἰς θάνατον καταδίκη.

Στίς 18 Φεβρουαρίου βγῆκε ἡ ἀπόφαση τοῦ Στρατοδικείου. Ὁ Ἄγγλος καταδικάστηκε εἰς θάνατον δίς. Ἐπίσης καταδικάστηκαν σέ θάνατο οἱ περισσότεροι Ἕλληνες. Τήν ἑπομένη ὅμως δόθηκε ἀναστολή σέ δύο ἀπ' τούς κατηγορουμένους. Ἐνώ καταδικάστηκα σέ 18 ἐτῶν καί 8 μηνῶν καταναγκαστικά ἔργα. Διάφοροι ἄλλοι σέ μικρότερες ποινές.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΜΕΝΟΣ ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΤΡΑΤΟΔΙΚΕΙΟΥ

Ὁ μόνος Ἰταλός δικηγόρος ὁ ὁποῖος ὡμίλησεν ὡραιότατα κατά τήν δίκην μας ἦτο ὁ ἔφεδρος ὑπολοχαγός Σόρια ὁ ὁποῖος ἀνέλαβε τήν ὑπεράσπισιν τεσσάρων κατηγορουμένων. Ἰδιαιτέρως ὑπερησπίσθη ἕνα κατηγορούμενον ὀνομαζόμενον Βασιλειάδην. Παρέστησε τόν καταδότην του ὡς ἀπατεῶνα καί κατέληξεν ὅτι ἦτο ἀνάξιον τοῦ δικαστηρίου νά ἀσχολῆται μέ τόσον ἀσήμαντον ὑπόθεσιν. Ἐπέτυχε νά καταδικασθῇ ὁ Βασιλειάδης εἰς μόνον τριῶν ἐτῶν φυλάκισιν μετ' ἀναστολῆς. Εἰς τήν πραγματικότητα, δηλαδή, τόν ἀθῶωσε.

Ἡ περίφημος αὐτή δίκη ἔληξε κατ' αὐτόν τόν τρόπον καί ἐπανήλθαμεν εἰς τάς φυλακάς ὡς κατάδικοι αὐτήν τήν φοράν.

Τό ἱστορικόν τῆς συλλήψεώς μας, τῆς παραπομπῆς μας εἰς στρατοδικεῖον, καί τῆς καταδίκης μας, ἔχουν ὡς ἐξῆς: Μετά τήν εἴσοδον τῶν Δυνάμεων τῆς κατοχῆς εἰς τήν Ἑλλάδα συνεκεντρώθησαν γύρω μου πολλοί οἱ ὁποῖοι ἔκρυπτον Ἄγγλους. Ὡς ἐπί τό πλεῖστον ἦρχοντο κυρίαι καί δεσποινίδες αἱ ὁποῖαι μέ ἐξαιρετικήν ἐπιτηδειότητα καί γενναιότητα περιέθαλπον Ἄγγλους αἰχμαλώτους. Κατά τούς μετριωτέρους ὑπολογισμούς οἱ Ἄγγλοι ἀνήρχοντο τήν ἐποχήν ἐκείνην εἰς 5,000 - 6,000 εἰς ὅλην τήν Ἑλλάδα. Ἔπρεπε οἱ ἄνδρες αὐτοί νά φύγουν ὅσο τό δυνατόν



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

γρηγορώτερον πρῶτον διότι ἐκινδύνευον νά συλληφθοῦν καί δεύτερον διότι ἡ διατροφή των εἶχε γίνει προβληματική. Ἡ πεῖνα καί αἱ στερήσεις εἶχον ἀρχίσει.

Κατώρθωσα νά ὀργανώσω ὑπηρεσίαν φυγαδεύσεως Ἄγγλων καί νά φυγαδεύσω πολλούς.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# QUESTIONS
# ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Μπορεῖ νά ἀθωωθῆ ἕνας κατηγορούμενος, ἄν δέν ἔχη καλό δικηγόρο; Ἐξηγῆστε.
2. Ὅταν δοθῆ ἀναστολή σέ κάποιον πού καταδικάστηκε γιά κάτι, πηγαίνει στή φυλακή ἤ δέν πηγαίνει; Ἐξηγῆστε.
3. Ἐπιτρέπει ὁ δικαστής νά διακόπτη κανείς τόν κατηγορούμενο τήν ὥρα πού ἀπολογεῖται; Ἐξηγῆστε.
4. Γιατί πολλές χῶρες ἔχουν καταργήσει τή θανατική ποινή; Νομίζετε πώς ἡ θανατική ποινή συντελεῖ νά ἐλαττώνωνται τά ἐγκλήματα; Ἐσεῖς τί γνώμη ἔχετε ἐπάνω σ' αὐτό τό θέμα, καί γιατί;
5. Ἐξηγῆστε γιά ποιούς λόγους μπορεῖ νά φανῆ ἐπιεικής ὁ δικαστής ἀπέναντι σ' ἕναν κατηγορούμενο.
6. Νομίζετε πώς πρέπει νά φέρωνται μέ αὐστηρότητα οἱ γονεῖς ἀπέναντι στά παιδιά τους ἤ πρέπει νά εἶναι ἐπιεικεῖς; Γιατί;
7. Εἶναι αὐστηρή ποινή τά καταναγκαστικά ἔργα; Εἶναι ἀλήθεια πώς σέ μερικές πολιτεῖες ἔχουν δεμένους τούς καταδίκους μέ ἁλυσίδες τήν ὥρα πού δουλεύουν στά καταναγκαστικά ἔργα;
8. Πότε λέμε ἕνα μάρτυρα "μάρτυρα ὑπερασπίσεως". Ὅταν καταθέτη ἐναντίον τοῦ κατηγορουμένου ἤ ὑπέρ αὐτοῦ; Ἐξηγῆστε.
9. Νομίζετε πώς τά στρατοδικεῖα ἐπιβάλλουν αὐστηρότερες ποινές ἀπ' τά πολιτικά δικαστήρια; Ἐξηγῆστε γιατί ἔχετε τή γνώμη πού διατυπώσατε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

10. Σέ πολλές χῶρες τοῦ κόσμου μιά ἀπό τίς ποινές που ἐπιβάλλονται εἶναι καί ἡ στέρησις τῶν πολιτικῶν δικαιωμάτων μετά τήν ἀπόλυση τοῦ καταδίκου ἀπό τή φυλακή. Γιατί θεωρεῖται ἡ ποινή αὐτή αὐστηρή; Τί ἐννοεῖτε μέ τή φράση "στέρησις τῶν πολιτικῶν δικαιωμάτων";

11. Γιατί θεωροῦν οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι, σ'ὅλες σχεδόν τίς χῶρες τοῦ κόσμου, μιάν ἀπό τίς πιό ἱερές ὑποχρεώσεις τοῦ πολίτη τήν ὑπεράσπιση τῆς πατρίδας του; Ἐξηγῆστε.

12. Ποιός δικηγόρος ἀνέλαβε τήν ὑπεράσπιση τοῦ κατηγορουμένου;

13. Ὑπάρχουν περιπτώσεις πού ἐπιβλήθηκε ἡ ποινή τοῦ θανάτου σέ κάποιον πού δέν εἶχε κάμει τό ἔγκλημα; Ὅταν ἀποδειχθῆ τό λάθος μετά τήν ἐκτέλεση, πῶς μπορεῖ νά δείξη τή μετάνοιά της ἡ πολιτεία;

14. Ἄν δέν ὑπῆρχαν καταδότες, θά γινόταν τόσο πολλές συλλήψεις κακοποιῶν; Πῶς βοηθοῦν οἱ καταδότες τήν ἀστυνομία; Ἐξηγῆστε.

15. Εἶναι πάντα τά μέλη τοῦ Στρατοδικείου ἀξιωματικοί; Ἀπό πόσα μέλη (ἀπό πόσους στρατοδίκες) μπορεῖ νά ἀποτελῆται ἕνα στρατοδικεῖο;

16. Γιατί θεωρεῖται ἔγκλημα ἡ φυγάδευσις φυλακισμένων ἤ αἰχμαλώτων;

17. Πόσα ἑκατομμύρια ἀνθρώπους περιέθαλψε ἡ Ἀμερική μετά τόν πόλεμο; Πῶς ὀνομαζόταν ὁ μενάλος Ἀμερικανός στρατηνός καί διπλωμάτης πού συνέδεσε τ'ὄνομά του μέ τή θαυμάσια αὐτή ἐργασία;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

18. Πόσα ἑκατομμύρια ἀνέργους περιθάλπει σήμερα ἡ κυβέρνηση; Πόσα στά ἑκατό τοῦ πληθυσμοῦ ἔχουν ἀνάγκη ἀπό τέτοια περίθαλψη;

19. Ὁ τίτλος "Σαβασμιώτατε" εἶναι τίτλος τοῦ στρατοῦ ἤ τῆς ἐκκλησίας; Ἔχουν μικρό ἤ μεγάλο βαθμό αὐτοί πού ἔχουν αὐτό τόν τίτλο;

20. Ποιός μετέφρασε τήν Καινή Διαθήκη ἀπ' τά ἑλληνικά στά ἀγγλικά; Γιατί εἶχε γραφῆ στά ἑλληνικά ἡ Καινή Διαθήκη;

21. Ποιός ξέρει τό ἱστορικόν τῆς ὑποθέσεως τῆς εἰσόδου τῆς Ἀμερικῆς στό δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο;

22. Μέ τί ἀσχολοῦνται οἱ περισσότεροι κάτοικοι τῶν μικρῶν ἑλληνικῶν νησιῶν; Μέ τί ἀσχολοῦνται οἱ περισσότεροι κάτοικοι τῶν ἑλληνικῶν βουνῶν;

23. Ὅταν λέμε πώς κάποιος εἶναι ἀνάξιος γιά κάποια δουλειά, τί ἐννοοῦμε;

24. Τί γράφουν συνήθως οἱ ἄνθρωποι στά ἡμερολόγιά τους; Σᾶς ἀρέσει νά διαβάζετε ἡμερολόγια γνωστῶν ἀνθρώπων;

25. Πληρώνουν πολλά λεφτά γιά τή διατροφή τῶν πρώην συζύγων τους πολλοί ἄνδρες σήμερα; Πότε πληρώνει κανείς "διατροφή";

26. Ἐκνευρίζεστε εὔκολα; Τί σᾶς κάνει νά ἐκνευρίζεστε; Εἶναι κανείς ἥρεμος ὅταν εἶναι ἐκνευρισμένος;

27. Ποιά ἡ διαφορά μεταξύ ἑνός μονίμου ἀξιωματικοῦ καί ἑνός ἐφέδρου; Ἐξηγῆστε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

28. Ὁ ἐπίτροπος (ἢ βασιλικός ἐπίτροπος) ἑνός στρατοδικείου πῶς θά ὀνομαζόταν σέ πολιτικό δικαστήριο;

29. Γιατί συνηθίζεται στά περισσότερα δικαστήρια τοῦ κόσμου νά σηκώνεται ὄρθιος ὁ κατηγορούμενος ὅταν πρόκειται ν'ἀκούσῃ τήν ἀθώωση ἢ τήν καταδίκη του;

30. Σᾶς ἀρέσει νά διαβάζετε συγγράμματα μέ πολλές παραπομπές; Ἐξηγῆστε.

31. Ἔχετε καταθέσεις στήν τράπεζα; Ἔχουν πολλοί ἄνθρωποι καταθέσεις; Πόσα στά ἑκατό τόκο δίνουν οἱ τράπεζες στίς καταθέσεις;

32. Ὅταν λέμε πώς ἡ ἐπιτυχία μιᾶς ἐπιχειρήσεως εἶναι προβληματική, τί ἐννοοῦμε;

33. Γιατί γράφουν τά βιβλία τῆς γεωγραφίας πώς ἡ θάλασσα μετριάζει τό κρύο ἢ τή ζέστη τῶν παραθαλασσίων περιοχῶν;

34. Χρειάζεται ἐπιστημοσύνη γιά νά κάνῃ κανείς μερικές πολύ λεπτές δουλειές, ὅπως π.χ. τή δουλειά τοῦ ὀδοντιάτρου ἢ τοῦ χειρούργου. Ἐξηγῆστε.

35. Πόσες ἑκατοντάδες κάνουν μιά χιλιάδα; Πόσες μονάδες ἔχει ἡ ἑκατοντάδα;

36. Νομίζετε πώς ὑπάρχουν περισσότεροι ἀπατεῶνες σήμερα ἀπό ὅ,τι ὑπῆρχαν στό παρελθόν; Γιατί;

37. Ὅταν κρίνουν ἕνα στρατηγό "ἀνάξιο" νά διοικῇ πῶς τόν τιμωροῦν;

38. Ποιός πολιτικός ἔδειξε μεγάλη γενναιότητα στόν δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

39. Γιατί δείχνουν οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι μεγάλο σεβασμό στούς ἐπισκόπους; Ποιός ἔχει ἀνώτερο βαθμό στήν ἐκκλησία, ὁ ἐπίσκοπος ἤ ὁ ἱερέας;

40. Ἀσχολεῖστε μέ τή μουσική; Μέ τί σᾶς ἀρέσει νά ἀσχολῆστε τίς ἐλεύθερες ὧρες σας;

41. Οἱ θρησκεῖες πού πιστεύουν στήν ἀθανασία τῆς ψυχῆς τί ἀκριβῶς πιστεύουν; Ἐξηγῆστε.

42. Ποιοί ἀσχολοῦνται κυρίως μέ θέματα ἠθικῆς; Γιατί πρέπει νά ἐνδιαφέρουν ὅλο τόν κόσμο **αὐτά τά θέματα;**

43. Ποιοί ἔχουν περισσότερες οἰκογενειακές ὑποχρεώσεις, αὐτοί πού ἔχουν πολλά παιδιά ἤ αὐτοί πού δέν ἔχουν παιδιά;

44. Τί ποινή ἐπιβάλλουν συνήθως τά δικαστήρια, ἄν κρίνουν κάποιον ἔνοχο φόνου;

45. Τί μέσα χρησιμοποιοῦν διάφοροι κακοποιοί σήμερα γιά νά διαφθείρουν τούς νέους;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

INTERPETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## The Citizen and the Law

Very few trials in history reverberated through the ages the way Socrates' trial and conviction did. He was a seeker after truth and gathered around him some of the brightest men of his period. His following, and his questioning of all pet ideas, infuriated many of his fellow citizens some of whom accused him of impiety and of "corrupting" the young. Socrates, instead of fleeing the city as his accusers had expected, remained to answer the charges. He was found guilty and was sentenced to death. His death sentence was carried out a month after his conviction. Normally, condemned prisoners were executed within a day or two of their conviction. In the case of Socrates, however, it happened that an Athenian sacred ship was on a sacred pilgrimage to the island of Delos and -- according to an old custom -- no executions were carried out during that period. He stayed in prison for a month, discussing with his disciples philosophical questions to his last hour. The dialogue CRITO, excerpts from which are given below, was written by Plato. It tells of Crito's efforts to help Socrates escape from prison two or three days before he was given the hemlock. In it Socrates gives his views on a citizen's primary duty to obey his country's laws.

| Socrates | Crito |
|---|---|
| 1. You haven't told me why you came at such an early hour, Crito. | 1. I came to bring you a message which is sad and painful. Not, as I believe, to yourself but to all of us who are your friends. And, saddest of all, to me. |
| 2. What? Has the ship come from Delos, on the arrival of which I am to die? | 2. No, the ship has not actually arrived, but it will probably be here today... Therefore, tomorrow Socrates, will be your last day. |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

3. Very will, Crito. If such is the will of God, I am willing. But I believe there will be a delay of a day.

3. Why do you think so.

4. I will tell you. I am to die on the day after the arrival of the ship.

4. Yes, that is what the authorities say.

5. But I do not think the ship will arrive until tomorrow. I gather this from a dream I just had.

5. And what was the dream?

6. It was a woman who said, "You will die on the third day".

6. What a strange dream!... But, dear Socrates, I beg you, once more, take my advice and escape. If you die, not only will I lose a friend, but people will say I valued money more than the life of a friend... My money, which is plentiful, is at your disposal. And there are many others who are willing to give money to help you escape.

7. Dear friend, I value your zeal... But I am, and always have been, a person guided by reason. Shall we say that not life, but the good life is to be chiefly valued?

7. Yes, of course.

8. And a good life is equivalent to a just and honorable one?

8. Yes, it is.

9. Tell me then, whether you agree, that neither injury, nor revenge, nor paying evil with evil is ever right? ...Should a man do what he admits to be right, or should he betray the right?

9. He should do what he thinks is right.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

10. If this is true, what is the application of the principle? If I leave the prison against the will of the Athenians, do I not desert the principles we agree to be just? What do you say?

10. I cannot tell, because I don't know.

11. Then, consider the matter this way. Imagine that I am to flee and the laws and the government come and interrogate me. "Tell us, Socrates, they say, "what are you up to? Aren't you about to overthrow the state and the laws? Do you suppose a State can exist in which the decisions of law have no power, but can be trampled upon by any individual?.... And because we think right to destroy you, do you think you have any right to destroy us in return?.... And whether in battle or in a court of law (a citizen) must do what his city and his country order him." Do the laws speak truly, or not?

11. I think that they do.

12. The laws furthermore would say: "Now you depart innocent, a sufferer but not a doer of evil, a victim not of the laws, but of men. But if you return evil for evil then you will have done your best to destroy us. Have you anything to say?

12. I have nothing to say, Socrates.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# EXERCISES
# ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

## Ἡ Δίκη τοῦ Σωκράτους

Ὁ Σωκράτης ἐγεννήθη εἰς τάς Ἀθήνας τό 470 π.Χ. Ἀτό πολύ νέος ἔδειξε ζωηρόν ἐνδιαφέρον διά τά προβλήματα τῆς φιλοσοφίας καί παρηκολούθει τάς διαλέξεις τῶν σοφῶν καί τῶν σοφιστῶν τῆς ἐποχῆς του. Τόν ἐνδιέφερον κυρίως τά προβλήματα τῆς ἠθικῆς, τῆς δικαιοσύνης, τῆς ἀληθείας καί τῶν καθηκόντων τοῦ πολίτου πρός τήν πατρίδα του. Ἤρχισε νά συζητῆ μέ τούς Ἀθηναίους καί νά ἐξετάζη διάφορα φιλοσοφικά θέματα μέ ὁποιονδήποτε ἔβλεπε εἰς τόν δρόμον, εἰς τήν ἀγοράν, κτλ. Διά τάς συζητήσεις του αὐτάς ἠρνεῖτο νά πληρωθῆ. Ὡς ἐκ τούτου οἱ σοφισταί, καί πολλοί ἄλλοι Ἀθηναῖοι, ἤρχισαν νά ἀνησυχοῦν ὄχι μόνον διότι δέν ἐπληρώνετο, ἀλλά κυρίως διά τήν ἐπίδρασιν τήν ὁποίαν εἶχεν εἰς τούς νέους διότι ἐπέμενε νά ἀναλύη καί νά ἐξετάζη τό κάθε τί. Μερικοί Ἀθηναῖοι τόν κατηνόησαν εἰς τάς ἀρχάς ὅτι δέν πιστεύει εἰς τούς θεούς καί ὅτι διαφθείρει τούς νέους καί ἐζήτησαν τήν εἰς θάνατον καταδίκην του.

Τό δικαστήριον, ἐνώπιον τοῦ ὁποίου ἀπελογήθη ὁ Σωκράτης, ἀπετελεῖτο ἐκ 501 δικαστῶν. Μετά τήν ἀπολογίαν του ἐκρίθη ἔνοχος διά πλειοψηφίας 60 μόνον ψήφων. Εἰς δευτέραν ψηφοφορίαν κατεδικάσθη εἰς θάνατον. Παρέμεινεν εἰς τήν φυλακήν ἐπί ἕνα



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

μῆνα μετά τήν καταδίκην του περιτοιγυρισμένος ἀπό τούς φίλους καί μαθητάς του καί συζητῶν μετ' αὐτῶν μέχοι τέλους φιλοσοφικά προβλήματα, κυρίως περί τῆς ἀθανασίας τῆς ψυχῆς καί περί τῶν ὑποχρεώσεων τοῦ πολίτου. Ὅταν ἔφθασεν ἡ στιγμή νά πάρη τό δηλητήριον, ἤρεμος ὅπως πάντοτε, ἀπεχαιρέτησε τούς φίλους του καί ἔφυγε ἀπό τόν κόσμον. Ἦτο 70 ἐτῶν.

II. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

You probably know that Socrates gave the world the new idea that knowledge is virtue. He died five years after the fall of the Athenian empire, and the way he died set a seal upon his life. An honest democratic politician, who had been prominent in the restoration of Athenian democracy after the Peloponnesian War, accused Socrates as follows: " Socrates is guilty of crime because he does not believe in the Gods recognized by the city. He is also guilty, because he corrupts the young." The penalty proposed was death.... Seldom in the course of history have violent actions of this kind failed to serve the cause they were meant to harm. Socrates was remembered in Athens with pride and regret (repentence). His spirit began to have an influence which his tragic death magnified.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| ἀθανασία, ἡ | immortality |
| ἀθῳώνω | to acquit, to exonerate |
| ἀνάξιος, -α, -ο(ν) | unworthy, undeserving / incompetent |
| ἀναστολή, ἡ | suspension (of a sentence), deferment (of payments), stopping |
| ἀπατεώνας, ὁ (ἀπατεών, ὁ) | crook, swindler |
| ἀπολογία, ἡ | defense (before a court), plea, excuse / apology |
| ἀπολογοῦμαι, -εῖσα, -εῖται | to defend oneself (before a court), to apologize |
| ἀσχολοῦμαι, -εῖσα, εῖται | to be engaged in, to be occupied with, to give one's attention to |
| αὐστηρότητα, ἡ (αὐστηρότης, ἡ) | severity, strictness, harshness, sternness |
| γενναιότης, ἡ (γενναιότητα, ἡ) | courage, bravery, gallantry |
| διατροφή, ἡ | feeding / alimony |
| διαφθείρω - διέφθειρα θά διαφθείρω | to corrupt |
| ἑκατοντάδα, ἡ (ἑκατοντάς, ἡ) | (unit of) one hundred |
| ἐκνευρίζομαι | to get nervous |
| ἔνοχος, -η, -ο(ν) | guilty |
| ἐπιεικής, -ής, -ές | lenient, displaying clemency |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| ἐπίσκοπος, ὁ | bishop |
| ἐπιτηδειότητα, ἡ (ἐπιτηδειότης, ἡ) | skill, dexterity, cleverness / shrewdness |
| ἐπίτροπος, ὁ | trustee, churchwarden / trial judge advocate (Milit. Court) |
| ἔφεδρος, ὁ | reserve (officer) |
| ἠθική, ἡ | ethics, morality |
| ἡμερολόνιο, τό | calendar / diary, log |
| ἤρεμος, -η, -ο | calm, still, peaceful, unperturbed |
| θανατική ποινή, ἡ | death penalty, capital punishment |
| θέμα, τό | subject, topic, matter, question |
| ἱστορικό(ν), τό | account, background information |
| καταδίκη, ἡ | sentence (court), conviction, condemnation |
| καταδίκη εἰς θάνατον | death sentence |
| κατάδικος, ὁ | convict |
| καταδότης, ὁ | informant, betrayer |
| κατάθεση, ἡ | deposition (court), deposit (bank), laying down (of arms) |
| καταναγκαστικά ἔργα, τά | forced labor, hard labor (law) |
| κατηγορούμενος, ὁ | defendant, accused |
| λήνω - ἔληξα - θά λήξω | to terminate, to expire (license, passport), to end |
| μάρτυς ὑπερασπίσεως, ὁ | defense witness |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| μεταφοάζω | to translate |
| μετριάζω | to mitigate (law), to soften, to lessen, to diminish, to abate |
| * παραπομπή, ἡ | reference (on a text), foot note / sending |
| περιθάλπω - περιέθαλψα - θά περιθάλψω | to care for (the sick or needy), to help, to succor |
| ποινή, ἡ | penalty, punishment |
| προβληματικός, -ή, -ό | problematic |
| Σεβασμιώτατος, ὁ | Reverend (clerical title) |
| στέρηση, ἡ (στέρησις, ἡ) | privation, deprivation / loss, forfeiture |
| σοφιστής, ὁ | sophist |
| στρατοδίκης, ὁ | member of a military court, member of a court martial |
| σύλληψη, ἡ (σύλληψις, ἡ) | arrest, apprehension, capture / conception |
| συντελῶ, -εῖς, -εῖ | to contribute (to help) |
| ὑπεράσπιση, ἡ (ὑπεράσπισις, ἡ) | defense / protection, support |
| ὑποχρέωση, ἡ (ὑποχρέωσις, ἡ) | obligation, duty |
| φυγάδευση, ἡ (φυγάδευσις, ἡ) | escape, helping someone, to escape |
| φυγαδεύω - φυγάδευσα - θά φυγαδεύσω | to help someone to escape |
| ψηφοφορία, ἡ | voting, balloting |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΤΡΙΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

### ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ

Μπορεῖτε νά φανταστῆτε μιά πολιτεία χωρίς γυναῖκες, χωρίς παιδιά, χωρίς οἰκογένειες, χωρίς κάν θηλυκά ζῶα; Καί ὅμως ὑπάρχει μιά τέτοια πολιτεία σέ μιάν ἀπό τίς ὡραιότερες περιοχές τῆς Ἑλλάδος, τόν Ἄθω, πού ὁ πολύς κόσμος τόν ξέρει καλύτερα μέ τό ὄνομα "τό Ἅγιον Ὄρος".

Τό Ἅγιον Ὄρος βρίσκεται στό ἀνατολικότερο ἀπό τά τρία δάχτυλα πού σχηματίζουν τή Χαλκιδική χερσόνησο. Εἶναι ἕνα ψηλό κατακόρυφο βουνό σέ σχῆμα κώνου πού πέφτει σέ πολλά σημεῖα ἀπότομα πρός τή θάλασσα καί χωρίζεται ἀπ' τόν κύριο κορμό τῆς Χαλκιδικῆς μέ μία διώρυγα πού ἀνοίχτηκε ἀπό τόν Ξέρξη τόν 5ο π. Χ. αἰώνα. Εἶναι μιά ὡραιότατη περιοχή μέ πυκνά δάση, ἀπόκρημνες πλαγιές καί μαγευτική θέα πρός τή θάλασσα. Στήν περιοχή λοιπόν αὐτή ἔχει δημιουργηθῆ ἕνας πρωτότυπος συνοικισμός ὅπου πᾶνε ὅσοι θέλουν νά ἐγκαταλείψουν τόν κόσμο καί νά ζήσουν τή σκληρή καί αὐστηρή ζωή τοῦ μοναχοῦ.

Στίς πλαγιές τοῦ βουνοῦ αὐτοῦ -- πού στήν πραγματικότητα σχηματίζει (μέ τούς πρόποδές του) μιά ὁλόκληρη χερσόνησο -- εἶναι κτισμένα διάφορα μοναστήρια ὅπου ζοῦν καλόγεροι τῆς ὀρθόδοξης ἐκκλησίας. Ἄλλοι καλόγεροι -- ἀποφασισμένοι νά στερηθοῦν ἀκόμη καί τή λίγη χαρά πού δίνει ἡ καθημερινή ἐπαφή μέ ἄλλους ἀνθρώπους -- ζοῦν μόνοι τους στίς ἄφθονες σπηλιές τοῦ Ὄρους.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Ὅποιος πάη νά ἐπισκεφθῆ τό Ἄγιον Ὄρος -- καί πᾶνε πάρα πολλοί ἐπισκέπτες κάθε χρόνο -- ἀφήνει πίσω του ὄχι μόνο τόν αἰῶνα μας, ἀλλά καί τόν δέκατο ἔνατο αἰῶνα, καί τό δέκατο ὄγδοο, καί τήν Ἀνανέννηση, καί γυρίζει στήν ἐποχή τοῦ μεσαιωνικοῦ ἑλληνισμοῦ ὅταν τό Βυζάντιο ἦταν τό κέντρο τοῦ δυτικοῦ πολιτισμοῦ καί ὁ προστάτης τῆς Εὐρώπης ἐναντίον ἀμέτρητων ἐχθρικῶν ἐπιδρομῶν. Πάει πίσω σέ μιά ἐποχή πού ἡ θρησκεία ἔπαιζε μεγάλο ρόλο στή ζωή τῶν ἀνθρώπων καί οἱ θεολογικές συζητήσεις δημιουργοῦσαν τούς ἴδιους φανατισμούς πού δημιουργοῦν σήμερα οἱ πολιτικές συζητήσεις μεταξύ ἀνθρώπων διαφόρων πολιτικῶν συστημάτων.

Στό Ἅγιον Ὄρος τίποτε δέν ἔχει ἀλλάξει ἀπό τότε πού, ἐδῶ καί χίλια χρόνια (τό 963 μ. Χ.), ἔμπαιναν τά θεμέλια τοῦ πρώτου μοναστηριοῦ. Τά θεολογικά καί δογματικά θέματα ἀπασχολοῦν ἀκόμη καί σήμερα τούς καλογέρους ὅπως ἀπασχολοῦσαν τούς ἐπισκόπους καί ἱερεῖς τῆς ἐποχῆς τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας. Προβλήματα χριστιανικῆς ἠθικῆς τούς ἐνδιαφέρουν τόσο ὅσο καί θέματα τῶν τύπων τῶν θρησκευτικῶν τελετῶν. Οἱ βιβλιοθῆκες τῶν μεγάλων μοναστηριῶν εἶναι γεμάτες μέ πολύτιμα χειρόγραφα τῆς Βυζαντινῆς ἐποχῆς (πολλά μέ ὑπογραφές Βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων) μέ εἰκόνες, μέ ἔργα καί κοσμήματα ἐκκλησιαστικῆς τέχνης, κτλ. Καλλιτέχνες, συγγραφεῖς, ἱστορικοί, πᾶνε στό Ἅγιον Ὄρος νά μελετήσουν τούς θησαυρούς πού δέν εἶναι ἀκόμη γνωστοί στόν πολύ κόσμο.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Οἱ καλόγεροι δέχονται τούς ξένους μέ τή φιλοξενία πού τούς διακρίνει. Ὁ καθένας (ἐφόσον ἔχει εἰδική ἄδεια) μπορεῖ νά μείνη 2 μέρες σέ κάθε μοναστήρι χωρίς νά πληρώση τίποτε. Δέν πρέπει ὅμως νά περιμένη πολυτέλεια. Κρέας δέ θά φάη ποτέ, γιατί στό Ἅγιον Ὄρος τό κρέας ἀπαγορεύεται. Ἂν τύχη Τετάρτη ἤ Παρασκευή, δέ θά φάη οὔτε καί λάδι. Παρ' ὅλα αὐτά ὅμως τό ζωντανό αὐτό μουσεῖο τοῦ Ἑλληνικοῦ Μεσαίωνα τραβάει χιλιάδες ἐπισκέπτες.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## ΤΟ ΤΟΠΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Τό τοπίον τοῦ Ἁγίου Ὄρους παρουσιάζει ἀρκετάς ποικιλίας. Τά μέρη τά εὑρισκόμενα πρός τήν νότιον ἄκραν τῆς χερσονήσου, δηλ. πρός τό Ἀκρωτήριον Νυμφαῖον, εἶναι πολύ ἄγρια. Ὁλόκληρα βουνά ἔχουν ἀποσπασθῆ ἀπό τούς πρόποδας τοῦ ὄρους καί ἔχουν βυθισθῆ εἰς τήν θάλασσαν. Οἱ μοναχοί οἱ ὁποῖοι ζοῦν εἰς τήν περιοχήν αὐτήν χάνουν κάθε ἐπικοινωνίαν μέ τόν ἔξω κόσμον κατά τήν διάρκειαν τοῦ χειμῶνος. Συχνά αἱ θύελλαι εἶναι τόσον τρομεραί ὥστε οἱ μοναχοί μένουν τό περισσότερον διάστημα εἰς τά κελλία των καί ἐξέρχονται μόνον διά νά μεταβοῦν εἰς τήν ἐκκλησίαν.

Ἐκτός τῶν θρησκευτικῶν των καθηκόντων οἱ καλόγηροι καταγίνονται καί εἰς ἄλλας ἐργασίας. Ἄλλοι εἶναι κηπουροί, ἄλλοι ξυλουργοί, ἄλλοι ξυλοκόποι, ἄλλοι ψαρεύουν, ἄλλοι ἔχουν μελίσσας, ἄλλοι ζωγραφίζουν ἁγίας εἰκόνας καί ἄλλοι γράφουν Βυζαντινήν μουσικήν.

Ὁ ἐπισκεπτόμενος τό Ἅγιον Ὄρος βλέπει τό Βυζάντιον ὅπως ἦτο πρό χιλίων ἐτῶν. Διότι ἐκεῖνο τό ὁποῖον ἐχαρακτήριζε τούς Βυζαντινούς, ἐκ παραλλήλου πρός τήν ἀγάπην των πρός τά θεάματα καί τήν πολυτέλειαν, ἦτο ἡ τάσις των πρός τήν ἀπομόνωσιν, ἡ ἐπιθυμία των νά ἐγκαταλείψουν τάς φροντίδας τῆς ζωῆς



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

καί νά ἀποσυρθοῦν εἰς μοναστήρια διερχόμενοι τό ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς των μέ προσευχάς, νηστείας, ταλαιπωρίας τοῦ σώματός των καί μέ μοναδικόν σκοπόν τήν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς των. Οἱ κάτοικοι τοῦ Ὄρους ἔχουν ἀφιερώσει τήν ζωήν των εἰς τήν ἀπομόνωση καί τήν θρησκείαν.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## QUESTIONS
## ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Σέ ποιά πόλη τῆς Εὐρώπης βρίσκεται ἡ ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Πέτρου; Τοῦ Ἁγίου Παύλου; Ὑπάρχουν πολλές μεγάλες ἐκκλησίες καί ἐδῶ;
2. Ὑπάρχουν εἰκόνες ἁγίων στίς ὀρθόδοξες καί στίς καθολικές ἐκκλησίες; Γιατί δέν ὑπάρχουν στίς διαμαρτυρόμενες ἐκκλησίες; Ἔπαιξαν οἱ εἰκόνες σπουδαῖο ρόλο στήν ἱστορία τῆς τέχνης;
3. Ποιός ἔνραψε, κατά τή γνώμη σας, τήν καλύτερη ἐκκλησιαστική μουσική; Σᾶς ἀρέσει αὐτή ἡ μουσική;
4. Σέ ποιές χῶρες τῆς Εὐρώπης μπορεῖ νά δῆ κανείς μερικά ἀπ' τά ὡραιότερα δείγματα τέχνης τῆς ἐποχῆς τῆς Ἀναγεννήσεως; Τί ἔργα τέχνης μπορεῖ νά δῆ κανείς;
5. Ἐνδιαφέρονται πολλοί ἄνθρωποι σήμερα γιά τά θεολογικά ἤ τά δογματικά θέματα; Τί θέματα ἐνδιαφέρουν τόν περισσότερο κόσμο σήμερα;
6. Ποιός πρέπει νά διδάσκη στά παιδιά τή διαφορά τοῦ καλοῦ ἀπ' τό κακό, δηλ. τή βάση τῆς ἠθικῆς διδασκαλίας; Ποιοί καταγίνονται κυρίως μέ θέματα ἠθικῆς;
7. Εἶναι ἀλήθεια πώς ὑπάρχουν πολλοί χαμένοι θησαυροί στά βάθη τῶν θαλασσῶν; Πῶς βρέθηκαν ἐκεῖ;
8. Ποιοί ἄνθρωποι ἔχουν μενάλους θησαυρούς σήμερα; Ὀνομάστε ἕναν ἀπ' αὐτούς τούς πλούσιους ἀνθρώπους.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

9. Πῶς ὀνομάζεται τό θηλυκό βόδι;
10. Ποιός ἔχει ἀνώτερο βαθμό στήν ἐκκλησία, ὁ ἐπίσκοπος ἤ ὁ ἱερέας;
11. Εἶχαν οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες τήν ἴδια θρησκεία πού ἔχουν οἱ σημερινοί Ἕλληνες; Τί θρησκεία εἶχαν οἱ ἀρχαῖοι;
12. Ἦταν γνωστή ἡ Ἀμερική στούς κατοίκους τῆς Εὐρώπης τό Μεσαίωνα; Βρισκόταν ἡ Εὐρώπη σέ ἀνώτερο ἤ σέ κατώτερο ἐπίπεδο πολιτισμοῦ τή μεσαιωνική ἐποχή ἤ τήν ἐποχή τῆς ἀναγεννήσεως;
13. Ὑπάρχουν πολλά μοναστήρια στήν Ἀμερική; Σέ τί κατανίνονται οἱ καλόγεροι ἐντός ἀπ' τά θρησκευτικά τους καθήκοντα;
14. Γιατί ἀπαγορεύονται οἱ προσευχές στά δημόσια σχολεῖα τῆς Ἀμερικῆς; Ἀπαγορεύονται καί στά ἰδιωτικά σχολεῖα; Ἐξηγῆστε.
15. Ποιό εἶναι τό ψηλότερο ὄρος τοῦ κόσμου; Ἔχετε καμιά ἰδέα τί ὕψος ἔχει;
16. Ἔχετε ὡραία θέα ἀπ' τά παράθυρα τοῦ δωματίου σας; Τί βλέπετε;
17. Ὑπῆρχαν συνοικισμοί Ἰνδιάνων στήν Ἀμερική πρίν τήν ἐποχή τοῦ Κολόμβου; Ὑπάρχουν τέτοιοι συνοικισμοί σήμερα;
18. Ἔχομε συχνά πυκνή ὁμίχλη ἐδῶ; Ποιές ἀτμοσφαιρικές συνθῆκες δημιουργοῦν τήν πυκνή ὁμίχλη; Ἐξηγῆστε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

19. Εἶναι εὔκολο νά σκαρφαλώνῃ κανείς στίς ἀπότομες πλαγιές τῶν βουνῶν καί στούς ἀπόκρημνους βράχους; Γιατί δέν μπορεῖ ὁ καθένας νά σκαρφαλώνῃ σέ τέτοια μέρη;

20. Ποιά ἐποχή μπῆκαν τά θεμέλια τοῦ Λευκοῦ Οἴκου; Ποιός ἀρχιτέκτων σχεδίασε τό ἱστορικό αὐτό κτίριο. Ποιός σχεδίασε τά περισσότερα δημόσια κτίρια τοῦ Washington;

21. Τί ὑλικά χρησιμοποιοῦμε γιά τήν ἀπομόνωση τῶν ἠλεκτρικῶν συρμάτων; Γιατί πρέπει νά κάνωμε τέτοια ἀπομόνωση; Ἐξηγῆστε.

22. Ὅταν στείλουν ἕνα ἄρρωστο στήν ἀπομόνωση, τόν ἔχουν μόνο του στό δωμάτιον ἤ μέ ἄλλους ἀρρώστους μαζί; Ἐξηγῆστε.

23. Εἶναι τά κελλιά τῶν φυλακισμένων ἀνοιχτά ἤ κλειδωμένα τή νύχτα; Ἐξηγῆστε.

24. Ὅταν βλέπῃ κανείς μέ τήν ἄκρη τοῦ ματιοῦ του, βλέπει κατ' εὐθείαν ἐμπρός ἤ πρός τά πλάγια;

25. Ποιός ἔχει ὅλη τή φροντίδα τοῦ σπιτιοῦ σας; Ποιός ἔχει τή φροντίδα τοῦ κτιρίου μας;

26. Ὀνομάστε δύο γνωστές διώρυγες τοῦ κόσμου. Ὑπάρχει καμιά διώρυνα στήν Ἑλλάδα; Πῶς ὀνομάζεται;

27. Ὑπάρχουν πολλά πολύτιμα μεσαιωνικά χειρόγραφα στήν Ἀμερική; Ποῦ μπορεῖ νά δῇ κανείς τέτοια χειρόγραφα;

28. Γιατί ὑπάρχει σήμερα ἡ τάση νά δίνουν πολλή ἐλευθερία στά παιδιά ἀπό πολύ μικρή ἡλικία; Ποιά εἶναι ἡ προσωπική σας γνώμη ἐπάνω σ' αὐτό τό θέμα;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

29. Τί κάνουν οἱ ἄνθρωποι πού ἐνδιαφέρονται πάρα πολύ γιά τή σωτηρία τῆς ψυχῆς τους;

30. Ἔχετε δεῖ ποτέ σπίτια καμωμένα μέ κορμούς δένδρων; Ποῦ μπορεῖ νά δῆ κανείς τέτοια σπίτια;

31. Ψαρέψατε καμιά φορά στά ἀνοιχτά; Πῶς γίνεται τό ψάρεμα στά ἀνοιχτά;

32. Πόσα στά ἑκατό εἶναι ὁ "φόρος θεαμάτων" πού εἰσπράττει ἡ κυβέρνηση στά εἰσιτήρια τῶν θεάτρων, κινηματογράφων, κτλ.

33. Ποιό στερεό ἔχει μεγαλύτερο ὄγκο, ὁ κῶνος ἤ ὁ κύλινδρος (ὅταν ἔχουν τό ἴδιο ὕψος καί τήν ἴδια διάμετρο).

34. Γιατί μπορεῖ νά πεθάνη κανείς, ὅταν προσβληθῆ ἀπό ὁλόκληρο σμῆνος μελισσῶν; Ἐξηγῆστε.

35. Πολλοί ὁπειρᾶτες σκαρφαλώνουν συχνά σέ κατακόρυφους βράχους. Πῶς τό καταφέρνουν αὐτό τό πράνμα;

36. Σᾶς ἀρέσει ἡ δουλειά τοῦ κηπουροῦ; Γιατί δέν ἔχει ὁ καθένας τήν ἱκανότητα νά πετυχαίνη σ'αὐτή τή δουλειά;

37. Ὁ Πλούταρχος ἔγραψε ἕνα βιβλίο μέ τόν τίτλο "Παράλληλοι Βίοι". Τί ἀκριβῶς σημαίνει αὐτός ὁ τίτλος;

38. Ποιός εἶναι ὁ λόγος γιά τόν ὁποῖο πολλές θρησκεῖες ἔχουν τό θεσμό τῆς νηστείας;

39. Γιατί πολλοί μεγάλοι ἄνδρες ἀποσύρονται στήν ἐξοχή, ὅταν ἀποσυρθοῦν ἀπ'τήν κοινωνική ζωή;

40. Ποιός ζωγράφισε τόν περίφημο πίνακα τῆς ΜΟΝΑ ΛΙΖΑΣ; Γιατί εἶναι ὀνομαστός αὐτός ὁ πίνακας;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1. I have heard it said that the monasteries of Mount Athos are like a living museum of the Middle Ages. Do you know anyone who has visited this interesting peninsula?

1. There are thousands of people who have visited Mount Athos. Anyone can go. The only requirement is that he should not be of the female sex.

2. What are the formalities for going there?

2. Usually, there is a civilian representative of the Greek government residing in the small port town that serves as the capital of Mount Athos. There are also representatives of the monasteries in the same town.

3. Do you mean to say the visitor has to get permission to visit the monasteries?

3. Exactly. However, permission is not hard to get. The visitor gets a paper signed by the civilian representative of the Greek government (and sealed by the representatives of the monks) allowing him to visit the monasteries.

4. You spoke of a representative of the Greek government. Doesn't Mount Athos belong to Greece?

4. While Mount Athos is in Greece, the whole peninsula is independent in the handling of its affairs. The Greek Government levies no duty on imports to Mount Athos.

5. Do the monks charge much for lodging and feeding their guests.

5. No, they don't charge anything. The traditional hospitality of the monasteries does not allow accepting money from guests. Unfortunately, many tourists have abused this custom of recent years.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

6. What do you mean?

6. I mean that some tourist bureaus in Northern Europe have been advertising Mount Athos, charging their guests for room and board, and letting the monasteries take care of them free of charge.

7. How do the fathers feel about it? How can they take care of such crowds?

7. This has become a problem of recent years. Some monasteries reported to the Head of the Orthodox Church in Athens that before the season was over all their provisions for the winter were used up.

8. How are they going to handle the problem?

8. It has been proposed by Greek Government representatives that only scholars, students and artists be allowed to go to Mount Athos

9. In addition to free lodging and food, what do visitors find to attract them to Mount Athos?

9. They find some beautiful monasteries built during the Byzantine period. They find a way of life that has disappeared many centuries ago. And they also find unique treasures little known to the outside world

10. You spoke of treasures. What kind of treasures are they?

10. Rare Byzantine ikons of saints, precious ecclesiastical objects of art, and rich libraries containing rare manuscripts of the Byzantine period.

11. Has anyone studied these manuscripts.

11. Several scholars have studied and are still studying them. They are of great historical importance.

12. Who supports the monasteries?

12. Many monasteries have land and raise their own food. Mt. Athos also has many



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

woods which the fathers lease to civilians for commercial purposes (to exploit them)

13. What kind of life do the monks lead?

13. Life is very hard for the monks at Mt Athos. They never get a full night's sleep because services usually start at 2 o' clock in the morning and last for many hours. Fasting is strictly observed. No one ever eats meat in the monasteries of Mt. Athos.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# EXERCISES
# ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Ὁ πατήρ Θεόκλητος εἶναι ἄνθρωπος ἀρκετά νέος -- δέν δείχνει νά εἶναι πολύ περισσότερο ἀπό σαράντα χρονῶ -- ὑψηλός, ἀδύνατος, κλειστός καί αὐστηρός στήν ὄψη. Εἶναι μορφή βυζαντινή ἀπ' τίς γνησιότερες πού εἴδαμε στό Ἅνιον Ὄρος, μορφή πού ἐκφράζει ἀδιάκοπη αὐτοσυγκέντρωση καί σκληρή ἄσκηση. Ἐπισκεφθήκαμε μαζί του τή βιβλιοθήκη τῆς μονῆς πού εἶναι πλούσια σέ χειρόγραφους κώδικες, τῶν ὁποίων ἡ χρονολόγηση ἀρχίζει ἀπ' τόν 6ον αἰώνα. Μᾶς συνόδευαν τρεῖς τέσσερις ἄλλοι ἐπισκέπτες καί ἀνάμεσά τους, ἕνας νέος κληρικός ἀπ' τήν Ἀθήνα, ἀπόφοιτος πανεπιστημίου, καλλιεργημένος, ἔξυπνος καί εὐγενικός. Σκυμμένοι ἐπάνω ἀπ' τό τραπέζι, βλέπαμε μέ ἐνδιαφέρον ὁρισμένα εἰκονογραφημένα χειρόγραφα. Ὀρθός ἀπέναντί μας ὁ πατήρ Θεόκλητος μᾶς παρακολουθοῦσε χωρίς νά μιλᾶ. Ὁ νέος κληρικός ἔδειχνε μεγάλη περιέργεια γιά τίς μικρογραφίες καί σέ μιάν ὁρισμένη στιγμή δέν μπόρεσε νά κρύψη τόν ἐνθουσιασμό του γιά κάποιες συνθέσεις ἐξαίρετα διατηρημένες, δροσερές καί μέ ἕνα ὕφος χαρούμενο καί χαμογελαστό. Τότε μίλησε ὁ πατήρ Θεόκλητος: -- Αὐτά ὅλα εἶναι ἡ σκιά, εἶπε.

Ἦταν λόγια κληρικοῦ πρός ἄλλο κληρικό. Φαντάζομαι πῶς ἤθελε νά πῆ στό νέο περίπου τά ἑξῆς: "Αὐτά ὅλα, δηλαδή ἡ



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ζωγραφική, ἡ τέχνη, τό ὡραῖο, δέν εἶναι τό κύριο θέμα γιά μᾶς. Τό κύριο θέμα πού πρέπει νά μᾶς ἀποσχολῆ εἶναι ἄλλο".

Γιῶργος Θεοτοκᾶς,
Ὁδοιπορικό τοῦ Ἁγίου Ὄρους

II. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

I started at eight o' clock in the morning, without breakfast. The monks give two meals, one about ten-thirty, and supper towards seven, but the guestmaster produced a farewell glass of ouzo, a spoonful of jam, a glass of water and a cupful of turkish coffee. The experienced guest tosses the ouzo down, swallows the jam, drinks the water and drops the soiled spoon into the empty tumbler. Coffee is sipped during the final five minutes.

I walked away over dewey ground going upward and to the left. The tract (trail) finally rose a thousand feet. Then there opened out a view of the true Mountain through white clouds at the end of countless rough ridges. The path leads to a view of both seas divided by miles of desolate land dropping down to sea level at Xerxes' canal, where Xerxes the Persian, descending on Greece about 430 B.C., is said to have cut a canal for his ships to avoid the fearful promontory where the Persians had lost a fleet there twelve years before.

Sydney Loch
Athos, the Holy Mountain



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY
## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| ἅγιος, -α, -ο | saint, saintly, holy |
| ἄκρη, ἡ, (ἄκρα, ἡ) | extremity, tip, end, point/ edge, side |
| ἀναγέννηση, ἡ (ἀναγέννησις, ἡ) | rebirth / Renaissance |
| ἀπόκρημνος, -η, -ο | steep, precipitous, abrupt(terrain) |
| ἀπομόνωσις | isolation, seclusion / insulation |
| ἀποσύρομαι - ἀπεσύρθηκα - θά ἀποσυρθῶ | to retire,to withdraw |
| διώρυνα, ἡ (διῶρυξ, ἡ) | canal |
| δογματικός, -ή, -ό | dogmatic, pertaining to a dogma |
| ἐκκλησία, ἡ | church |
| ἐκκλησιαστικός, -ή, -ό | ecclesiastic, church(adj.) |
| ἐξέρχομαι - ἐξῆλθον - θά ἐξέλθω | to go out, to come out |
| ζωγραφίζω | to draw, to paint(a picture) |
| θέα, ἡ | view, scenery |
| θέαμα, τό | sight, spectacle, view / show |
| θεμέλια, τά | foundations |
| θεολογικός, -ή, -ό | theological |
| θηλυκός, -ιά, -ό | female |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| θησαυρός, ὁ | treasure |
| θρησκεία, ἡ | religion |
| καλόγερος, ὁ | monk |
| καταγίνομαι | to be engaged in, to be occupied with, to be busy with, to keep oneself busy with |
| κατακόρυφος, -η, -ο | vertical |
| κελλί, τό | cell **(in a monastery)** |
| κηπουρός, ὁ | gardener |
| κορμός, ὁ | trunk (of a tree), log |
| κόσμημα, τό | jewel |
| κῶνος, ὁ | cone |
| μαγευτικός, -ή, -ό | entrancing, enchanting, very beautiful, fascinating |
| μέλισσα, ἡ | bee |
| Μεσαίωνας, ὁ (Μεσαίων, ὁ) | Middle Ages |
| μεσαιωνικός, -ή, -ό | midieval |
| μοναστήρι, τό | monastery, convent, cloisters |
| νηστεία, ἡ | fasting |
| ξυλοκόπος, ὁ | woodcutter |
| *ξυλουργός, ὁ | carpenter |
| ὀρθόδοξος, -η, -ο | orthodox |
| ὄρος, τό | mountain |
| παράλληλος, -η, -ο | parallel |
| πλαγιά, ἡ | mountainside, hillside, slope, ridge |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| *πρόποδες, οἱ | foot (of mountain) |
| προσευχή, ἡ | prayer |
| προστάτης, ὁ | protector, defender / prostate |
| πυκνός, -ή, -ό | thick, dense |
| συνοικισμός, ὁ | settlement |
| σωτηρία, ἡ | rescue, saving / salvation |
| τάση, ἡ (τάσις, ἡ) | tendency |
| φροντίδα, ἡ (φροντίς, ἡ) | care, responsibility, concern / troubles, worry |
| χειρόγραφο, τό | manuscript |
| ψαρεύω - ἔψαρεψα - ἀπό ψαρέψω | to fish |

Proper Nouns

| | |
|---|---|
| Ἄθως, ὁ | Mount Athos |
| Βυζαντινός, ή, -ό | Byzantine |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

### ΦΘΑΝΕΙ Ο ΧΕΙΜΩΝΑΣ ΣΤΟ ΦΥΛΑΚΙΟ

Γιά τόν ἄλλο κόσμο ἦταν ἀκόμη φθινόπωρο. Γιά μᾶς ὅμως στό "500 καί κάτι" στρατιωτικό φυλάκιο, κοντά στόν Ἔβρο, δίπλα στά ἑλληνοτουρκικά σύνορα, ὁ χειμώνας εἶχε κιόλας ἀρχίσει μέ δυνατή βροχή, ὑγρασία, τά πρῶτα κρύα.

Ἡ μέρα μας εἶχε ἀρχίσει μέ τά καθιερωμένα. Γυμναστική, ἐπιθεώρηση, ρόφημα καί διάφορες μικροδουλιές. Ἔκανε κρύο. Κ' ἐμεῖς ἀκόμα φορούσαμε τά θερινά. Τή θερινή μας στολή. Κι' ἄς ἦταν 14 Ὀκτωβρίου. Κανείς δέ μιλοῦσε. Καί τί νά πῆ; Προσπαθούσαμε ὅλοι οἱ ἄνδρες στό φυλάκιο (καί εἴμασταν 12) νά ἀποκοιμήσωμε τόν ἑαυτό μας. Ἦταν ἕνα πρωινό γεμάτο ἐκνευρισμό. Ὅλα μᾶς ἔφταιναν. Καί πάνω ἀπ' ὅλα κρυώναμε. Καί ἡ διαταγή πού τήν περιμέναμε ἀπό στιγμή σέ στιγμή δέν εἶχε φθάσει ἀκόμα: " Ἀπό σήμερον ὅλοι οἱ ἄνδρες θά φέρουν τήν χειμερινήν στολήν..."

Σκεφτόμουνα: νά κρυώνῃς, νά ἔχῃς δίπλα στό σάκκο σου τή χλαίνη σου καί νά μήν μπορῇς νά τή φορέσῃς! Ζωντάνευε μέσα μου ἡ ἐπιθυμία νά τυλιχτῶ μέ μιά κουβέρτα, μά τό φυλάκιο ἦταν κοντά στό φυλάκιο τοῦ τελωνείου καί ἦταν ἀδύνατο -- μιά φορά τήν ἡμέρα τουλάχιστο -- νά μήν ἐρχόταν νά μᾶς δῇ καί κανένας ἐπίσημος.

Εἶχε φθάσει τό ἀπόνευμα. Ὁ καθένας μας εἶχε μαζευτῇ στόν ἑαυτό του καί γιά τίποτε δέν νιαζόταν. Κάθε φορά ὅμως πού κάποιος ἔμπαινε στό θάλαμα καί οἱ 12, ἤ ὅσοι ἤμασταν μέσα ἀπό



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

τούς 12, τόν κυττούσαμε στά μάτια. Τί μᾶς ἔφερνε; Τή διαταγή; Μήπως τό μικρό χειροκίνητο τηλέφωνο εἶχε "πιάσει" τή διαταγή; Τίποτα ὅμως. Καί τά μάτια τοῦ καινούριου ἦταν κι' αὐτά γεμάτα κρύο καί καταχνιά.

Στό βάθος ὁ Ἔβρος δέ φαινόταν. Ἡ ὁμίχλη πού εἶχε ἀρχίσει νά πέφτη ἀπό τό μεσημέρι, τόν εἶχε κρύψει. Κρυώναμε. Καί περιμέναμε ἀπό στιγμή σέ στιγμή νά μᾶς ἔρθη ἡ διαταγή. Καί ἡ διαταγή ἀργοῦσε. Μερικά μέτρα πιό πέρα ὁ λοχίας Νούσης διάβαζε Ἀστικό Δίκαιο. Κι' αὐτός περίμενε τή διαταγή. Δέ μιλοῦσε ὅμως οὔτε αὐτός οὔτε καί κανείς ἄλλος. Κοίταξα τό Νούση στά μάτια, τόν πλησίασα καί τοῦ εἶπα:

-- Τά φορᾶμε ἀπό μόνοι μας.

-- Καί τί θά πῆ ὁ κύριος ἀνθυπολοχαγός;

Γέλασα. Ἀλλά ἦταν ἕνα νέλιο ψεύτικο. Θά μέ περίμεναν εἴκοσι μέρες φυλακή ἄν δέν περίμενα τή διαταγή.

Νύχτωσε. Στό φυλάκιο ἡ ζωή συνεχιζόταν ἀτάραχη, μεθοδική. Τά πάντα στό στρατό εἶναι μιά μέθοδος πού πρέπει νά τή μάθης. Οἱ πρῶτες σκοπιές ἦταν ἕτοιμες. Ὅσοι θά ἔμεναν στό φυλάκιο καί δέν εἶχαν σκοπιά ἦταν ἀκουμπισμένοι στά κρεβάτια τους διαβάζοντας ἤ γράφοντας. Δέν μποροῦσα νά κοιμηθῶ. Κοίταξα τό ρολόι μου. Ἦταν περασμένες δύο μετά τά μεσάνυχτα. Ἡ διαταγή δέν εἶχε ἔρθει ἀκόμη.

Ρήματα. Γιατί; Δέν ἦταν ὥρα σκοπιᾶς. Καί γιατί τρέχουνε; Ἡ ὥρα ἦταν 3.10΄. Ὁ δεκανέας Χαμαλέλης ἄνοιξε τήν πόρτα καί φώναξε: " Ἦρθε ἡ διαταγή!" Τό τί ἔνιωσε δέ λέγεται.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Κι' ἄν μᾶς ἔλεγαν πώς οἱ Τοῦρκοι πέρασαν τό ποτάμι δέ θά κάναμε ἔτσι. Σωστός συναγερμός. Ἀναποδογυρίσαμε τούς σάκκους καί βγάλαμε χειμερινά πουκάμισα, χειμερινά παντελόνια προσπαθώντας νά τά σιδερώσωμε μέ τό μοναδικό κοινό σίδερο πού ὑπῆρχε. Ὁ Νούσης γύρισε καί μοῦ εἶπε:

-- Βλέπεις; Ὅλη τήν ἡμέρα περιμέναμε τή διαταγή καί κανένας δέν εἶχε ἑτοιμαστῆ. Τί εἴμαστε τέλος πάντων;

Γρ. Μιχαλόπουλος
ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ, 1ης Ὀκτωβρίου 1965



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

L 114

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η ΟΧΥΡΩΣΙΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΜΥΝΤΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΧΩΝ

Ἀπό τῶν μέσων τοῦ 1935 μέχρι τῆς ἐκρήξεως τοῦ πολέμου εἶχε καταβληθῆ μακρά προσπάθεια ὀχυρώσεως τῶν ἑλληνικῶν συνοριακῶν περιοχῶν. Ἡ κυρία φροντίς εἶχε στραφῆ πρός τά βουλγαρικά σύνορα. Ἀλλά καί εἰς τούς ἔναντι τῆς ἰταλοκρατουμένης Ἀλβανίας τομεῖς εἶχε γίνει, εἰς βραχύ χρονικόν διάστημα, ἀξιόλογος ἐργασία. Εἰς τήν Ἤπειρον τά σοβαρώτερα ἔργα εἶχον γίνει διά τήν ὀχύρωσιν τῆς τοποθεσίας Ἐλαία - Καλαμᾶς ἡ ὁποία ἀπετέλει νευραλγικήν περιοχήν καί ἐκάλυπτεν ἀπό βορρᾶ τήν ὅλην ἄμυναν τῆς Ἠπείρου. Εἶχε κατασκευασθῆ σημαντικός ἀριθμός ἔργων ἐκστρατείας, συρματοπλεγμάτων, καταφυγίων καί ἀποθηκῶν, καί εἶχον προπαρασκευασθῆ καταστροφαί τεχνικῶν ἔργων. Πρό τῆς τοποθεσίας Ἐλαία - Καλαμᾶ μέχρι τῶν συνόρων εἶχον ὀργανωθῆ διαδοχικαί τοποθεσίαι διά τήν διευκόλυνσιν ὑποχωρητικῶν ἐλιγμῶν τῶν δυνάμεων προκαλύψεως.

Εἰς τήν βορειοδυτικήν Μακεδονίαν, ἀμέσως ὄπισθεν τῆς συνοριακῆς γραμμῆς ἐπί τοῦ Γράμμου, εἶχεν ὀχυρωθῆ ἡ περιοχή μέ σημαντικόν ἀριθμόν σκηροδέτων ἁπλῶν καί διπλῶν πολυβολείων, ἀντιαρματικῶν πολυβολείων καί παρατηρητηρίων. Ἀντιαρματικά κωλύματα, συρματοπλέγματα καί χαρακώματα συνεπλήρουν τήν ὅλην ὀργάνωσιν. Τρεῖς ἐνδιάμεσοι ὀχυρωμέναι τοποθεσίαι ἔφρασσον τάς πρός τήν Καστορίαν καί Σινιάτσικον διαβάσεις. Τελευταία



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

εἰς βάθος ὀχυρωμένη τοποθεσία ἔφθασε τὸν κορμὸν τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## QUESTIONS

## ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Γιατί θέλομε ν' ἀκουμπᾶμε κάπου ὅταν εἴμαστε κουρασμένοι;
2. Γιατί μᾶς ἀποκοιμίζουν πολλές φορές οἱ μεγάλοι λόγοι τῶν πολιτικῶν ἢ τῶν παπάδων;
3. Ὅταν μελετάει ἕνας σπουδαστής Ἀστικό Δίκαιο, τί θέλει νά γίνῃ ὅταν τελειώσῃ τίς σπουδές του;
4. Ὅταν λέμε πώς ἕνας κατηγορούμενος ἄκουσε "ἀτάραχος" τήν καταδίκη του, τί ἐννοοῦμε;
5. Τί θά πάθῃ ἕνας στρατιώτης ἄν δέν ἐκτελέσῃ τή διαταγή τοῦ ἀξιωματικοῦ;
6. Μπορεῖ νά μετατεθῇ ἕνας στρατιωτικός ἄν δέν ἔχῃ διαταγές; Ποιός ἐκδίδει τίς διαταγές τῶν μεταθέσεων;
7. Γιατί πρέπει νά προσέχουν οἱ πεζοί νά περνοῦν ἀπ' τίς διαβάσεις, ὅταν θέλουν νά πᾶνε στήν ἀπέναντι πλευρά τοῦ δρόμου; Τί μπορεῖ νά γίνῃ ἄν δέν περνοῦν ἀπ' τίς διαβάσεις;
8. Τί ἐννοεῖτε μέ τή φράση "τρεῖς ὀχυρωμέναι τοποθεσίαι ἔφρασσον τάς πρός τήν Καστοριάν διαβάσεις";
9. Ποιά εἶναι ἡ σωστή σημασία τοῦ ὅρου "διαδοχικῶς": "ὅλοι μαζί ταυτόχρονα", ἤ "ὁ ἕνας κατόπιν τοῦ ἄλλου";
10. Γιατί πολλές φορές κάνουν οἱ ἔμποροι χοηματικές διευκολύνσεις στούς πελάτες τους; Τί ἀκριβῶς ἐννοεῖτε μέ τόν ὅρο "χοηματικές διευκολύνσεις";



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

11. Γιατί ὑπάρχει πάντα φόβος ἐκρήξεων στίς ἀποθῆκες ὅπου φυλάγονται ἐκρηκτικές ὕλες; Τί μέτρα πρέπει νά παίρνουν οἱ ἀρμόδιοι γιά νά ἀποφεύγωνται τέτοιες ἐκρήξεις;
12. Κάνουν πολλούς ἐνδιάμεσους σταθμούς τά ἀεροπλάνα πού πηγαίνουν κατ' εὐθείαν ἀπό μιά πόλη σέ ἄλλη;
13. Γιατί δέ φορᾶτε συνήθως τίς θερινές στολές σας ἐδῶ; Ἐξηγῆστε.
14. Σύμφωνα μέ τά καθιερωμένα ἔθιμα, τί τρῶνε οἱ περισσότερες οἰκογένειες τήν Ἡμέρα τῶν Εὐχαριστιῶν;
15. Καταβάλλουν μεγάλη προσπάθεια ὅλοι οἱ μαθηταί μας νά μάθουν τήν ἑλληνική γλῶσσα; Ἐσεῖς καταβάλλετε;
16. Ὑπάρχει συνήθως πολλή ὑγρασία ὅπου ὑπάρχει ὁμίχλη; Γιατί;
17. Εἶναι λογικό νά πιστεύῃ κανείς πώς θά καταβληθῇ πολύ ὅπως περάσῃ σοβαρή ἀρρώστια στό νοσοκομεῖο μέ δυνατό πυρετό; Γιατί;
18. Δῶστε μιά ἄλλη λέξη πού ἔχει τήν ἴδια σημασία μέ τή λέξη καταχνιά.
19. Γιατί μᾶς ἀρέσει νά μαζευόμαστε στά σπίτια μας ὅταν ὁ καιρός δέν εἶναι καλός;
20. Γίνεται μεθοδική διδασκαλία τῶν ξένων γλωσσῶν ἐδῶ; Γιατί μαθαίνει εὐκολώτερα ἕνας μαθητής μέ τή μεθοδική διδασκαλία;
21. Ποιός νιάζεται τό σπίτι σας;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

22. Τί ὥρα νυχτώνει ἐδῶ τό χειμώνα; Τό καλοκαίρι; Τήν ἄνοιξη;

23. Γιά ποιό λόγο ὀχυρώνουν οἱ διάφοροι στρατοί ὁρισμένες τοποθεσίες; Τί ἐλπίζουν νά πετύχουν μ' αὐτό; Παίζουν σήμερα τά ὀχυρωματικά ἔρνα τόν ἴδιο ρόλο πού ἔπαιζαν καί ἄλλοτε;

24. Γιά ποιό λόνο χοησιμοποιεῖ ὁ στρατός παρατηρητήρια; Τί καθήκοντα ἔχει συνήθως ὁ ἀξιωματικός πού βρίσκεται σέ παρατηρητήριο;

25. Ἐξηγῆστε τί σημαίνει ἡ λέξη "πολυβολεῖον". Τί ὅπλα βρίσκει κανείς συνήθως στά πολυβολεῖα;

26. Προτιμᾶτε νά ἐργάζεστε μέ χειροκίνητα ἤ μέ ἠλεκτροκίνητα ἐργαλεῖα; Γιατί;

27. Εἶναι δυνατόν νά φράξουν οἱ μηχανικοί ἕναν ποταμό γιά νά χρησημοποιήσουν τά νερά του νιά τίς ἀνάγκες τοῦ πληθυσμοῦ; Ἐξηγῆστε.

28. Ὁ πρῶτος παγκόσμιος πόλεμος λένε πώς ἦταν ὁ πόλεμος τῶν χαρακωμάτων. Γιατί ἔπαυσαν τά χαρακώματα νά παίξουν τέτοιο σημαντικό ρόλο στό δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο;

29. Βρεθήκατε καμιά φορά σέ συναγερμό; Τρομάζουν πολύ οἱ ἄνθρωποι πού βρίσκονται γιά πρώτη φορά σέ συναγερμό;

30. Βρίσκεται σέ καλή τοποθεσία τό σχολεῖο μας; Θά προτιμούσατε νά βρισκόταν σέ διαφορετική τοποθεσία; Γιατί;

31. Σᾶς πειράζει ἡ ὑγρασία; Εἶναι ἀλήθεια πώς ἔχομε πολλή ὑγρασία σ' αὐτή τήν πόλη;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

32. Γιατί πρέπει νά τυλίγωμε καλά τά δέματα πρίν τά ταχυδρομήσωμε; Ἐξηγῆστε.

33. Τί σκοπό ἐξυπηρετοῦν τά συρματοπλέγματα στόν πόλεμο; Ἐξυπηρετοῦν περισσότερο στήν ἐπίθεση ἤ στήν ἄμυνα;

34. Μπορεῖ ν' ἀνοίγη ὁ καθένας τούς ταχυδρομικούς σάκκους; Ποιός ἔχει τό δικαίωμα νά τούς ἀνοίγη;

35. Εἶναι ὀχυρωμένη ἡ συνοριακή γραμμή μεταξύ Ἡνωμένων Πολιτειῶν καί Καναδᾶ; Μεταξύ Ἑλλάδος καί Ἀλβανίας;

36. Τί ρόφημα προσφέρουν συνήθως στούς στρατιῶτες τό πρωί;

37. Ὅταν λέμε πώς κάτι γίνεται "σέ διαδοχικά στάδια" ἐννοοῦμε πώς γίνεται ὅλο μαζί, ἤ λίγο λίγο σέ διάφορα χρονικά διαστήματα;

38. Γιατί εἶχε προβλέψει τό ἑλληνικό ἐπιτελεῖο τήν ἀνάγκη νά ἐξασφαλίση στόν Ἑλληνικό Στρατό τήν ἱκανότητα νά ἐκτελέση ὑποχωρητικό ἐλιγμό ἄν παρουσιαζόταν ἀνάγκη;

39. Εἶναι, κατά τή γνώμη σας, ἀξιόλογος συγγραφέας ὁ Καζαντζάκης;

40. Γιατί παρουσιάζεται μεγάλος ἐκνευρισμός τήν παραμονή τῶν ἐξετάσεων;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## INTERPRETATION
## ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

| | |
|---|---|
| 1. In the story WINTER COMES TO THE OUTPOST the term "outpost 500 plus" is used. What does it really mean? | 1. It refers to the number of the outpost. It could be any number between 501 and 599. |
| 2. Why do they use numbers to refer to outposts? | 2. It is an easy way to identify them by number. It would be hard to find names for all of them. |
| 3. Are there many outposts on the Greek frontier? | 3. Yes, there are. One should always keep in mind that some of Greece's neighbors have anything but friendly feelings toward her. |
| 4. Do Greece's neighbors have similar outposts on their side of the border? | 4. Of course they do. And in the case of Turkey where the principal link between the two countries is a bridge on the river Evros, the Greek soldiers guard the Greek side of the bridge while the Turkish soldiers guard the Turkish side. |
| 5. Do the soldiers facing each other get to know each other? | 5. Very often they do. They learn each other's names and often learn a few words in each other's languages. |
| 6. Do they post (have) sentries at all times on these outposts? | 6. Naturally. Outposts and observation posts are located on carefully selected sites along the border. |
| 7. Is the entire Greek border fortified? | 7. Yes, it is. Where the danger seems greater, fortifications are stronger. |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

8. What type of fortifications do they have?

8. The usual things. Barbed wire protecting the Greek side of the border, strong points, pillboxes and trenches behind the border line as well as obstacles of various kinds.

9. Don't they have more modern forms of defense than trenches and barbed wire?

9. They undoubtedly do, but this is classified information. They don't publish these things.

10. Don't you think the enemy has a pretty good idea of what type of defenses (defense projects) Greece has?

10. One never knows. The enemy undoubtedly knows quite a lot about Greek defenses. On the other hand there might be some vital detail the enemy doesn't know. The Greek Department of Defense is not about to inform him.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## EXERCISES

## ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Τήν 9ην Νοεμβρίου 1940 ὁ ἀνταποκριτής τοῦ ἀμερικανικοῦ πρακτορείου "Ἡνωμένος Τύπος" εἶχε συνομιλίαν μέ ἕνα αἰχμάλωτον Ἰταλόν λοχίαν ὁ ὁποῖος εἶπε τό ἑξῆς: "Ὑπηρετοῦσα εἰς τήν Ἀλβανία ἀπό πέρσι τό Πάσχα καί ἀπό τόν περασμένο Σεπτέμβριο μέ εἶχαν τοποθετήσει στό 72 φυλάκιο. Μέ τούς Ἕλληνες φαντάρους (στρατιῶτες) τοῦ ἀπέναντι φυλακίου τά περνούσαμε καλά. Ποτέ δέν πιστεύαμε ὅτι θά πολεμούσαμε ἐναντίον τῆς Ἑλλάδος, ἄν καί οἱ ἀξιωματικοί μέ τίς κινήσεις τους μᾶς προκαλοῦσαν κάποιες ὑποψίες. Λίγες μέρες πρό τῆς εἰσβολῆς ἔφθασαν στό φυλάκιό μας ἐνισχύσεις. Αὐτό μ'ἔβαλε σέ ὑποψίες. Καί δέν εἶχα γελαστῆ. Ἕνα βράδυ Κυριακῆς πήραμε τή διαταγή: Τό πρωί θά εἰσβάλλαμε! Ρώτησα τόν ἀξιωματικό τοῦ φυλακίου ἄν θά εἴχαμε πόλεμο μέ τήν Ἑλλάδα. Μοῦ ἀπάντησε πώς ὁ Μουσολίνι τά εἶχε κανονίσει μέ τήν κυβέρνηση τῶν Ἀθηνῶν νά καταλάβουμε βάσεις στήν Ἑλλάδα, ἄν βρισκόταν ὅμως κανένα φυλάκιο πού θά μᾶς χτυποῦσε, εἴχαμε διαταγή νά βάλωμε ἐναντίον του".

II. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

A country of just over 51,000 square miles (of which 9,000 are islands) Greece is situated at the base of the Balkan



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Peninsula in the center of the NATO CINCSOUTH'S (Commander-in-Chief-SOUTH) sphere of influence. For its ground defense, Greece possesses one of the toughest armies of NATO. In addition, a well-trained and equipped reserve capable of swift mobilization stands at the ready. An air force with modern jet planes plus a modern navy give muscle (strength) to Greek determination. The Greek-Bulgarian-Albanian frontiers require a constant vigil. The Greek-Albanian line is less of a defense problem because of the high mountain-range separating the two countries, but Greece employs a large number of troops in continuous "screening" of all these frontiers.

A typical unit utilized for this job might be an infantry regiment along a section of the Bulgarian line. Here infantry men maintain 24-hour patrols in the mountains while other troops are stationed in concrete bunkers. Engineers of the regiment keep roads and bridges open in border areas -- but they are equally prepared to demolish them to prevent possible use by the enemy.

US ARMY DIGEST



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| ἀκουμπῶ | to lean on, to lean against, to rest upon |
| ἀντιαρματικός, -ή, -ό(ν) | anti-tank(Milit.) |
| ἀξιόλογος | worthwhile, considerable, noteworthy, important, remarkable |
| ἀποκοιμίζω | to put someone to sleep |
| Ἀστικό Δίκαιο, τό | Civil law |
| ἀτάραχος, -η, -ο | unperturbed, undisturbed, calm, tranquil |
| διάβαση, ἡ | crossing, crosswalk, passage, passing/mountain pass (Milit. |
| διαδοχικός, -ή, -ό | successive |
| διαταγή, ἡ | order, command |
| διευκόλυνση, ἡ | facilitating, assistance, helping someone out |
| Ἔβρος, ὁ | **Evros,** (Maritsa, river) |
| ἐκνευρισμός, ὁ | nervousness |
| ἔκρηξη, ἡ | explosion, outbreak, blow up, bursting, blast, detonation, eruption |
| ἐνδιάμεσος, -η, -ο | intermediate, in-between |
| θερινός, -ή, -ό | summer(adj.), pertaining to summer |
| Ἰταλοκρατούμενος, -η, -ο | Italian-held |
| καθιερωμένος, -η, -ο | customary, established |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| καλύπτω | to cover, to screen, to hide |
| καταβάλλω -ομαι | to exert, to overcome, to weaken / to be exerted, to be overcome / to be weakened |
| *κατασκευάζω -ομαι | to manufacture, to make, to build |
| *καταστροφαί, αἱ | demolitious(Milit.) |
| καταχνιά, ἡ | mist, fog |
| κυττῶ, -ᾶς, -ᾶ (κυττοῦσα, κύτταξα) | (see κοιτάζω) |
| *κώλυμα | obstacle |
| μαζεύομαι | to assemble, to gather / to shrink, to withdraw (into oneself), to huddle |
| μεθοδικός, -ή, -ό | methodical |
| νιάζομαι | to be concerned with, to care |
| νυχτώνει | night is coming |
| ὄδευσις, ἡ | passage / traverse(Milit.) |
| ὁμίχλη, ἡ | fog, mist |
| ὀχυρώνω - ὀχυρώνομαι (ὀχυρωμένος) | to fortify / to be fortified |
| παρατηρητήριον, τό | observation post (Milit.) |
| πολυβολεῖον, τό | pillbox(Milit.) |
| ποσκάλυψις, ἡ | shielding (from enemy fire), defilade (Milit.) |
| *προπαρασκευάζω | to prepare in advance, to prepare |
| ρόφημα, τό | hot drink |
| σάκκος, ὁ | bag, sack, knapsack |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| σκηρόδετος, -η, -ο | concrete |
| σκοπιά, ἡ | sentry, sentry box, sentry duty / observation post |
| συναγερμός, ὁ | alarm |
| συνοριακός, -ή, -ό(ν) | border (adj.), frontier (adj.) |
| συρματόπλεγμα, τό | barbed wire |
| τοποθεσία, ἡ | location, position, site |
| τυλίγω - τυλίγομαι | to wrap, to be wrapped |
| ὑγρασία, ἡ | dampness, humidity |
| ὑποχωρητικός ἐλιγμός, ὁ | retrograde movement(Milit.) |
| φαντάρος, ὁ | G.I. |
| φράζω - ἔφραξα - θά φράξω (φράσσω - ἔφραξα - θά φράξω) | to block, to obstruct, to clog, to fence in, to dam (a river) |
| χαράκωμα, τό | trench |
| χειροκίνητος, -η, -ο | hand operated, manually operated |
| χλαίνη, ἡ | overcoat (Army) |
| ψεύτικος, -η, -ο | false, sham, artificial (not genuine), imitation (adj.) |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΠΕΜΠΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

## Η ΖΩΗ ΤΩΝ ΣΠΟΥΔΑΣΤΩΝ ΣΤΗ ΣΧΟΛΗ ΕΦΕΔΡΩΝ ΑΞΙΩΜΑΤΙΚΩΝ
(Μιλοῦν οἱ ἴδιοι)

"Στήν ἀρχή κοντέψαμε νά τρελαθοῦμε" λένε δυό νεαροί σπουδαστές, ὅταν τούς ρώτησα πῶς περνοῦν στή σχολή τους. "Τώρα συνηθίσαμε. Ἔχομε, ξέρετε, δικό μας λεξιλόγιο στή σχολή, κι' ἄν δέν καταλαβαίνετε μερικά ἀπ' αὐτά πού σᾶς λέμε, νά μᾶς τό λέτε". Τούς ὑποσχεθήκαμε πώς θά τούς ρωτᾶμε, καί συνέχισαν:

"Δέν μπορούσαμε νά πιστέψουμε σέ τόση κλεισούρα, σέ τόση κούραση. Μέσα στή σχολή τρέχουμε συνέχεια, δέν περπατᾶμε. Ἄν καμιά φορά κάνουμε τό λάθος νά ξεχάσουμε τό τρέξιμο, παίρνουμε ἀμέσως τό 7x10 (τό σχετικό χαρτάκι πού μᾶς δίνουν γιά νά γράφουμε τήν τιμωρία) καί τρέχουμε κατ' εὐθείαν στό κρατητήριο.

"Σηκωνόμαστε τό πρωί πολύ νωρίς. Μόνο πέντε λεπτά γιά ντύσιμο. Ἔπειτα, σέ ρυθμό πολυβόλου ὅλη ἡ ὑπόλοιπη μέρα μας. Ἕνα βιαστικό ρόφημα (σκέτο τσάι καί ψωμί). Ἀσκήσεις καί μελετητήριο. Ἐπιθεωρήσεις. Ἄχ, αὐτές οἱ ἐπιθεωρήσεις! Κρέμονται ἐπάνω τους ὅλες μας οἱ ἄδειες! Τρῶμε κάτι κι' ἀρχίζουμε τίς ἀσκήσεις. Καί τά καψόνια! Στήν ἀρχή μᾶς πείραζαν, τώρα ὅμως τά συνηθίσαμε καί τά δικαιολογοῦμε".

Θά περίμενε κανείς νά τ' ἀκούσῃ ὅλα αὐτά μέ κάποια πίκρα, μέ κάποια ἀγανάκτηση. Κι' ὅμως, οἱ δύο νεαροί σπουδαστές τῆς



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

σχολῆς -- εἴκοσι ὁ ἕνας, εἰκοσιένα ὁ ἄλλος -- φαίνονται ἱκανοποιημένοι ἀπ'τόν ἑαυτό τους.

"Φαγητό τό μεσημέρι καλό. Δέν ἔχουμε κανένα παράπονο. Μεγάλες οἱ μερίδες, καλά μαγειρεμένο, καί πάλι δέ χορταίνουμε. Τρέξιμο ὅλη μέρα, ἔχει σκληρύνει ἡ γάμπα μας σάν πέτρα. Μελέτη τό βράδυ καί ὕπνος νωρίς. Οὔτε προλαβαίνουμε νά σκεφτοῦμε πῶς πέρασε ἡ μέρα. Μόλις ἀκουμπήσουμε τό κεφάλι μας στό μαξιλάρι, λές καί πεθάναμε. Καί τότε ἀρχίζουν τά νυχτερινά καψόνια. Εἶναι δύσκολο νά τό πιστέψετε ἴσως, ἀλλά μᾶς διασκεδάζει πιά ὅ,τι κι'ἄν γίνη. Βέβαια, καμιά φορά, ὅταν σκεφτόμαστε τί ὑπάρχει στόν ἔξω κόσμο μελαγχολοῦμε λίγο, ἀλλά τήν ἐπόμενη στιγμή ξεχνοῦμε.

"Χτυποκάρδι στήν ἐπιθεώρηση τῆς Παρασκευῆς. 'Απ'αὐτήν ἐξαρτᾶται ἄν θά βγοῦμε Σάββατο καί Κυριακή. Τόσο πολύ ἀγωνιοῦμε πού ἔχει βγῆ κ'ἕνα σχετικό στή σχολή.

__ Γιατί σταυρώθηκε ὁ Χριστός τήν Παρασκευή;

__ Γιά νά γλιτώση τήν ἐπιθεώρηση.

__ Καί γιατί ἀναστήθηκε τό Σάββατο;

__ Γιά νά πάρη τήν ἔξοδο."

Κοιτάζουν τό ρολόι τους καί δέν κρύβουν κάποια βιασύνη. Εἶναι ἡ πρώτη Κυριακή πού βγαίνουν. "Εχουν ραντεβού μέ κάποιο φίλο καί μέ τρεῖς κοπέλες νά πᾶνε νά χορέψουν. Τό περιμένουν τόσο πολύ πού νιώθω ξαφνικά τύψεις γιά ὅση ὥρα τούς κράτησα. Χωρίζουμε χωρίς νά μάθω τά ὀνόματά τους.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
# ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## Η ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΙΩΤΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΜΑΧΗΝ

Δέν εἶναι μυστικόν ὅτι ὑπάρχουν δειλοί, ἀπρόσεκτοι καί ἀδύνατοι ἄνδρες εἰς κάθε στρατόν. Οἱ ἄνδρες αὐτοί πρέπει νά βοηθηθοῦν διά νά ὑπερνικήσουν αὐτάς τάς ἀδυναμίας. Ἀπαιτεῖται συνδυασμός θεωρίας καί πράξεως διά νά ἐπιτευχθῇ αὐτό τό ἔργον. Μόνον διά τῆς συνεχοῦς ἐπιβολῆς εἰς ἕνα ἄνδρα πράξεων καί ἐνεργειῶν αἱ ὁποῖαι ἀπαιτοῦν ἀπό αὐτόν νά ὑπερνικήσῃ τόν φόβον θά καταρθώσῃ νά τόν ὑπερνικήσῃ.

Ὁ σκοπός τῆς στρατιωτικῆς ἐκπαιδεύσεως πρέπει νά ἀποβλέπῃ, πλήν τῶν ἄλλων, καί εἰς τήν ψυχολογικήν προετοιμασίαν τῶν ἀνδρῶν διά τήν μάχην. Ἡ ἐκπαίδευσις ἡ ὁποία προσφέρει εἰς τόν στρατιώτην συνθήκας αἱ ὁποῖαι πλησιάζουν ὅσον τό δυνατόν περισσότερον πρός τάς πραγματικάς συνθήκας τοῦ πεδίου τῆς μάχης τόν προετοιμάζει καλλίτερον διά τόν πόλεμον. Διότι τό συναίσθημα τοῦ κινδύνου καί τοῦ φόβου εἶναι κάτι τό ὁποῖον δοκιμάζουν ὅλοι οἱ στρατιῶται.

Ἡ πεῖρα τῶν πολέμων ἔχει ἀποδείξει ὅτι ἀκόμη καί οἱ καλῶς ἐκπαιδευμένοι ἄνδρες ὑφίστανται σοβαράς συγκινήσεις, ὅταν εἰσέρχονται διά πρώτην φοράν εἰς τήν μάχην. Τό ἄτομον τό ὁποῖον εἶναι ψυχολογικῶς προητοιμασμένον δύναται νά ἀντιδρᾶ αὐτομάτως καί μέ ἐπιδεξιότητο εἰς τήν ὀρθήν χρῆσιν τῶν ὅπλων



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

του καί τήν ἐφαρμογήν τῶν ὀρθῶν κανόνων ἀσφαλείας. Ἐπομένως, πρέπει νά διδάξωμεν εἰς τούς ἄνδρας τόν αὐτοματισμόν αὐτόν διά τῆς συχνῆς ἐπαναλήψεως τῶν ἐνεργειῶν τούτων. Ἡ πεῖρα τῶν πολέμων ἔχει ἀποδείξει ἐπίσης ὅτι τό ἀποτελεσματικώτερον φάρμακον διά τήν καταπολέμησιν τοῦ φόβου εἶναι ἡ πειθαρχία.

ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## QUESTIONS

## ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Γιατί ἀγωνιοῦν οἱ σπουδαστές νά μάθουν τ'ἀποτελέσματα τῶν εἰσαγωγικῶν ἐξετάσεών τους στά κολλέγια ἤ στά πανεπιστήμια; Ἐξηγῆστε.
2. Σύμφωνα μέ τή Γραφή ποιόν ἀνάστησε ὁ Χριστός λίγες μέρες πρίν νά σταυρωθῆ καί ν'ἀναστηθῆ ὁ ἴδιος;
3. Ὑπάρχουν πολλοί ἄνθρωποι πού ἀφιέρωσαν τή ζωή τους σέ ἕνα ἀνώτερο σκοπό; Ὀνομάστε δύο ἀνθρώπους πού ἀφιερώθηκαν στήν ἐξυπηρέτηση τῶν ἄλλων ἀνθρώπων.
4. Κάνουν καλά οἱ γονεῖς πού δικαιολογοῦν ὅλες τίς πράξεις τῶν παιδιῶν τους, εἴτε εἶναι καλές, εἴτε ὄχι; Ἐξηγῆστε λεπτομερῶς.
5. Εἶστε τῆς γνώμης πῶς μποροῦν νά βοηθηθοῦν ὅλοι ὅσοι χρειάζονται βοήθεια; Ἐξηγῆστε λεπτομερῶς τί σᾶς κάνει νά σκέπτεστε ἔτσι.
6. Ξέρετε πῶς τιμωροῦσαν οἱ Σπαρτιάτες τούς δειλούς στρατιῶτες πού φοβοῦνταν νά πάρουν μέρος στή μάχη; Σήμερα πῶς τιμωροῦν τούς δειλούς στρατιῶτες;
7. Ὑπάρχουν γνωστά σας πρόσωπα πού γλίτωσαν ἀπό βέβαιο θάνατο; Διαβάσατε καμιά φορά στήν ἐφημερίδα γιά τέτοια περίπτωση; Διηγηθῆτε κάτι σχετικό.
8. Ἔχετε παράπονα ἀπ'τή μεταχείρισή σας στό σχολεῖο μας; Στό Ἑλληνικό Τμῆμα; Ἐξηγῆστε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

9. Ἂν ἕνας στρατιώτης ἔχη παράπονα ἀπ τούς ἀνωτέρους του, ἔχει τό δικαίωμα νά παραπονεθῆ; Ποῦ καί πῶς; Ἐξηγῆστε.
10. Αἰσθανόσαστε μεγάλη κούραση κάθε βράδυ, ὅταν κάνατε τή βασική σας ἐκπαίδευση; Αἰσθάνεστε μεγάλη κούραση καμιά φορά καί τώρα; Πότε;
11. Εἶναι συνήθως οἱ ἐκπαιδευτές τοῦ στρατοῦ ἀξιωματικοί ἤ ὑπαξιωματικοί; Ποιούς ἐκπαιδεύουν;
12. Πήγατε καμιά φορά στό κρατητήριο. Ἔχετε κανένα γνωστό σας πού πῆγε; Πῶς τοῦ φάνηκε;
13. Νιώσατε καμιά φορά πείνα; Πόνο; Ἐρημιά;
14. Βρέθηκε φάρμακο ἐναντίον τῆς πολυομυελίτιδος; Εἶναι ἀποτελεσματικό; Τί ἐννοεῖτε μέ τή φράση "ἀποτελεσματικό";
15. Χειρίζεται μέ ἐπιδεξιότητα τά περισσότερα προβλήματα πού ἔχει μέ ἄλλες χῶρες ἕνας καλός διπλωμάτης; Τί καταλαβαίνετε ἀκριβῶς μέ τόν ὅρο "ἐπιδεξιότητα";
16. Εἶναι ἡ ἐπιβολή τῶν νόμων καθῆκον τῆς ἀστυνομίας ἤ δέν εἶναι; Τί γνώμη ἔχετε;
17. Γίνονται πολλοί ἔρανοι κάθε χρόνο γιά τήν καταπολέμηση διαφόρων ἀσθενειῶν; Δῶστε δύο περιπτώσεις.
18. Πόσην ὥρα σᾶς παίρνει νά μάθετε τό καινούριο λεξιλόγιο; Σᾶς παίρνει τώρα περισσότερη ὥρα ἀπό πρίν;
19. Σᾶς ἀρέσει νά πηγαίνετε στά νυκτερινά κέντρα; Ὑπάρχουν ὡραῖα νυκτερινά κέντρα ἐδῶ; Εἶναι ἀκριβά;
20. Ἔτυχε καμιά φορά νά μελαγχολήσετε; Γιά ποιούς λόγους μπορεῖ νά μελαγχολήση ἕνας ἄνθρωπος;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

21. Εἶστε ἀκριβής στά ραντεβού σας; Ὑπάρχουν ἄνθρωποι πού δέν εἶναι;
22. Ἔχουν οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι τύψεις συνειδήσεως, ἄν κάνουν κάτι κακό, καί χαρά, ἄν κάνουν μιά καλή πράξη; Ὑπάρχουν ἄνθρωποι πού δέν αἰσθάνονται τύψεις;
23. Εἶχαν νά ὑπερνικήσουν μεγαλύτερες δυσκολίες οἱ πρῶτοι Εὐρωπαῖοι πού ἦρθαν στήν Ἀμερική ἀπ' αὐτούς πού ἦρθαν ἀργότερα; Πῶς καί γιατί;
24. Ὑπάρχουν ἄνθρωποι πού τρελάθηκαν ἀπό τίς πίκρες; Πρέπει νά εἶναι πολύ ζωηρό ἕνα τέτοιο συναίσθημα γιά νά τρελαθῇ κανείς;
25. Εἶναι ἀλήθεια πώς ἡ καθημερινή ἐπαφή μέ σκληρούς ἀνθρώπους μπορεῖ νά σκληρύνῃ τόν καθένα; Συμφωνεῖτε ἤ ὄχι;
26. Μέ τί τρόπο σκληραίνουν τό σίδερο καί τά ἄλλα μέταλλα στά ἐργοστάσια;
27. Ἄν εἴχατε τήν ἐκλογή νά ξαναρχίστε τή ζωή σας, θά ἀκολουθούσατε τήν ἴδια σταδιοδρομία; Ἐξηγῆστε.
28. Περιγράψτε τί σχῆμα ἔχει καί πῶς λειτουργεῖ ἕνα πολυβόλο. Τό χρησιμοποιοῦν πολύ οἱ διάφοροι στρατοί σήμερα; Γιατί;
29. Ὀνομάστε ἕναν Ἀμερικανό ἀθλητή πού εἶναι καλός στό τρέξιμο. Εἶναι εὔκολο ἀγώνισμα τό τρέξιμο;
30. Χορταίνετε ὕπνο κάθε βράδυ; Τρῶτε ἀρκετά κάθε μέρα γιά νά χορτάσετε; Τί τρῶτε;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

31. Πῶς παίρνετε τόν καφέ σας, σκέτο ἤ μέ ζάχαρη;

32. Πότε δοκιμάσατε τή μεγαλύτερη συγκίνηση τῆς ζωῆς σας; Διηγηθῆτε τήν περίπτωση.

33. Χαίρεστε πού κοντεύετε νά τελειώσετε τό σχολεῖο; Ποῦ περιμένετε νά πᾶτε μετά;

34. Ἄν σᾶς ποῦν "κλέφτη", θ'ἀπαντήσετε μέ ἀγανάκτηση πώς δέν εἶστε ἤ θά σπάσετε στό ξύλο αὐτόν πού σᾶς κατηγόρησε;

35. Πῶς μπορεῖ κανείς νά διορθώση τά ἀπρόσεκτα παιδιά; Γιατί πρέπει νά καταπολεμήση ὁ καθένας μας αὐτή τήν ἀδυναμία;

36. Σᾶς κούρασε πολύ ἡ κλεισούρα στό κέντρο (ἤ στή βάση) ἐκπαιδεύσεως, ὅταν κάνατε τή βασική σας ἐκπαίδευση; Ἐξηγῆστε.

37. Γλίτωσαν πολλοί τό θάνατο στά μεγάλα πεδία μάχης τῶν δύο παγκοσμίων πολέμων;

38. Γιατί σκόρπισαν οἱ Ἕλληνες σέ πολλές χῶρες τοῦ κόσμου μετά τήν πτώση τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας;

39. Κάθε πότε ἔχουν ἔξοδο οἱ στρατιῶτες στό Φόρτ Ὄρντ; Ἐσεῖς κάθε πότε ἔχετε ἔξοδο;

40. Γιατί βρίσκουν οἱ Ἔνοπλες Δυνάμεις πολλές φορές ἀναγκαία τή χρησιμοποίηση μή στρατιωτικῶν ἐκπαιδευτῶν στίς στρατιωτικές σχολές;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## The Army is a School

1. In Greece most people think that compulsory military training is a very important part in a young man's education. Do people feel the same way (have the same opinion) in the US?

1. Some do and some don't. Of course, there is no compulsory military training here the way it is understood in Europe. The whole system of military training is different.

2. Don't people agree that many spoiled youths (young men) improve in the Army when they are exposed to a life of discipline for the first time in their lives?

2. Yes, many people agree on that. Youths who never did anything they didn't like to at home are forced -- for the first time in their lives -- to follow orders and to live according to a very strict schedule.

3. So, many people agree then that training a young man to be a good soldier is a way to help him also change from a boy to a man.

3. I suppose so. But how does a life of strict discipline accomplish this? I was never able to understand this theory.

4. When the Army (or the Navy or the Air Force) trains a young man to be a soldier, it also teaches him many other important things besides the use of weapons.

4. For instance. What other important things? Can you enumerate them?

5. Yes, I think so. During their basic training--and later on--trainees (soldiers) are taught to be neat and

5. How can the Armed Forces accomplish this when parents and teachers often fail? Why do sergeants succeed when the schools often don't?



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

clean, to be prompt, to obey their superiors, and to do things for others.

6. Sargeants mean business. They expect each soldier to make his bed in a special way, arrange his clothes in a definite way, sweep the floors, clean the barracks, wash windows, and even work in the kitchen when he is on duty. And he has to learn to do all these things in a hurry.

6. Why is it necessary for a young man to learn to do all these things in a hurry?

7. Because a person's efficiency is measured by how fast he can do a job perfectly.

7. Are soldiers punished when they are late, or when they aren't neat?

8. They are. Punishments vary, of course, according to the seriousness of his offense (actions). Some call for a loss of a week-end pass or for extra duty in the barracks. For more serious things soldiers are court-martialled.

8. Are the stockades usually full?

9. On the contrary. The Armed Forces now get more intelligent and better educated young men than they used to in the past. These bright young men know how to follow orders and stay out of trouble (avoid trouble).

9. Do present day soldiers hate inspections as much as their fathers used to?

10. Inspections have always been a thing soldiers hate. But they are a very necessary part of a soldier's training.

10. And I imagine there will be inspections as long as there are Armed Forces.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## EXERCISES

## ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά: (Νά χρησιμοποιήσετε τό λεξικό σας γιά τίς λίγες ἄγνωστες λέξεις πού θά βρῆτε.)

A Cadet's Impressions of Oxford

One's first impression of Oxford is unlike that of most American universities. Instead of a single, large, tree shaded campus, Oxford is a collection of thirty-one independent colleges, each secure behind a wall and scattered about in the labyrinth of narrow streets, alleys and small shops which make up the city of Oxford. Nevertheless, a certain degree of homogeneity does exist in the atmosphere because of the presence of the students wearing their black academic gowns to and from lectures and conferences with their tutors.

Later, as one takes up the task of academics, the American's impression of Oxford becomes one of freedom, almost to the point of frustration at times. Accustomed to the more regimented American system of classes, labs, and lectures occupying a large part of the school day, the student is slightly disturbed by the fact that he has only one required "class" a week -- an hour long visit with his tutor.

The object of this system is to allow the student to delve as deeply as possible into a subject with a minimum of supervision in the hope that he will learn to separate the relevant



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

from the irrelevant, to ask the important questions, and to answer them. There are lectures which the student may attend, but these are voluntary and the choice is left up to the student with perhaps the help of some recommendation from the tutor. At the end of three years the student is faced with his first, and last, examination, a test of knowledge and reasoning, but also a test of how well he has used the freedom of three years.

Capt. Larry D. Budge
Army Digest, March 1966

II. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Η ΜΟΡΦΩΣΙΣ ΤΩΝ ΑΞΙΩΜΑΤΙΚΩΝ

Εἰς τάς ἐνόπλους δυνάμεις ὁ ἀνώτερος, ἔχων περισσότερα προσόντα καί καλλιτέραν ἐπαγγελματικήν ἐκπαίδευσιν, ἐκτελεῖ ἐπί πλέον καί τά καθήκοντα τοῦ διδασκάλου. Ἐκπαίδευσις, διδασκαλία καί μόρφωσις παίζουν μεγάλον ρόλον εἰς τό στρατιωτικόν ἐπάγγελμα.

Πλήν ἐλαχίστων ἐξαιρέσεων, ἕν μέγα ποσοστόν τῶν ἀξιωματικῶν ἀφιερώνει πολλά ἔτη τῆς σταδιοδρομίας του εἰς θέσεις διδασκάλου ἤ ἐκπαιδευτοῦ. Οἱ στρατιωτικοί ἐκπαιδευταί πρέπει νά ἔχουν τάς ἰδίας τεχνικάς γνώσεις μέ τούς εἰδικευμένους εἰς τόν ἴδιον κλάδον μή στρατιωτικούς τεχνικούς. Μερικά στρατιωτικά σχολεῖα καί ἀκαδημίαι εἰς τάς ΗΠΑ χρησιμοποιοῦν εἰς σημαντικόν βαθμόν πολίτας ὡς ἐκπαιδευτάς. Τοῦτο εἶναι ὄχι μόνον καλόν ἀλλά καί ἀναγκαῖον, διότι δέν ὑπάρχουν τόσον πολλοί



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ἀξιωματικοί μέ ἀκαδημαϊκήν πεῖραν διά νά πληρώσουν ὅλας τάς θέσεις αἱ ὁποῖαι ἀπαιτοῦν εἰδικήν ἐκπαίδευσιν.

Πάντως, ἡ χρησιμοποίησις μή στρατιωτικῶν καθηγητῶν εἰς τά στρατιωτικά σχολεῖα ἔχει τά ὅριά της. Ἡ ἀποστολή τῶν ἐνόπλων δυνάμεων καθιστᾶ ἀπαραίτητον τήν χρησιμοποίησιν ἀξιωματικῶν εἰς ἕνα ὡρισμένον ἀριθμόν θέσεων διδασκαλίας. Ἐπί πλέον, δέν εἶναι δυνατόν νά εὑρεθοῦν τόσον πολλοί καθηγηταί πρόθυμοι νά ἐγκαταλείψουν τά πανεπιστήμια διά νά διδάξουν εἰς τάς στρατιωτικάς ἀκαδημίας.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| ἀγανάκτηση, ἡ (ἀγανάκτησις, ἡ) | indignation |
| ἀγωνιῶ, -ᾶς, -ᾶ | to be in agony, to be anxious / to struggle, to try hard |
| ἀναγκαῖος, -α, -ο(ν) | necessary, essential, needed |
| ἀναστάινομαι - ἀναστήθηκα - θά ἀναστηθῶ | to be ressurrected, to rise from the dead |
| ἀποτελεσματικός, -ή, -ό(ν) | effective, efficacious |
| ἀπρόσεκτος, -η, -ο | careless, inattentive |
| ἀφιερώνω - ἀφιερώνομαι | to devote, to dedicate / to be devoted, to be dedicated |
| βοηθιέμαι, -ιέσαι, -ιέται (βοηθοῦμαι, -εῖσαι, -εῖται) | to be helped, to be assisted, to be aided |
| γάμπα, ἡ | leg, calf |
| γλιτώνω (γλυτώνω) | to escape, to get away from (danger), to save / to be saved |
| δειλός, -ή, -ό(ν) | timid, cowardly, chicken-hearted |
| δικαιολογῶ, -εῖς, -εῖ | to justify, to excuse |
| *εἰσέρχομαι -εἰσῆλθα - θά εἰσέλθω | to enter, to get in, to come in |
| ἐκπαιδευτής, ὁ | trainer, instructor |
| ἔξοδος, ἡ | leave, pass(Army), day off (to be away from work), liberty(navy), exit |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| ἐπιβολή, ἡ | act of imposing, enforcement (of a law), commanding (personality) |
| ἐπιδεξιότητα, ἡ (ἐπιδεξιότης, ἡ) | skill, dexterity |
| ἐπιπλέον (ἐπί πλέον) | furthermore, in addition to, besides |
| καταπολέμηση, ἡ (καταπολέμησις, ἡ) | fighting, struggling against |
| καψόνι, τό | hazing (fraternity), practical joke |
| κλεισούρα, ἡ | being shut in, confinement / defile, gorge (terrain) |
| κοντεύω - κόντεψα - θά κοντέψω | to approach, to come close to, to be near (the end) |
| κούραση, ἡ | fatigue, tiredness, weariness |
| κρατητήριο, τό | stockade, detention room, guard house |
| λεξιλόγιο, τό | vocabulary |
| μελαγχολῶ, -εῖς, -εῖ | to be sad, to feel blue, to be melancholy, to be despondent |
| μελετητήριο, τό | study hall |
| νιώθω | to feel, to have a sensation of / to understand (someone), to realize (to be aware) |
| νυχτερινός, -ή, -ό (νυκτερινός, -ή, -ό) | night (adj.), nightly, nocturnal |
| παράπονο, τό | complaint, grievance |
| πεδίον μάχης, τό | field of battle |
| πίκρα, ἡ | bitterness / grief, sorrow |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| *πληρώνω (ΚΑΘ.) | to fill |
| πολυβόλο(ν), τό | machine gun |
| πράξη, ἡ (πρᾶξις, ἡ) | act, action, deed / operation (Math) |
| ραντεβού, τό | appointment / date |
| σκέτος, -η, -ο | plain, unmixed, straight, pure |
| σκληραίνω - σκλήρυνα - θά σκληρύνω | to harden, to toughen |
| σκορπίζω - σκορπίζομαι | to scatter, to spread, to disperse -- to be scattered, to be spread, to be dispersed |
| σταδιοδραμία, ἡ | career |
| σταυρώνω - σταυρώνομαι | to crucify -- to be crucified |
| συγκίνηση, ἡ (συγκίνησις, ἡ) | emotion, feeling, strong feeling |
| συναίσθημα, τό | sensation, feeling, sense (of fear, joy, etc.) |
| τρελ(λ)αίνομαι - τρελ(λ)άθηκα - θά τρελ(λ)αθῶ | to go mad, to lose one's mind to be struck with insanity, to get crazy |
| τρέξιμο, τό | running (act of running), race (running competition) |
| τύψη, ἡ | remorse, pangs (of conscience |
| ὑπερνικῶ, -ᾶς, -ᾶ | to overcome, to prevail, to surmount (obstacles) |
| χορταίνω - χόρτασα - θά χορτάσω | to be filled (with food), to be satisfied, to be satiated |
| χρησιμοποίηση, ἡ (χρησιμοποίησις, ἡ) | utilization, use |
| χτυποκάρδι, τό | heart beat / worry |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΕΚΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

### ΤΟ ΣΠΗΛΑΙΟ ΤΩΝ ΛΙΜΝΩΝ

Ἕνας ἀπέραντος ὑπόγειος κόσμος ἀποκαλύφθηκε τελευταῖα στά μάτια τεσσάρων νέων πού ἐπισκέφθηκαν τό "Σπήλαιο τῶν Λιμνῶν", ἕνα ἀπ' τά ὡραιότερα σπήλαια πού ἔχουν ἀνακαλυφθῆ μέχρι σήμερα στήν Ἑλλάδα. Βρίσκεται στίς πλαγιές τοῦ Χελμοῦ, τοῦ ὀνομαστοῦ αὐτοῦ βουνοῦ τῆς Πελοποννήσου.

Ἡ πρώτη προσπάθεια γιά ἐξερεύνησή του ἔγινε ἀπό ἕνα τολμηρό ντόπιο πού -- παρά τή λάσπη καί τά νερά τοῦ πρώτου θαλάμου -- χρησιμοποίησε μιά ξύλινη σκάλα 15 περίπου μέτρων γιά νά ὑπερπηδήση τό πρῶτο μενάλο ἐμπόδιο. Τά μέσα ὅμως πού διέθετε δέν ἦταν ἀρκετά καί ἀναγκάστηκε νά γυρίση πίσω. Ἔπρεπε νά πᾶνε εἰδικοί μέ τά κατάλληλα ἐφόδια γιά νά τό ἐξερευνήσουν συστηματικά.

Ἡ τελευταία ἀποστολή πού ἐξερεύνησε τό σπήλαιο ἐφοδιάστηκε μέ τρεῖς ἐλαστικές βάρκες, μέ στολές βατραχανθρώπων, μέ μετάλλινες σκάλες, μέ ἠλεκτρικά φανάρια, μέ κεριά, φωτογραφικές μηχανές μέ "φλάς" καί ἄλλο ὑλικό. Πρίν ξεκινήσουν εἶχαν καταστρώσει τό στρατηγικό τους σχέδιο μέ λεπτομερῆ καταναμή τῶν καθηκόντων τοῦ καθενός.

Τό ἀποτέλεσμα δικαίωσε τίς ἑτοιμασίες. Ὅταν ἔφθασαν στό τέρμα τοῦ σπηλαίου καί κάθησαν νά ξεκουραστοῦν κοντά στήν ὑπόγεια πηνή πού ὑπάρχει ἐκεῖ κοντά, εἶχαν διανύσει δύο χιλιάδες



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

καί πλέον μέτρα μέσα ἀπό μεγάλες δυσκολίες.

Ἀπό τήν περιγραφή τῶν τεσσάρων ἐξερευνητῶν τό σπήλαιο παρουσιάζει ἰδιαίτερο ἐνδιαφέρον στίς ἀλλεπάλληλες αἴθουσες καί λίμνες τῶν 800 πρώτων μέτρων τῆς διαδρομῆς. Ἡ γενική του μορφή εἶναι ἐνός διαδρόμου μέ ὀροφή ὕψους 15-20 μέτρων μέ κατεύθυνση γενικῶς ἀπό τά ἀνατολικά πρός τά δυτικά καί ἀκολουθεῖ, καθώς φαίνεται, τήν κοίτη ἐνός προαιώνιου ὑπόγειου ποταμοῦ. Οἱ ἀλλεπάλληλες λίμνες ἀκολουθοῦν ἀνηφορική διαδρομή καί διακόπτονται ποῦ καί ποῦ ἀπό φυσικά ἐμπόδια ὅπου οἱ 4 σπηλαιολόγοι ἀνανκάστηκαν νά σκαρφαλώσουν μέ τά χέρια καί μέ τά πόδια γιά νά μποέσουν νά περάσουν καί νά μεταφέρουν τά ἐφόδιά τους σέ ἀνώτερα ἐπίπεδα.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
## ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

### ΤΟ ΣΠΗΛΑΙΟ ΤΟΥ ΠΕΡΑΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Ὁ Ἑλληνικός Τουρισμός πρόκειται νά πραγματοποιήσῃ προσεχῶς ἕν ἐκ τῶν πλέον ἀξιολόγων ἔργων του εἰς τόν τομέα τῆς τουριστικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν φυσικῶν καλλονῶν τῆς χώρας. Πρόκειται περί τῆς τουριστικῆς ἐκμεταλλεύσεως τοῦ σπηλαίου τοῦ Περάματος τῶν Ἰωαννίνων τό ὁποῖον παρουσιάζει μέγιστον ἐνδιαφέρον διότι ὄχι μόνον εἶναι ἕν τῶν βαθυτέρων καί ὡραιοτέρων σπηλαίων τῆς χώρας ἀλλά καί διότι οἱ σταλακτῖται καί σταλαγμῖται του εἰς ὡρισμένας αἰθούσας του παρουσιάζουν τό σχῆμα φυσικῶν πολυελαίων.

Τά σχέδια τῶν μηχανικῶν καί τῶν ἀρχιτεκτόνων προβλέπουν πολυτελεῖς διαδρόμους εἰς βάθος 550 μέτρων ὑπό τήν ἐπιφάνειαν τοῦ ἐδάφους. Ἀνελκυστῆρες καί διάδρομοι φωτισμένοι μέ πολύχρωμα λαμπιόνια θά ὁδηγοῦν τούς ἐπισκέπτας εἰς τάς διαφόρους αἰθούσας τοῦ σπηλαίου, ἡ πρώτη συστηματική ἐξερεύνησις τοῦ ὁποίου ἔγινε μόλις τόν Δεκέμβριον τοῦ 1964. Τότε ὁ πρόεδρος τῆς Σπηλαιολογικῆς Ἑταιρείας καί ἡ σύζυγός του ἐδαπάνησαν τρία ἡμερονύκτια διά νά τό ἐξερευνήσουν καί νά τό χαρτογραφήσουν. Ἰδού μερικά χαρακτηριστικά τοῦ νέου αὐτοῦ σπηλαίου.

Εἰς βάθος 300 μέτρων ὑπάρχει μία λευκή αἴθουσα τήν ὁποίαν οἱ ἐξερευνηταί ὠνόμοσαν "Νεκράν Πολιτείαν" διότι ἐκεῖνο τό



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ὁποῖον τήν χαρακτηρίζει εἶναι ἡ ἔλλειψις παντός χρώματος εἰς αὐτήν. Τό φαινόμενον αὐτό ὀφείλεται εἰς τό ὅτι ὑπῆρχον ἐκεῖ ἄλλοτε νυκτερίδες. Τά ἀπορρίματα των ἔχουν προκαλέσει τήν χημικήν διάβρωσιν τοῦ βράχου καί ἐδημιούργησαν τοιουτοτρόπως στρῶμα λευκοῦ πηλοῦ. Πλήν τῆς διαβρώσεως, ἡ πτῶσις τοῦ ὕδατος ἀπό μένα ὕψος καί ἡ ἀπότομος πῆξις του ἐδημιούργησαν σταλαγμίτας εἰς σχῆμα ἀστέρων, σταυρῶν, κτλ.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## QUESTIONS

## ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ὅπως γίνεται μέ τίς ἐπιγραφές τῶν καταστημάτων, ἔτσι γίνεται καί μέ ἄλλες περιπτώσεις στήν Ἑλλάδα. Ποιά λέξη χρησιμοποιοῦν οἱ περισσότεροι Ἕλληνες ἀντί γιά τή λέξη ΑΝΕΛΚΥΣΤΗΡ πού βλέπουν σέ πολλά μοντέρνα κτίρια;
2. Ἔχομε πολλούς ἀνηφορικούς δρόμους σ' αὐτή τήν περιοχή; Σᾶς ἀρέσει ν' ἀνεβαίνετε τέτοιους δρόμους;
3. Πνίγονται πολλοί βατραχάνθρωποι στά παράλιά μας κάθε χρόνο; Γιατί ἐννάζονται συνήθως οἱ βατραχάνθρωποι δύο δύο; Τί δουλειά κάνουν;
4. Εἶναι βαθιά τά νερά στόν Εἰρηνικό Ὠκεανό; Ἔχει πολλά ρεύματα αὐτός ὁ ὠκεανός;
5. Εἶναι ἀλήθεια πώς οἱ θάλασσες ἤ οἱ ποταμοί δέχονται τά ἀπορρίμματα τῶν πόλεων; Ὑπάρχει φόβος νά μολυνθοῦν τά νερά τῶν ὠκεανῶν ἀπ' αὐτά τά ἀπορρίμματα;
6. Πόσες ὧρες τῆς ἡμέρας δαπανοῦν συνήθως οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι στόν ὕπνο; Ἐσεῖς πόσες ὧρες δαπανᾶτε;
7. Σέ πόσες ὧρες διανύει ἕνα μοντέρνο ἀεροπλάνο τήν ἀπόσταση Εὐρώπης - Ἀμερικῆς. Πόσες ὧρες παίρνει ἡ ἴδια διαδρομή, ἄν τήν κάνη κανείς μέ τό πλοῖο;
8. Γίνεται συστηματική ἐκμετάλλευση τῶν δασῶν σ' αὐτή τήν πολιτεία; Τί δάση, δηλ. τί δέντρα ἔχουν τά δάση πού βρίσκονται στήν πολιτεία μας;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

9. Γιατί πρέπει νά κάνουν προσεκτικά τίς ἐτοιμασίες τους ὅλες οἱ ἐξερευνητικές ἀποστολές; Ἐξηγῆστε.

10. Γιατί φοροῦμε πολλές φορές ἐλαστικά γάντια; Ὀνομάστε δύο ἤ τρεῖς περιπτώσεις πού τά ἐλαστικά γάντια εἶναι ἀπαραίτητα.

11. Δικαιώνονται πολλές φορές οἱ προβλέψεις τῶν μετεωρολόγων πού διαβάζομε στίς ἐφημερίδες; Δικαιώθηκαν οἱ προβλέψεις τῶν γονέων σας σχετικά μέ τήν ἐξέλιξή σας;

12. Βρίσκετε πῶς ἡ κατανομή τῆς ὕλης τῶν μαθημάτων μας εἶναι καλή ἤ ὄχι; Δηλαδή, εἶναι μερικά μαθήματα πολύ φορτωμένα, ἐνῶ μερικά ἄλλα δέν εἶναι; Ἐξηγῆστε.

13. Ἐκτός ἀπό τή βροχή καί τήν παγωνιά, ποιά ἄλλα στοιχεῖα τῆς φύσεως προκαλοῦν τή διάβρωση τῶν βράχων;

14. Ὑπάρχουν πολλές καλλονές στό Hollywood σήμερα; Κατά τή γνώμη σας, ποιά ἠθοποιός τοῦ κινηματογράφου εἶναι πραγματική καλλονή;

15. Σᾶς ἀρέσει τό λευκό τοπίο τοῦ χειμώνα; Βλέπομε λευκά χιονισμένα τοπία σ' αὐτή τήν περιοχή;

16. Γιατί βλέπει κανείς ἀναμμένα κεριά στά τραπέζια τή νύχτα σέ πολλά ἀκριβά ἐστιατόρια; Ἐξηγῆστε.

17. Ὀνομάστε δύο μεγάλες λίμνες τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν. Ἔχουν γλυκό ἤ ἁρμυρό νερό;

18. Ἔχομε πολλή λάσπη ἐδῶ ὅταν βρέχει; Τί εἶναι χειρότερο, ἡ σκόνη τό καλοκαίρι ἤ ἡ λάσπη τό χειμώνα; Γιατί;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

19. Κάνουν ὡραῖα πράγματα τά μικρά παιδιά στά σχολεῖα μέ πηλό; Ἐσεῖς, ὅταν ἤσαστε στό σχολεῖο, κάνατε διάφορα πράγματα μέ πηλό;

20. Ποιά ἐποχή τοῦ χρόνου βλέπει κανείς στολισμένους τούς δρόμους καί τά σπίτια μέ πολύχρωμα φῶτα τή νύχτα; Ἐξηγῆστε.

21. Ἔχετε δεῖ πολυελαίους σέ μεγάλες ἐκκλησίες; Τί ἐντύπωση σᾶς ἔκαναν;

22. Προτιμᾶτε τά ξύλινα ἤ τά μετάλλινα ἔπιπλα; Γιατί;

23. Σᾶς ἀρέσει νά διαβάζετε ταξιδιωτικές περιγραφές; Διαβάσατε καμιά ταξιδιωτική περιγραφή πού σᾶς ἔκανε ἐντύπωση; Ποιά;

24. Ὑπάρχουν πολλοί ντόπιοι πού θυμοῦνται τήν ἐποχή ὅταν δέν ὑπῆρχαν πολυκατοικίες ἐδῶ;

25. Συνηθίζουν νά κάνουν τό σταυρό τους οἱ ὀρθόδοξοι ὅταν πηναίνουν στήν ἐκκλησία; Ὑπάρχουν πάντα σταυροί στίς χριστιανιές ἐκκλησίες;

26. Τί ἔνινε στήν Εὐρώπη μετά τήν πτώση τῆς Ρωμαϊκῆς αὐτοκρατορίας;

27. Ἔχει χαρτογραφηθῆ ἐντελῶς ἡ Νότιος Ἀμερική, ἤ ὑπάρχουν ἀκόμη καί σήμερα μεγάλες καί ἄννωστες περιοχές ἐκεῖ;

28. Σώζονται πολλά προαιώνια δάση ὡς σήμερα; Ποῦ μπορεῖ νά δῆ κανείς τέτοια δάση;

29. Ἔχουν γραφῆ πολλές λεπτομερεῖς περιγραφές τοῦ 2ου Παγκοσμίου Πολέμου; Διαβάσατε καμιά τέτοια περιγραφή;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

30. Ποιός ξένος ἐπίσημος πρόκειται νά ἐπισκεφθῆ προσεχῶς τόν Πρόεδρο; Σκέπτεται νά ἐπισκεφθῆ καί ὁ Πρόεδρος τήν πατρίδα του κάποτε;

31. Ἔχουν ὑπερπηδήσει οἱ μετανάστες πολλά ἐμπόδια γιά νά δημιουργήσουν κάτι στή νέα τους πατρίδα; Ὑπερπηδᾶ πολλά ἐμπόδια ἕνας τυφλός πού μαθαίνει νά διαβάζη;

32. Σᾶς ἀρέσουν τά ἔργα τῶν μοντέρνων ἀρχιτεκτόνων; Ποιός εἶναι, κατά τή γνώμη σας ἕνας σπουδαῖος ἀρχιτέκτων τῆς ἐποχῆς μας;

33. Ποιός εἶναι σήμερα ὁ γνωστότερος κινηματογραφικός ἀστήρ στήν Ἀμερική;

34. Πόσα ἡμερονύκτια ὑπολογίζεται πώς θά χρειαστοῦν οἱ ἀστροναῦτες γιά νά φθάσουν ἀπό τή γῆ στό φεγγάρι;

35. Εἶναι ἐπικίνδυνα ζῶα οἱ νυκτερίδες; Τί εἶναι, ζῶα ἤ πουλιά;

36. Ἔχουν πολλά λαμπιόνια οἱ θάλαμοι τῶν διαστημοπλοίων; Τί δείχνουν αὐτά τά λαμπιόνια;

37. Ἔξω ἀπ' τήν Ἀθήνα οἱ ἄνδρες πού φροντίζουν γιά τήν τάξη καί ἀσφάλεια τῆς χώρας ὀνομάζονται χωροφύλακες. Πῶς ὀνομάζονται οἱ ἄνδρες πού ἔχουν τά ἴδια καθήκοντα στήν Ἀθήνα;

38. Γιατί εἶναι ἀπαίτητοι οἱ ραδιοφάροι γιά τίς ἀεροπορικές συγκοινωνίες μιᾶς χώρας; Ἐξηγῆστε τί κάνουν;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

39. Όταν λέμε πώς ένα αεροπορικό δυστύχημα είναι "πολύνεκρο", τί εννοούμε;

40. Συμφωνείτε πώς οι γονείς πρέπει νά είναι κάποτε ελαστικοί απέναντι στά παιδιά τους;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## INTERPRETATION

## ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1. Why is it that Helmos, although not the highest mountain in Greece, claims more plane crashes than any other Greek mountain?

1. I don't know. It could be because it happens to be on the main air route between Athens and Western Greece.

2. Why is this route more dangerous than the one between Athens and Northern Greece? Isn't Mount Olympus close to that route?

2. Yes, it is. Olympus, as we all know, is the highest mountain of Greece reaching to a height of nearly 10,000 feet. However, planes don't have to fly over it to reach Thessaloniki.

3. Do they have to fly over Helmos? It is a much lower mountain than Olympus, isn't it?

3. That is correct. But on the other hand, planes coming from Italy or other parts, depend on the radio beacons located on the Western and Eastern corners of the Peloponnese.

4. Where exactly are those radio beacons located?

4. One is located on Cape Araxos, on the Northwestern tip of the Peloponnese. The other one is near Corinth.

5. Aren't these beacons supposed to help, rather than endanger, the pilots?

5. Sometimes, in cloudy weather, they confuse one for the other and descend while flying over Helmos. That's what happened when 14 American officers lost their lives in 1965.

6. What caused the other air accident involving also American military personnel?

6. They think it was a mechanical failure (engine damage Six Americans were killed in that one and four were seriously injured.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

7. How did they reach the injured?

7. American and Greek helicopters landed rescue teams of Greek and American soldiers, Greek rangers, American sailors and Greek gendarmes.

8. How long did it take for these teams to reach the injured?

8. It took them 40 hours because at the beginning they didn't expect to find any servivors (anyone alive).

9. Is Helmos such a rugged (abrupt) mountain?

9. Helmos is a very beautiful mountain. Its snow-covered peak can be seen from miles around. It has lovely wooded slopes, many springs, and many pretty villages.

10. Isn't it on Helmos that the famous cavern of the lakes was recently discovered?

10. Yes, it was. This cavern with many underground lakes is -- according to those who saw it -- one of the most beautiful caves in Greece.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## EXERCISES
## ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

Greece is a land of mountains and small valleys. It has few plains of even moderate size and no large rivers. It is, therefore, best suited to be a land of separate communities, each protected against its neighbors by mountain barriers. And the history of Ancient Greece -- a story of small independent states -- could not have been what it was in a land of different terrain features. The political history of all countries is in some measure under the influence of geography. But in Greece, geography played a decisive part. The islands, although they formed states by themselves, were united by the sea. However, the mountains prevented the formation of a land traffic of any consequence. Shepherds rather than traders found shelter in the mountain caves. It was the sea and not the land that offered the best way for travel. Therefore, it was less difficult to form a sea than a land empire.

II. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Δύο πολύνεκρα ἀεροπορικά δυστυχήματα μέ θύματα Ἀμερικανούς ἀξιωματικούς καί ἄνδρας συνέβησαν εἰς διάστημα ἑνός ἀκριβῶς ἔτους εἰς τούς ἀγρίους βράχους τοῦ ΧΕΛΜΟΥ. Τό πρῶτον, μέ 14 θύματα ἔγινε τήν 22ᾳν Ἰανουαρίου τοῦ 1965. Τό δεύτερον,



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

τήν 13ην Ἰανουαρίου τοῦ 1966. Τό ἱστορικόν τῶν τραγικῶν αὐτῶν δυστυχημάτων ἔχει ὡς ἑξῆς:

Τήν 22αν Ἰανουαρίου τοῦ 1965 Ἀμερικανικόν Globemaster ἀπεγειώθη ἐκ βάσεως τοῦ NATO εἰς τήν Ἰταλίαν μέ προορισμόν τάς Ἀθήνας. Ἐνῶ ὁ πιλότος διήρχετο τόν ραδιοφάρον τῶν δυτικῶν παραλίων, τῆς Πελοποννήσου ἐνόμισεν ὅτι ἐπρόκειτο περί τοῦ ραδιοφάρου τῆς Κορίνθου καί τό ἀνέφερεν εἰς τό ἀεροδρόμιον τοῦ Ἑλληνικοῦ. Ἔλαβε τότε διαταγήν νά ἐλαττώσῃ τό ὕψος του μέ ἀποτέλεσμα νά προσκρούσῃ εἰς τούς βράχους τοῦ πελοποννησιακοῦ βουνοῦ.

Τό δεύτερον δυστύχημα ἔγινε τήν 13ην Ἰανουαρίου τοῦ 1966. Ἀεροπλάνον τύπου DAKOTA μέ 10 συμμάχους ἀξιωματικούς, ἀπονειωθέν ἐκ Σμύρνης, ἔδωσεν κανονικόν σῆμα "ὅλα ἐν τάξει" ἐνῷ ἐπέτα πλησίον τοῦ ἀεροδρομίου τοῦ Ἑλληνικοῦ. Ἐντός ὀλίγων λεπτῶν ὅμως ἐξηφανίσθη ἀπό τό ραντάρ. Προσέκρουσε καί αὐτό εἰς τούς βράχους τοῦ ΧΕΛΜΟΥ μέ θύματα 6 νεκρούς καί τέσσαρας τραυματίας.

Πρός σωτηρίαν τῶν τραυματιῶν ἐστάλησαν χωροφύλακες, ἄνδρες τοῦ ΛΟΚ (Λόχου Ὀρεινῶν Καταδρομῶν), τῆς ἀεροπορίας, Ἀμερικανοί ἄνδρες τοῦ Στρατοῦ, τοῦ Ναυτικοῦ καί τῆς Ἀεροπορίας καί ἑλικόπτερα τοῦ Ἀμερικανικοῦ Ναυτικοῦ. Μετά σκληράν πάλην μέ τά στοιχεῖα οἱ τραυματίαι μετεφέρθησαν εἰς τό ἀεροπλανοφόρον FORRESTAL.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| *ἀνελκυστήρ, ὁ | elevator |
| ἀνηφορικός, -ή, -ό | uphill |
| ἀπόρριμμα, τό | waste matter, refuse |
| *ἀστήρ, ὁ | star |
| βαθύς, -ιά, -ύ (βαθής, -εῖα, -ύ) | deep, profound / dark (color) |
| βατραχάνθρωπος, ὁ | frogman |
| δαπανῶ, -ᾶς, -ᾶ | to spend / to waste (time), to use up |
| διάβρωση, ἡ (διάβρωσις, ἡ) | corrosion |
| διαδρομή, ἡ | ride (through an area), drive, distance covered |
| *διανύω - διένυσα - θά διανύσω | to cover (distance) |
| δικαιώνω -ώνομαι | to justify / to be justified |
| ἐκμετάλλευση, ἡ (ἐκμετάλλευσις, ἡ) | exploitation / working (of a farm, or forest, or mine) |
| ἐλαστικό, -ή, -ό(ν) | elastic, rubber / flexible |
| ἐξερευνητικός, -ή, -ό(ν) | explorer |
| ἑτοιμασία, ἡ | preparation |
| ἠλεκτρικό φανάρι, τό | flashlight |
| ἡμερονύκτιο, τό | day-and-night, a 24-hour period |
| καλλονή, ἡ | beauty |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| κατανομή, ἡ | distribution, allocation, parcelling out, allotment |
| κερί, τό | candle, wax |
| *κοίτη, ἡ | riverbed / couch |
| λαμπιόνι, τό | electric bulb (small) |
| λάσπη, ἡ | mud, mire |
| λεπτομερής, -ής, -ές | detailed |
| λευκός, -ή, -ό(ν) | white |
| λίμνη, ἡ | lake |
| ΛΟΚ (Λόχος Ὀρεινῶν Καταδρομῶν) | Rangers (Army) |
| μετάλλινος, -η, -ο(ν) | metal(adj.), made of metal |
| ντόπιος, -α, -ο | local, native, indigenous |
| νυκτερίδα, ἡ (νυκτερίς, ἡ) | bat |
| ξύλινος, -η, -ο | wood(adj.), wooden |
| ὀνομαστός, -ή, -ό | famous, well-known, renowned |
| *ὀροφή, ἡ | ceiling |
| πέραμα, τό | ford, passage, pass |
| περιγραφή, ἡ | description |
| πηλός, ὁ | clay |
| *πῆξις, ἡ | solidifying |
| πολυέλαιος, ὁ | chandelier |
| πολύχρωμος, -η(ος), -ο(ν) | many-colored, multi-colored |
| προαιώνιος, -α(ος), -ο(ν) | age - old |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| *προσκρούω - προσέκρουσα - θά προσκρούσω | to crash (into), to hit, to strike |
| προσεχῶς | in the near future, shortly |
| πτώση, ἡ (πτῶσις, ἡ | fall, drop /case(gram.) |
| ραδιοφάρος, ὁ | radio beacon, beacon |
| σκαρφαλώνω | to climb |
| σπήλαιο(ν), τό | (see σπηλιά) - cave, cavern |
| *σπηλαιολόγικός, -ή, -ό(ν) | speleological |
| *σπηλαιολόγος, ὁ | speleologist |
| σταλαγμίτης, ὁ | stalagmite |
| σταλακτίτης, ὁ | stalactite |
| σταυρός, ὁ | cross |
| ὑπερπηδῶ, -ᾶς, -ᾶ | to overcome, to surmount |
| φαινόμενο(ν), τό | phenomenon, apparition |
| χαρτογραφῶ, -εῖς, -εῖ | to make a map, to be engaged in cartography |
| χωροφύλακος, ὁ (χωροφύλαξ, ὁ) | gendarme |

Proper Nouns

| | |
|---|---|
| Ἰωάννινα, τά | Yannena(the capital of Epirus) |
| Χελμός, ὁ | Helmos(a mountain in the Peloponnese) |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΕΒΔΟΜΟ ΜΑΘΗΜΑ

## ΟΠΟΥ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ ΕΓΙΝΕ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΣ

### Ἡ Μυθιστορηματική Ζωή τοῦ Heinrich Schliemann

Γιά ν' ἀρχίσουμε τήν ἱστορία μας σάν τά πραγματικά παραμύθια, μιά φορά κ' ἕναν καιρό γεννήθηκε σ' ἕνα μικρό γερμανικό χωριό ἕνα παιδί πού ἔμελλε νά φέρη στό φῶς ἕναν ξεχασμένο ἑλληνικό πολιτισμό καί νά κάνη ὅλους τούς σοφούς καί τούς ἱστορικούς τοῦ κόσμου νά ξαναγράψουν τά βιβλία τους σχετικά μέ τίς ἀρχές καί τήν ἐξέλιξη τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας. Ὀνομαζόταν Heinrich Schliemann καί ἦταν γιός ἑνός φτωχοῦ Γερμανοῦ ἱερέα.

Ἡ ζωή του ἦταν σωστό μυθιστόρημα. Σέ ἡλικία 10 χρονῶν ἀναγκάστηκε νά ἐγκαταλείψη τό σχολεῖο καί νά πιάση δουλειά σ' ἕνα μπακάλικο. Ἐκεῖνον ἀκριβῶς τό χρόνο ἡ Ἑλλάς, μέ τήν ὁποία ἐπρόκειτο νά συνδέση ἀργότερα τό ὄνομά του, γινόταν ἀνεξάρτητο κράτος. Ὅταν ἦταν δεκατεσσάρων χρονῶν ἄκουσε κάποιο μεθυσμένο καθηγητή ν' ἀπαγγέλλη στίχους τοῦ Ὁμήρου. Ἡ συγκίνηση πού αἰσθάνθηκε στό ἄκουσμά τους δέ λέγεται. Ὅπως ἔγραφε ἀργότερα στήν αὐτοβιογραφία του: "Ἄν καί δέν μποροῦσα νά καταλάβω οὔτε μιά συλλαβή ἀπ' αὐτά πού ἄκουα, ὁ μελωδικός ἦχος τῶν λέξεων μοῦ ἔκανε μεγάλη ἐντύπωση... Ἀπό ἐκείνη τή στιγμή δέν ἔπαυσα νά παρακαλῶ τό Θεό νά μοῦ χαρίση τήν εὐτυχία νά μάθω ἑλληνικά".



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Ὁ Ὅμηρος καί τά ἑλληνικά ὅμως δέν ἦταν τό ἄμεσο πρό-βλημά του ἐκείνη τήν ἐποχή. Σέ ἡλικία 15 χρονῶν ἀρρώστησε βαριά καί μπῆκε στό νοσοκομεῖο. Ὅταν ἔγινε καλά, βρέθηκε μόνος του καί χωρίς δουλειά. Ὁ μπακάλης εἶχε πάρει κάποιον ἄλλο στή θέση του. Μή ξέροντας τί νά κάνη γιά νά ζήση, σκέ-φθηκε νά ζητήση τήν τύχη του στό Νέο Κόσμο. Ἐπιασε δουλειά σ' ἕνα καράβι πού προοριζόταν γιά τή Βενεζουέλα. Ἄλλη ἀναπο-διά. Τό καράβι βούλιαξε κοντά στίς ὁλλανδικές ἀκτές καί ὁ νεαρός Schliemann (πού πέτυχε νά σωθῆ στό μεταξύ) βρέθηκε πά-λι μόνος, χωρίς λεφτά καί σέ ξένη αὐτή τή φορά χώρα, τήν Ὁλ-λανδία. Γιά καλή του ὅμως τύχη βρῆκε σέ λίγο δουλειά σέ κά-ποια ἐμπορική ἐπιχείρηση. Ἡ μυθιστορηματική του ζωή ἄρχιζε.

Ὁ Schliemann εἶχε φοβερό ταλέντο στίς γλῶσσες. Κάθε μέρα δούλευε ἐντατικά στό γραφεῖο του καί κάθε νύχτα μελετοῦ-σε μόνος του ξένες γλῶσσες. Σέ ἡλικία 22 χρονῶν μιλοῦσε ἑπτά εὐρωπαϊκές γλῶσσες! Μιά ἀπ' αὐτές ἦταν καί τά ρωσικά. Ἔτσι, ὅταν τό 1846 ἡ ἑταιρία ὅπου ἐργαζόταν ἀποφάσισε ν' ἀνοίξη ὑπο-κατάστημα στή Ρωσία, δέν ὑπῆρχε καταλληλότερο πρόσωπο ἀπ' τό ρωσομαθή Schliemann ν' ἀναλάβη τή διεύθυνση τοῦ νέου γραφείου. Ἦταν τότε εἰκοσιτεσσάρων μόλις χρονῶν. Σέ δέκα χρόνια, δηλ. σέ ἡλικία τριαντατεσσάρων χρονῶν, εἶχε γίνει πλούσιος.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## Ἡ Ζωή καί τό Ἔργον τοῦ Heinrich Schliemann
(συνέχεια)

Τό ὄνειρον τοῦ Schliemann νά μάθη ἑλληνικά διά νά διαβάση τόν Ὅμηρον εἰς τό πρωτότυπον ἤρχισε νά πραγματοποιῆται τῷ 1856. Αἱ ἐμπορικαί του ἐπιχειρήσεις εἰς Ρωσίαν τόν εἶχον κάμει πλούσιον καί ἦτο πλέον εἰς θέσιν νά ἐγκαταλείψη τό ἐμπόριον καί νά ἀρχίσῃ τήν μελέτην τῶν ἑλληνικῶν. Ὁ λόγος διά τόν ὁποῖον δέν εἶχε μάθει τήν ἑλληνικήν γλῶσσαν ἐνωρίτερον, ὅπως ἐξηγεῖ ὁ ἴδιος εἰς τήν αὐτοβιογραφίαν του, ἦτο ὁ ἑξῆς: "Μετά τοῦ πολέμου τῆς Κριμαίας", λέγει, "δέν ἐτόλμων νά ἀρχίσω τήν μελέτην τῶν ἑλληνικῶν διότι ἐφοβόμην μήπως ἡ γλῶσσα αὐτή μέ ἀπασχόλει τόσον ὥστε νά μέ κάμῃ νά παραμελήσω τάς ἐμπορικάς μου ὑποθέσεις". Εὐτυχῶς, αἱ ἐμπορικαί του ὑποθέσεις τόν ἔκαμαν πλούσιον. Εἰς ἡλικίαν τριακοντα-τεσσάρων ἐτῶν ἤρχισε νά πραγματοποιῇ τό ὄνειρον τῆς ζωῆς του. Ἐντός ἓξ ἑβδομάδων ἔμαθε τήν νεοελληνικήν, καί ἐντός τριῶν μηνῶν τήν ἀρχαίαν ἑλληνικήν. Ἐπί τέλους, ἦτο εἰς θέσιν νά διαβάζῃ τόν Ὅμηρον!

Τήν ἐποχήν ἐκείνην, δηλ. περί τά μέσα τοῦ 19ου αἰῶνος, οἱ σοφοί ἐπίστευον ὅτι ὁ Ὅμηρος ὡμίλει περί φανταστικῶν προσώπων καί γεγονότων καί ὅτι ἡ Ἰλιάς καί ἡ Ὀδύσσεια δέν εἶχον καμμίαν δόσιν ἀληθείας. Αἱ τοποθεσίαι Σπάρτη, Μυκῆναι, Πύλος κτλ. ἐξηκολούθουν νά ὑπάρχουν εἰς τήν Πελοπόννησον, ἀλλ' οἱ



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

σοφοί ἐπέμενον ὅτι ὁ Ὅμηρος ἐχρησιμοποίησεν ἁπλῶς τά ὀνόματά τῶν ἱστορικῶν αὐτῶν πόλεων διά νά τοποθετήση κάπου τούς ἥρωάς του. Ἄλλωστε, δέν ὑπῆρχε πουθενά ἴχνος τῆς Τροίας.

Τῷ 1859 ὁ Schliemann ἐπεσκέφθη διά πρώτην φοράν τήν Ἑλλάδα διά νά γνωρίση τούς κλασικούς τόπους. Τῷ 1863 ἐπεχείρησε δεύτερον ταξείδιον εἰς Ἑλλάδα ὁπότε ἐπεσκέφθη καί τήν Μικράν Ἀσίαν καί ἄλλα μέρη. Μετά τό τέλος τοῦ δευτέρου ταξειδίου του ἔμεινε δύο ἔτη εἰς τό Παρίσι διά νά σπουδάση ἑλληνικήν ἀρχαιολονίαν. Εἰς τρίτον ταξείδιόν του εἰς τήν Ἑλλάδα, ἀπεφάσισε -- δι' ἰδικῶν του ἐξόδων -- νά κάμη ἀνασκαφάς εἰς τήν θέσιν εἰς τήν ὁποίαν, συμφώνως πρός τάς περγραφάς τοῦ Ὁμήρου, ὑπέθετεν ὅτι ἔπρεπε νά εὑρίσκετο ἡ ἀρχαία Τροία. Διότι ὁ Schliemann, δέν εἶχε καμμίαν ἀμφιβολίαν διά τήν ἱστορικήν ἀλήθειαν τῶν γενομένων τῆς Ἰλιάδος καί τῆς Ὀδυσσείας. Ὁ λόφος εἰς τόν ὁποῖον ἤρχισε νά σκάπτη ἐφαίνετο νά συμφωνῆ πρός τήν περιγραφήν τῆς τοποθεσίας τῆς Τροίας ὑπό τοῦ Ὁμήρου. Σπανίως ἀστυνομικός πράκτωρ ἀνέλαβε λύσιν πλέον μυστηριώδους ὑποθέσεως μέ τόσον ὀλίγα στοιχεῖα εἰς τήν διάθεσίν του. Καί σπανίως ἡ ἐπιτυχία ἦτο τόσον ταχεῖα καί τόσον καταπληκτική.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ἐξηγῆστε στά ἑλληνικά τί καταλαβαίνετε μέ τή λέξη "ἀμφιβολία". Σᾶς ἔτυχε καμιά φορά νά ἔχετε ἀμφιβολία γιά κάτι;
2. Ἀπογοητεύεστε εὔκολα ὅταν σᾶς παρουσιάζονται πολλές ἀναποδιές στή ζωή σας;
3. Μπορεῖ νά παίρνη καλούς βαθμούς ἕνας μαθητής πού παραμελεῖ τά μαθήματά του; Γιατί;
4. Ὅλα τά ἑλληνικά παραμύθια ἀρχίζουν μέ τή φράση "μιά φορά κ' ἕναν καιρό". Μέ τί φράση ἀρχίζουν τά παραμύθια πού λέμε στά Ἀμερικανόπουλα;
5. Πολλοί πιστεύουν πώς ὑπάρχουν πολλοί ξεχασμένοι θησαυροί τῶν Ἰνδιάνων στή Νότιο Ἀμερική. Πιστεύετε σ' αὐτή τή διάδοση;
6. Ὑπῆρχαν ἄνθρωποι στήν Ἀμερική τή νεολιθική ἐποχή; Γιατί λένε πολλοί ἱστορικοί πώς ὅταν ἀνακαλύφθηκε ἡ Ἀμερική, οἱ Ἰνδιάνοι βρίσκονταν σέ στάδιο πολιτισμοῦ τῆς νεολιθικῆς ἐποχῆς;
7. Ἡ ἐποχή τοῦ χαλκοῦ προηγήθηκε ἤ ἀκολούθησε τή νεολιθική ἐποχή στίς χῶρες τῆς Εὐρώπης καί τῆς Ἀσίας;
8. Πολλοί πιστεύουν ὅτι μᾶς ἔρχονται μυστηριώδη σήματα ἀπ' τούς ἄλλους πλανῆτες καί πώς τά σήματα αὐτά σημαίνουν ὅτι ὑπάρχει ζωή ἐκεῖ. Τί ἰδέαν ἔχετε γι' αὐτά τά μυστηριώδη σήματα;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

9. Ποιά ἡ διαφορά μεταξύ ἑνός λόφου καί ἑνός βουνοῦ; Ἐξηγῆστε.

10. Πόσες φορές πρέπει νά ἐπαναλάβετε μιά καινούρια λέξη γιά νά τή μάθετε; Σᾶς ἀρέσει νά ἐπαναλαμβάνετε τίς διαδόσεις πού ἀκοῦτε;

11. Πῶς μποροῦμε νά καταπολεμήσωμε τίς διάφορες ἀρρώστιες πού προσβάλλουν τούς ἀνθρώπους; Πῶς μποροῦμε νά καταπολεμήσωμε τή φυματίωση;

12. Γιατί θυμώνουν οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι ὅταν τούς μιλεῖ κάποιος μέ εἰρωνεία; Ἐσᾶς σᾶς ἀρέσει νά σᾶς μιλοῦν μέ εἰρωνεία;

13. Τί ἐννοοῦμε ὅταν λέμε πώς γράφει κάποιος τήν αὐτοβιογραφία του; Ποιά ἡ διαφορά μεταξύ τῶν λέξεων "βιογραφία" καί "αὐτοβιογραφία"; Ἔχετε διαβάσει καμιά αὐτοβιογραφία;

14. Πολλοί προσπαθοῦν τώρα νά βροῦν διάφορα ἱσπανικά καράβια πού ἔχουν βουλιάξει στά παράλια τῆς Φλόριντας. Ἔχετε διαβάσει τίποτε σχετικό; Γιατί νομίζετε πώς προσπαθοῦν νά κάνουν οἱ ἐνδιαφερόμενοι αὐτό τό πράγμα;

15. Γιατί κάνουν διάφορες ἀνασκαφές οἱ ἀρχαιολόγοι; Τί προσπαθοῦν νά βροῦν μ' αὐτές τίς ἀνασκαφές;

16. Ὅταν ἤσαστε στό σχολεῖο, σᾶς ἔδιναν νά μαθαίνετε καί ν' ἀπαγγέλλετε ποιήματα; Σᾶς ἄρεσε αὐτό τό μάθημα;

17. Πολλοί λένε πώς ἡ ἰταλική γλώσσα εἶναι πολύ μελωδική. Τί ἐννοοῦμε ὅταν λέμε πώς μιά γλώσσα εἶναι μελωδική;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

18. Κατά τή γνώμη σας, ποιός εἶναι ὁ σοφώτερος ἄνθρωπος τῆς ἐποχῆς μας; Ὁ σοφώτερος ἄνδρας τοῦ 20ου αἰώνα;
19. Γιατί ἔχουν παύσει χιλιάδες ἐργάτες ἀπ'τά διάφορα ἐργοστάσια τῆς χώρας τελευταῖα; Τί κοινωνικά προβλήματα θά δημιουργήση αὐτό τό πράγμα;
20. Ποιά ἦταν ἡ μεγαλύτερη συγκίνηση πού αἰσθανθήκατε στή ζωή σας; Εἶναι ἀλήθεια πώς μερικοί ἄνθρωποι ἔπαθαν καρδιακή προσβολή ἀπό δυνατές συγκινήσεις; Γιατί;
21. Ὀνομάστε τρία βιβλία πού εἶναι γραμμένα σέ στίχους.
22. Σᾶς ἀρέσει νά διαβάζετε ταξιδιωτικές περιγραφές;
23. Πιστεύετε πώς ἡ τύχη παίζει ἤ δέν παίζει μεγάλο ρόλο στή ζωή τοῦ ἀνθρώπου; Ἐξηγῆστε.
24. Πολλοί προληπτικοί πιστεύουν στήν ὕπαρξη σκοτεινῶν καί μυστηριωδῶν δυνάμεων πού μᾶς κατασκοπεύουν καί μᾶς ἀπειλοῦν. Τί τούς κάνει νά πιστεύουν σέ τέτοιες μυστηριώδεις δυνάμεις;
25. Ποιός συμμαθητής σας ἔχει ταλέντο στή μουσική; Στή ζωγραφική; Στό γράψιμο;
26. Μπορεῖ νά ξεχωρίζη κανείς συνήθως τόν ἦχο τῆς φωνῆς διαφόρων ἀνθρώπων; Ἐσεῖς μπορεῖτε νά καταλάβετε, χωρίς νά βλέπετε τό πρόσωπο, ποιός μιλᾶ ἀπ'τόν ἦχο τῆς φωνῆς του καί μόνο;
27. Βοῆκαν οἱ ἐπιστήμονες ἴχνη ζωῆς στό φεγγάρι ἀπ'τίς φωτογραφίες πού ἔστειλαν τά διαστημόπλοια;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

28. Τί περιγράφει ἡ Ἰλιάδα; Τί περιγράφει ἡ Ὀδύσσεια; Ποιός ποιητής "ἔγραψε" τά δύο περίφημα αὐτά ποιήματα;
29. Τί νομίζετε πώς θά γίνη στό ἄκουσμα τῆς λέξεως "φωτιά!" μέσα σέ μίαν αἴθουσα κινηματογράφου τήν ὥρα πού προβάλλεται ἡ ταινία;
30. Πολλοί ἰσχυρίζονται πώς μποροῦν νά προβλέψουν τί μέλλει νά συμβῆ στό μέλλον. Πιστεύετε πώς μπορεῖ νά γίνη τέτοιο πράγμα;
31. Ὑπάρχουν λείψανα ἰνδιάνικων πόλεων ἤ χωριῶν στή Βόρεια Ἀμερική; Ἐξηγῆστε.
32. Ὀνομάστε μιά ἐπιχείρηση πού ἔχει ὑποκαταστήματα σέ διάφορες πόλεις τῆς Ἀμερικῆς.
33. Ποῦ βρίσκεται ἡ Τροία, στήν Εὐρώπη ἤ στή Μικρά Ἀσία; Ποιός ἔφερε ξανά στό φῶς τά ἐρείπια τῆς ἱστορικῆς αὐτῆς πόλεως;
34. Τί ἐργαλεῖο χρησιμοποιοῦμε ὅταν σκάβουμε; Κουράζεται πολύ κανείς ὅταν σκάβει; Γιατί;
35. Ὑπάρχουν πολλοί ρωσομαθεῖς στήν Ἀμερική σήμερα; Ποῦ ἐκπαιδεύονται ὅσοι θέλουν νά γίνουν ρωσομαθεῖς στή χώρα μας;
36. Πότε λέμε πώς ἡ ζωή ἑνός προσώπου εἶναι "μυθιστορηματική"; Ἐξηγῆστε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## INTERPETATION

## ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1. On the basis of what archaeologists have brought to light in Greece, Crete, and Troy, when are the first Greeks supposed to have settled in Greece.

1. From what we have learned as a result of the excavations of various sites mentioned by Homer, the first Greek speakers must have invaded Greece between 2100 B.C. - 1900 B.C.

2. That was during the bronze age, wasn't it?

2. Yes, it was. There was a long established neolithic culture both in Greece and in Crete, long before 3000 B.C., but these people were subjugated by metal users who probably came from Asia Minor and established the first period of Minoan culture.

3. When was Troy founded?

3. According to the latest estimates of historians and archaeologists, Troy I was founded around 3000 B.C.

4. Was this the Troy Homer speaks about?

4. No, it wasn't. Troy VIIa (that is, the ruins of the city of the seventh layer, starting from the bottom) is the city Homer made immortal in his Iliad.

5. How long have we known about these various Troys, built on the same site as Homer's Troy?

5. Before 1870 nothing was known about the existence of these cities. All the learned men of the period believed that the events mentioned in the Iliad and the Odyssey were pure fiction.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

6. You mean to say they weren't curious enough to check if Homer was referring to historical events?

6. No, they weren't. They had made up their minds Homer was talking about imaginary events, and they hadn't even the slightest doubt they were right.

7. Who is responsible for proving these learned men wrong and for making all historians revise their dates as to the beginnings of Greek history.

7. The man responsible for that was Heinrich Schliemann, a German who loved Homer. He wasn't a profe sional scholar and his mi wasn't rigid about some p historical theories or po tions.

8. How did it occur to him to prove Homer right?

8. Having read the Iliad in the original as a grown m he was impressed by the a curacy of the descriptions of various cities and the detailed lists of the contributions each Greek cit made toward the expedition against Troy.

9. So, he suspected those details were historical facts preserved in Homer's poetry?

9. Exactly. And he was prov ri ht. Schliemann not on discovered Homer's Troy, and various Troys built a destroyed before and afte it, he also uncovered a whole period of Greek history the scholars never suspected.

10. You mean the brilliant period of the bronze age in Greece?

10. Yes, I do. Thanks to his excavations in Troy, Mycenae and elsewhere, and the magnificent things that they uncovered, we can now trace the beginnings of Greek history to about 1000 years earlier than it was believed before Schliemann's time.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

11. Schliemann's work must have impressed the world then.

11. It did. But the learned men of his period hated him because he was so right. They made fun of him, persecuted him, and even forced him - like Galileo several centuries before him - to retract (deny) some of the conclusions he had reached.

12. Were Schliemann's conclusions right?

12. They were. Later work by scholars and archeologists have proven Schliemann right. He has brought to light one thousand years of forgotten Greek history. His crime wasn't that he had discovered too little. It was that he had discovered too much.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## EXERCISES

## ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Τῷ 1870 ὁ Schliemann μετέβη εἰς Μικράν Ἀσίαν ὅπου ἤρχισε τάς περιφήμους ἀνασκαφάς του πρός ἀποκάλυψιν τῆς ἀρχαίας Τροίας ἐπί τοῦ λόφου τοῦ Χισαρλίκ. Αἱ ἐργασίαι αὐταί, αἱ ὁποῖαι ἐπανελήφθησαν ἓξ φοράς δι' ἐξόδων του, μέχρι τοῦ Αὐγούστου τοῦ 1890, ἔφεραν εἰς φῶς καταπληκτικά διά τήν ἐποχήν ἐκείνην εὑρήματα καί διεπίστωσαν τήν ὕπαρξιν ἑπτά ἐννέα ἀλλεπαλλήλων πόλεων, μέχρι τῆς ρωμαϊκῆς ἐποχῆς. Ὁ Schliemann ἀνεκοίνωσε μέ ἐνθουσιασμόν ὅτι τά λείψανα μιᾶς τῶν πόλεων αὐτῶν ἦσαν ἡ Τροία τοῦ Ὁμήρου. Οἱ σοφοί τῆς ἐποχῆς τόν κατεπολέμησαν μέ μῖσος. Ἐπειδή δέν ἦτο ὅμως δυνατόν νά ἀρνηθοῦν τήν ὕπαρξιν τῶν εὑρημάτων τόν ἠνάγκασαν νά παραδεχθῇ ὅτι τά ἑπτά ἐννέα δέν εἶχον καμμίαν σχέσιν μέ τήν Τροίαν. Ὁ χρόνος ὅμως ἐδικαίωσε τόν Schliemann. Ἔχει ἀποδειχθῇ σήμερον ὅτι ἡ πόλις VIIa, δηλ. ἡ ἑβδόμη κατά σειράν ἐκ τῶν κάτω στρωμάτων πρός τά ἐπάνω εἶναι ἡ πόλις ἡ καταστραφεῖσα κατά τόν Τρωϊκόν Πόλεμον.

II. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

It is extremely difficult to date precisely the events described by Homer, but most archeologists now believe it was probably about 1130 B.C. when Troy was captured and destroyed



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

by the Greeks. As new discoveries are made, this date may change one way or another, but this date of 1130 has now come to stand as a pretty good estimate. The year of Troy's rise from oblivion, however, is changeless. It was 1370 A.D., the year Heinrich Schliemann made his first test excavations on the hilltop in Asia Minor covering the ruins of ancient Troy. What he found astounded the world.

Learned professors, however, when he won international fame for his excavations in Troy and later in Mycenae, never forgave him for the magnitude of his finds. He--quite literally--changed our views concerning Greek history and Western civilization. Before Schliemann the professors had not the foggiest (slightest) suspicion that there had been a great Mycenaean civilization.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| ἄκουσμα, τό | act of hearing, hearing |
| ἀμφιβολία, ἡ | doubt |
| ἀναποδιά, ἡ | reverse(bad luck), tough luck |
| ἀνασκοφή, ἡ | excavation |
| ἀπαγγέλλω - ἀπήγγειλα- θά ἀπαγγείλω | to declaim, to recite |
| ἀπογοητεύομαι | to be disillusioned, to be disappointed |
| ἀρχαιολογία, ἡ | archeology |
| ἀρχαιολόγος, ὁ | archeologist |
| αὐτοβιογραφία, ἡ | autobiography |
| βουλιάζω - βούλιαξα - θά βουλιάξω | to sink |
| δεσμός, ὁ | ties, bond, link |
| εἰρωνεία, ἡ | irony |
| *ἐνωρίτερον | (compar. degree of ἐνωρίς) - earlier |
| ἐπαναλαμβάνω - ἐπανέλαβα - θά ἐπαναλάβω | to repeat |
| *εὕρημα, τό | find |
| ἦχος, ὁ | sound |
| Ἰλιάδα, ἡ (Ἰλιάς, ἡ) | the Iliad |
| ἴχνος, τό | trace, track |
| καταπολεμῶ, -ᾶς, -ᾶ | to fight, to combat |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| κυριολεκτικά (κυριολεκτικῶς) | literally, virtually, in the true sense of the term |
| λείψανα, τά | remains, relics |
| λήθη, ἡ | oblivion |
| λόφος, ὁ | hill |
| μεθυσμένος, **-η, -ο** | drunk |
| μέλλει - ἔμελλε - θά μέλλη | it is destined to, it is to become |
| μελωδικός, -ή, -ό(ν) | melodious |
| μυθιστορηματικός, -ή, -ό(ν) | adventurous, like a fairy tale |
| μυστηριώδης, -ης, -ες | mysterious |
| νεολιθικός, -ή, -ό(ν) | **neolithic** |
| ξεχασμένος, -η, -ο | forgotten |
| Ὀδύσσεια, ἡ | the Odyssey |
| Ὅμηρος, ὁ | Homer |
| παραμελῶ, -εῖς, -εῖ | to neglect |
| παραμύθι, τό | fairy tale |
| παύω - ἔπαυσα - θά παύσω | to cease, to stop / to dismiss (from work), to fire |
| ρωσομαθής, **-ής, -ές** | **one who** has learned Russian |
| σκάβω - ἔσκαψα - θά σκάψω (σκάπτω - ἔσκαψα - θά σκάψω) | to dig in the ground, to dig a hole, to dig |
| σοφός, ὁ | learned, wise |
| στίχος, ὁ | verse |
| συγκίνηση, ἡ (συγκίνησις, ἡ) | emotion |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| ταλέντο, τό | talent |
| τύχη, ἡ | luck, fortune, chance |
| ὕπαρξη, ἡ (ὕπαρξις, ἡ) | existence |
| ὑποκατάστημα, τό | branch office |
| χαλκός, ὁ | copper / bronze (only when referring to the bronze age) |

Place names

| | |
|---|---|
| Βενεζουέλα, ἡ | Venezuela |
| Κριμαία, ἡ | Crimea |
| Μυκῆνες, οἱ (Μυκῆναι, αἱ) | Mycenae |
| Τροία, ἡ | Troy |
| Τρωικός, -ή, -ό(ν) | Trojan (adj.) |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΟΓΔΟΟ ΜΑΘΗΜΑ

## ΟΠΟΥ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ ΕΓΙΝΕ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΣ

### Μέρος ΙΙ

Ὁ ἔρωτας τοῦ Σλῆμαν μέ τόν Ὅμηρο καί μέ τήν Ἑλλάδα τοῦ στάθηκε ὁ πολικός ἀστέρας πού ὁδήγησε τά βήματά του σ' ὅλη του τή ζωή. Ὅταν κατέβηκε γιά τρίτη φορά στήν Ἑλλάδα τό 1868 μέ σκοπό ν' ἀρχίση συστηματικές ἀνασκαφές στήν Τροία καί σ' ἄλλα μέρη, ἀποφάσισε πρῶτα ἀπ' ὅλα νά παντρευτῆ μέ μία Ἑλληνίδα. Λένε μάλιστα ὅτι ἤθελε ἡ μέλλουσα γυναίκα του ν' ἀποστηθίση πρῶτα τόν Ὅμηρο πρίν τήν παντρευτῆ. Δέν ξέρουμε ἄν εἶναι ἀληθινή αὐτή ἡ διάδοση. Ἐκεῖνο πού ξέρουμε ὅμως εἶναι ὅτι βρῆκε μιά ὡραιότατη κοπέλα δεκαεπτά χρονῶν καί τήν παντρεύτηκε. Παρά τή μεγάλη διαφορά τῆς ἡλικίας τους (ὁ Σλῆμαν ἦταν τότε 46 χρονῶν), ἡ Σοφία Σλῆμαν τοῦ στάθηκε ὄχι μόνο πολύτιμος σύντροφος τῆς ζωῆς του ἀλλά καί πολύτιμος συνεργάτης του στίς ἀρχαιολογικές του ἔρευνες.

Οἱ ἀνασκαφές τῆς Τροίας ἔφεραν στό φῶς σωρό ὁλόκληρο ἀπό χρυσά κοσμήματα καί ἄλλους θησαυρούς ἐξαιρετικῆς ὁμορφιᾶς καί τέχνης. Ὅπως ἦταν φυσικό, οἱ ἀνακαλύψεις αὐτές ἔκαναν κρότο σ' ὅλο τόν κόσμο. Ὁ Σλῆμαν ἀποζημίωσε τήν Τουρκική Κυβέρνηση γιά ὅλους τούς κινητούς θησαυρούς πού βρῆκε ἐκεῖ (ἡ τοποθεσία τῆς Τροίας βρίσκεται ἀπ' τόν 15ο αἰώνα καί πέρα σέ τουρκικά χέρια) καί δώρισε τούς περισσότερους ἀπ' αὐτούς τούς θησαυρούς στό Βερολίνο. Ἡ εἰρωνία τῆς τύχης ὅμως πού παρακολουθοῦσε



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

τό Σλῆμαν σ'ὅλη του τή ζωή φαίνεται ὅτι μεταδόθηκε καί στούς θησαυρούς τῆς Τροίας. Ἀφοῦ ἔμειναν θαμμένοι ἐπί 3500 χρόνια καί εἶδαν ξανά τό φῶς τοῦ ἡλίου χάρη στόν ἐνθουσιασμό τοῦ Σλῆμαν, ἐξαφανίστηκαν γιά δεύτερη φορά στόν τελευταῖο παγκόσμιο πόλεμο καί μέχρι τώρα κανείς δέν ξέρει ποῦ βρίσκονται!

Ὅταν οἱ ἀνασκαφές τῆς Τροίας ἀποδείχτηκαν τόσο ἀποδοτικές , ὁ Σλῆμαν ἀποφάσισε νά κάνη τό ἴδιο πράγμα καί στίς "Χρυσές Μυκῆνες" τοῦ Ὁμήρου, τήν πατρίδα τοῦ ἀρχιστρατήγου τῶν Ἑλλήνων στόν Τρωικό πόλεμο, τοῦ Ἀναμέμνονα. Ἄρχισε τίς ἀνασκαφές του ἐκεῖ τό 1874. Καί τί δέ βρῆκε! Τάφους μέ θησαυρούς πού ἄμπωσαν ὅλους ὅσους τούς εἶδαν. Τείχη καμωμένα μέ τεράστιες πέτρες πού ζυνίζουν ὁλόκληρους τόννους ἡ καθεμιά, ἀκόμη καί νεκρούς τῆς ἐποχῆς τοῦ χαλκοῦ πολύ καλά διατηρημένους! Μερικοί ἀπ'τούς βασιλικούς νεκρούς μάλιστα εἶχαν ἀποτυπωμένα τά χαρακτηριστικά τοῦ προσώπου τους σέ προσωπίδες ἀπό λεπτό φύλλο χρυσοῦ πού τούς τίς εἶχαν βάλει μόλις πέθαναν. Ἄλλων τά σώματα εἶχαν ἀποτυπωθῆ σέ λεπτά φύλλα ἀπό χρυσάφι. Ὅλα αὐτά μπορεῖ νά τά δῆ κανείς σήμερα στό Ἀρχαιολογικό Μουσεῖο τῶν Ἀθηνῶν.

Ὅπως ἦταν φυσικό, ὁ Σλῆμαν ἀνακοίνωσε σ'ὅλο τόν κόσμο τίς ἀνακαλύψεις του στίς Μυκῆνες. Ἦταν βέβαιος πώς ἕνας ἀπό τούς τάφους πού βρῆκε ἦταν ὁ τάφος τοῦ Ἀναμέμνονα. Πάλι ἔκανε λάθος στή χρονολογία! Βρῆκε θησαυρούς κατά πολλούς αἰῶνες ἀρχαιότερους ἀπ'τήν ἐποχή τοῦ Ἀγαμέμνονα. Σάν τόν Κολόμβο, δέν εἶχεν ἀντιληφθῆ πόσο μεγαλύτερες καί σπουδαιότερες ἦταν οἱ



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ἀνακαλύψεις του. Τά χρυσά στολίδια, σπαθιά, ἐγχειρίδια καί διάφορα ἄλλα ἀντικείμενα πού βρῆκε ἔκαναν πολλούς νά ξεχάσουν ὅτι ἡ ἐπιστημονική ἀξία τῶν ἀνασκαφῶν του ἦταν χιλιάδες φορές μεγαλύτερη ἀπ' ὅλους τούς θησαυρούς πού εἶχε ἀνακαλύψει. Σάν τόν Κολόμβο, ὁ φθόνος καί ἡ κακία τῶν ἀνθρώπων τόν κυνήγησαν σ' ὅλη του τή ζωή. Οἱ σοφοί τῆς ἐποχῆς, ἀντί νά θαυμάσουν τήν τεράστια σημασία τῶν ἀνακαλύψεών του, τόν κατέκριναν γιά ἀσήμαντες λεπτομέρειες.

Ὁ χρόνος δικαίωσε τό Σλῆμαν. Νεώτερες ἔρευνες καί ἀνασκαφές διαπίστωσαν ὅτι ὁ Μυκηναϊκός πολιτισμός ἦταν ἑλληνικός καί ὄχι φοινικικός, ὅπως ἐπέμεναν οἱ σοφοί τῆς ἐποχῆς. Καί ἄν ὁ Σλῆμαν πίστευε ὅτι βρῆκε ἕναν πολιτισμό τοῦ 1000 π.Χ, καί ὁ πολιτισμός αὐτός ἦταν κατά 600 ἀρχαιότερος, ἡ ἀξία τῶν ἐρευνῶν του εἶναι ἄλλο τόσο μεγαλύτερη καί σπουδαιότερη.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

READING IN KATHARevousa - TRANSLATION

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ἡ ἀνακάλυψις τῆς Τροίας δέν ἦτο ἀρκετή ἐπιτυχία διά τόν Σλῆμαν. Ἐπεθύμει ν'ἀνακαλύψῃ ὅλους τούς σπουδαιοτέρους χώρους τῆς Ἑλλάδος τούς ἀναφερομένους εἰς τά ποιήματα τοῦ Ὁμήρου. Τῷ 1874-1876 ἐνήργησε τάς ἀνασκαφάς τῶν Μυκηνῶν μέ καταπληκτικά ἀποτελέσματα. Πλῆθος χρυσῶν ἀντικειμένων ἐξαιρετικῆς τέχνης ἦλθον εἰς φῶς. Μετά τήν θριαμβευτικήν ἀνακάλυψιν τῶν πέντε βασιλικῶν τάφων, ὁ Σλῆμαν ἐνόμιζεν ὅτι εἶχεν ἀνακαλύψει τόν τάφον τοῦ Ἀναμέμνονος. Ἀπέθανε μέ τήν πλάνην ὅτι ἔφερεν εἰς φῶς τά λείψανα τοῦ ἀρχιστρατήγου τῆς Τρωικῆς ἐκστρατείας ὅπως ὁ Κολόμβος ἀπέθανε νομίζων ὅτι εἶχεν ἀνακαλύψει τάς Ἰνδίας.

Πάντες οἱ τάφοι ἀνήκουν εἰς τόν 16ον π.Χ. αἰῶνα καί εἶχον ἐντός αὐτῶν 19 ἐν ὅλῳ νεκρούς ἐξ ὧν 9 ἄνδρας, 8 γυναῖκας καί 2 νήπια. Κατά τήν ὥραν τῆς ἀνακαλύψεως οἱ σκελετοί διετηροῦντο καλῶς, μόλις ὅμως ἦλθον εἰς ἐπαφήν μέ τόν ἀέρα διελύθησαν. Εἰκόνα τῶν νεκρῶν ζωγραφισθεῖσαν ἐπί τόπου μόλις ἠνοίχθησαν οἱ τάφοι ἐδημοσίευσεν ὁ Σλῆμαν ἀργότερον. Τά πρόσωπα ὡρισμένων ἐξ αὐτῶν ἐκαλύπτοντο ὑπό χρυσῶν προσωπίδων καί τά στήθη των ἐκ φύλλου χρυσοῦ. Ἐκ τῶν 19 αὐτῶν τάφων μόνον εἷς εἶχε νεκρούς τῶν δύο φύλων. Οἱ ἄλλοι ἦσαν τάφοι μόνον ἀνδρῶν ἤ μόνον γυναικῶν.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Παρά τήν φθοράν, ὁ πλοῦτος τῶν κοσμημάτων καί ὅπλων πολυτελείας εἶναι τεράστιος. Τήν ἐποχήν τοῦ Σλῆμαν, μία πολεμική σκηνή ζωγραφισμένη εἰς εὐρεθέν τεμάχιον ποτηρίου εἶχε προκαλέσει μέγα ἐνδιαφέρον. Παρουσιάζει ὠχυρωμένην πόλιν προσπαθοῦσαν νά ἀποκρούσῃ προσβολήν Μυκηναίων πολεμιστῶν ἐρχομένων ἀπό θαλάσσης. Οἱ κάτοικοι εἶχον ἐξέλθει γυμνοί καί ἐμάχοντο ἔξω τῶν τειχῶν προσπαθοῦντες νά ἐμποδίσουν τήν ἀπόβασιν. Ὡς ἦτο φυσικόν, ἡ σκηνή αὐτή ἔκαμε πολλούς νά ὑποθέσουν ὅτι ἐπρόκειτο περί τῆς ἀποβάσεως τῶν Ἑλλήνων εἰς τήν Τροίαν. Πάντως, τό τεμάχιον εἶναι πολύ μικρόν διά νά κρίνῃ κανείς μετά βεβαιότητος περί τίνος πρόκειται. Αἱ νεώτεραι ἔρευναι μᾶς δίδουν σήμερον μίαν ἀρκετά ἀκριβῆ εἰκόνα τῆς Μυκηναϊκῆς κοινωνίας καί τοῦ μυκηναϊκοῦ πολιτισμοῦ.

Μεγάλη Ἑλληνική Ἐγκυκλοπαιδεία
ΠΥΡΣΟΥ



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## QUESTIONS

## ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ποιά εἶναι ἡ ἀκριβής χρονολογία τῆς ἐκρήξεως τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπαναστάσεως;
2. Γιατί περιμένουν τά περισσότερα παιδιά μέ ἀνυπομονησία τά Χριστούγεννα ἤ τό Νέον Ἔτος;
3. Σᾶς παίρνει πολλήν ὥρα ν'ἀποστηθίσετε μιά σελίδα βιβλίου; Πόσην ὥρα σᾶς παίρνει;
4. Ἄν καῆ τό σπίτι σας, θά σᾶς ἀποζημιώση ἡ ἀσφάλειά σας; Τί ἐννοεῖτε ἀκριβῶς μέ τόν ὅρο "ἀποζημιώνω".
5. Εἶναι ἀποδοτική ἐργασία ἡ ἐργασία τοῦ ἐμπόρου; Τοῦ μηχανικοῦ; Τοῦ δασκάλου;
6. Γιατί ἀποτυπώνουν πολύ εὔκολα ἐντυπώσεις τά μικρά παιδιά; Γιατί ἀποτυπώνουν ἐντυπώσεις εὐκολώτερα ἀπ'τούς μεγάλους;
7. Ἔχουν σπουδαίους ἀρχαιολογικούς θησαυρούς τά μεγάλα μουσεῖα τοῦ κόσμου; Ἔχει σπουδαίους ἀρχαιολογικούς θησαυρούς τό ἐθνικό μουσεῖο τῶν Ἀθηνῶν;
8. Ἄν σᾶς δωρίσουν ἕνα ἀκριβό αὐτοκίνητο, θά τό δεχτῆτε;
9. Μπορεῖ νά βρῆ κανείς στά βιβλιοπωλεῖα "ἐγχειρίδια" μαθηματικῶν, χημείας, φυσικῆς, κτλ.; Τί ἐννοοῦμε ἀκριβῶς ὅταν λέμε τή λέξη "ἐγχειρίδιο" στήν ἔννοια τοῦ βιβλίου καί ὄχι τοῦ ὅπλου;
10. Γιατί θαμπώνονται εὔκολα οἱ ἄνθρωποι ἀπ'τό χουσάφι; Ἐξηγῆστε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

11. Ποιά ἡ διαφορά μεταξύ τῶν φράσεων "κινητή περιουσία" καί "ἀκίνητος περιουσία"; Ἐξηγῆστε.
12. Πῶς ὑποδέχεται συνήθως μιά χώρα τούς ἀθλητάς της μετά τή θριαμβευτική τους ἐπιτυχία στούς Ὀλυμπιακούς ἀγῶνες;
13. Σέ ποιές χῶρες τοῦ κόσμου μάχονται σήμερα Ἀμερικανοί στρατιῶτες;
14. Ὀνομάστε ἕνα γεγονός τῶν τελευταίων πέντε ἐτῶν πού ἔκανε κρότο ὅταν ἔνινε.
15. Προτιμᾶτε τά μπρούντζινα ἀγάλματα ἤ τά ἀγάλματα ἀπό μάρμαρο; Οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες τί εἴδους ἀγάλματα ἔκαναν;
16. Γιατί θυμώνουν πολλοί ἄνθρωποι ὅταν τούς κατακρίνουν;
17. Πιστεύετε ὅτι θριαμβεύει τελικά ἡ κακία στόν κόσμο ἤ ὄχι; Ἐξηγῆστε.
18. Στίς χῶρες ὅπου διαλέγουν οἱ γονεῖς τή νύφη ἤ τό γαμπρό τῶν παιδιῶν τους, γίνονται πολλοί γάμοι ἀπό ἔρωτα; Ἐξηγῆστε.
19. Γιατί συνηθίζουν στά περισσότερα σχολεῖα τῆς γῆς νά βάζουν τά παιδιά ν'ἀποστηθίζουν ποιήματα; Νομίζετε πώς εἶναι καλό αὐτό τό σύστημα; Γιατί;
20. Γιατί φοροῦν προσωπίδες πολλοί κλέφτες ὅταν μπαίνουν στά σπίτια ἤ στά καταστήματα γιά νά κλέψουν;
21. Τί ζῶα ζοῦν κυρίως στίς πολικές περιοχές; Πῶς τρέφονται;
22. Συνηθίζουν νά θάβουν τούς νεκρούς σ'ὅλες τίς χῶρες τοῦ κόσμου; Ὀνομάστε μιά χώρα ὅπου συνηθίζουν νά καῖνε τούς νεκρούς ἀντί νά τούς θάβουν.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

23. Γιατί μελετοῦν ἐπάνω σέ σκελετούς οἱ σπουδασταί τῆς ἰατρικῆς; Ἐξηγῆστε.

24. Ἦταν ἤ δέν ἦταν ἐπιστημονική πλάνη ὅταν νόμιζαν οἱ ἀρχαῖοι πῶς ὁ ἥλιος στρέφεται γύρω ἀπό τή γῆ καί ὄχι ἡ γῆ γύρω ἀπό τόν ἥλιο;

25. Γιατί συμφωνοῦν οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι πῶς ὁ πιστότερος φίλος τοῦ ἀνθρώπου εἶναι ὁ σκύλος; Ἐξηγῆστε.

26. Ἔπαθε μεγάλη φθορά ὁ γερμανικός στρατός στή Ρωσία στόν περασμένο πόλεμο; Ἐξηγῆστε.

27. Ποιός εἶναι ὁ καλύτερος συνεργάτης τοῦ Προέδρου; Ἐξηγῆστε.

28. Ἔχει πολλούς συνερνάτες μιά μεγάλη ἐφημερίδα σήμερα;

29. Ἔχετε διαβάσει ἔργα τῆς τουρκικῆς φιλολογίας;

30. Σᾶς ἀρέσουν τά χρυσά μαχαιροπήρουνα;

31. Γιατί ἀπ' τά πολύ παλιά χρόνια θεωροῦνταν ὁ χρυσός ἕνα ἀπ' τά πολυτιμότερα μέταλλα τοῦ κόσμου; Ἐξηγῆστε.

32. Εἶναι ἀλήθεια πῶς τό φοινικικό ἀλφάβητο εἶναι ἡ βάση τοῦ σημερινοῦ ἑλληνικοῦ ἀλφαβήτου; Ἐξηγῆστε.

33. Γιατί ἀγαποῦν τά στολίδια οἱ περισσότερες γυναῖκες τοῦ κόσμου;

34. Ἀπό τί μέταλλο εἶναι καμωμένα τά σταθιά σήμερα; Ποιοί τά χρησιμοποιοῦν;

35. Ὅταν γίνῃ ἕνα αὐτοκινητικό δυστύχημα, γιατί φροντίζει ἡ ἀστυνομία νά κάνῃ ἐπί τόπου ἔρευνα; Ἐξηγῆστε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

38. Κατέκριναν πολλοί τόν κύριο Α, ὅταν ἔμαθαν πῶς φέρθηκε ἄδικα στό φίλο του;

39. Γιατί φοβοῦνται πολλά παιδιά τόν κρότο πού συνοδεύει τούς κεραυνούς ὅταν ἔχομε θύελλα;

40. Ποιό ἀπό τά δύο φύλα ὀνομάζεται τό "ἰσχυρόν φύλον";



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

INTERPRETATION

ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1. They say Schliemann's diaries of his excavations in Troy, Mycenae and elsewhere read like a mystery story. Is it really so?

1. Yes, it is. Take for instance his description of how he found the gold of Troy.

2. How did he find it? It must be quite a story.

2. It is! It seems on the day before he was planning to conclude (finish) his work in Troy he suddenly came upon the treasure.

3. You mean he discovered the treasure himself or did his workers discover it?

3. He discovered it himself. He says in his diary that though he wasn't expecting to find anything of importance anymore he -- just the same -- kept an eye on his workers out of habit.

4. And then what happened?

4. Then his eye was suddenly caught by the glimmer of gold.

5. Did he ask his workers to remove it carefully?

5. On the contrary! He was afraid the workers might start grabbing what they found, so he acted very quickly.

6. What did he actually do?

6. He told his wife to send the men home for the day. "Tell them anything", he said. "Tell them today is my birthday. But hurry! Hurry!"



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

7. So, I suppose she sent them home.

7. She did. And he started digging with all his strength to pry the treasure loose from among the blocks of stone that had covered it for over three thousand years.

8. And what did he actually find?

8. He found the golden treasure of one of the mightiest kings of prehistoric times.

9. Were these jewels truly as beautiful as he described them to be?

9. They were. Among them there were chains, gold plates, royal diadems[1], buttons, bracelets[2], all kinds of things.

10. What did Schliemann do with them?

10. First of all, he took a pair of earrings[3] and a necklace[4] and put them on his young wife. Then he looked at her and cried: "Helen!" He had thought the jewels had belonged to the beautiful Helen who was supposed to be the cause of the Trojan war.

11. Were they actually from that period?

11. No. They had belonged to a king that reigned a thousand years before Priam.

12. Are these the treasures that were finally donated to the Berlin museum?

12. Yes. Schliemann first tried to get them out of Turkey. They first reached Athens and then, the greatest bulk of them, went to the Berlin museum.

---

1. diadem - διάδημα, τό
2. bracelet - βραχιόλι, τό
3. earrings - σκουλαρίκια, τά
4. necklace - κολλιέ, τό



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

13. Are these the treasures for which he later paid an indemnity to the Turkish government?

13. Exactly. The Turks in those days weren't particularly interested in archaeology, but gold is gold anytime, anywhere.

14. And these treasures have been lost since World War II!

14. Yes, they have been lost, The treasures of Mycenae fortunately, have fared better(had a better fate



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## EXERCISES

## ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

Schliemann had enormous luck, he won (acquired) enormous fame and he believed for a while that he had fully justified Homer by bringing to light the last mementoes (souvenirs) of the two most powerful kings of the Iliad, Priam, the king of Troy, and Agamennon, the commander-in-chief of the Greek forces that finally destroyed Troy. Yet he was wrong about Priam. On the site where Troy stood, nine cities succeeded one another, from neolithic times until the early Byzantine -- from 3,000 B.C. to 400 A.D. to be precise. Schliemann had no notion (idea) about this. After being disappointed by the results of his first excavation, he drove (opened) a deep trench straight through the whole mound (hill) and, therefore, straight through close to 3500 years of history! The gold ornaments came from the second Troy which is now known to have flourished from 2600 - 2300 B.C. The city of the treasure Schliemann found was, therefore, more than a thousand years earlier than Priam's Troy which the Greeks destroyed.

It is now known that there were close links between the culture of Troy (Troy VIIa) and the Mycenaean culture of



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Greece. The Trojan war was almost a war between cousins, if not between brothers.

Excerpt from the book
FROM THE SILENT EARTH
by Joseph Alsop

II. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Ἄν καί εἶχαν περάσει πολλοί αἰῶνες ἀπό τήν ἐποχή τῆς καταστροφῆς τοῦ Μυκηναϊκοῦ πολιτισμοῦ τό 1100 π.Χ. ὡς τήν ἐποχή τῆς συνθέσεως τῶν ποιημάτων τοῦ Ὁμήρου, τόν 8ο π.Χ. αἰώνα, οἱ ἀνασκαφές τῶν ἀρχαιολόγων ἔχουν ἀποδείξει ὅτι ὁ Ὅμηρος περιγράφει πιστά τήν ἐποχή τοῦ χαλκοῦ στήν Ἑλλάδα, μιάν ἐποχή ὅταν οἱ πολεμιστές χρησιμοποιοῦσαν μπρούντζινα ὅπλα στολισμένα μέ χρυσάφι καί ἦταν ντυμένοι μέ τόν τρόπο πού τούς περιγράφει ὁ Ὅμηρος. Τήν ἐποχή πού ζοῦσε ὁ Ὅμηρος τό σίδερο εἶχε γίνει πιά γνωστό στήν Ἑλλάδα καί οἱ πολεμιστές εἶχαν παύσει ἀπό πολύν καιρό νά χρησιμοποιοῦν μπρούντζινα ὅπλα. Καί ὅμως, ἡ παράδοση εἶχε διατηρηθῆ ζωντανή ὅλο αὐτό τό διάστημα καί οἱ ἀνασκαφές πού ἔγιναν σέ τοποθεσίες πού ἀναφέρονται στήν Ἰλιάδα καί τήν Ὀδύσσεια ἔχουν δικαιώσει ἑκατό στά ἑκατό καί τόν Ὅμηρο καί τό Σλῆμαν. Οἱ σπουδαιότεροι ἀρχαιολόγοι καί εἰδικοί στήν ἑλληνική ἱστορία καί φιλολογία συμφωνοῦν σήμερα ὅτι οἱ περιγραφές τοῦ Ὁμήρου βασίζονται στήν ἱστορική πραγματικότητα τῆς ἑλληνικῆς Μυκηναϊκῆς ἐποχῆς καί ὅτι ὁ Ὅμηρος εἶναι ἐξαιρετικός ὁδηγός γιά τήν ἐξερεύνηση τῶν πόλεων πού ἀναφέρει. Οἱ ἀνασκαφές στήν Τροία, τίς Μυκῆνες, τήν Πύλο, κτλ. τόν δικαίωσα



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ἀπόλυτα. Καί τώρα πού πρόκειται ν'ἀρχίσουν ἐξερευνήσεις σ'ἄλλες ἱστορικές τοποθεσίες πού ἀναφέρει ὁ Ὅμηρος, περιμένουν ὅλοι οἱ εἰδικοί ἀνυπόμονα νά δοῦν τί νέα στοιχεῖα θά ἔρθουν στό φῶς γιά νά φωτίσουν καλύτερα τή Μυκηναϊκή περίοδο τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| ἀκριβής, -ής, -ές | precise, accurate, exact |
| ἀποδοτικός, -ή, -ό(ν) | productive, profitable / efficient |
| ἀποζημιώνω -ώνομαι | to pay damages to, to pay indemnity |
| ἀποστηθίζω | to memorize, to learn by heart |
| ἀποτυπώνω | to imprint, to impress, to stamp in |
| ἀρχαιολογικός, -ή, -ό(ν) | archaeological |
| βασιλικός, -ή, -ό(ν) | royal, regal, pertaining to a king |
| δωρίζω | to give as a gift |
| ἐγχειρίδιο, τό | dagger / manual (book) |
| ἔρωτας, ὁ | love, infatuation |
| θαμπώνω-θαμπώνομαι (θαμβώνω - θαμβώνομαι) | to dazzle |
| θριαμβευτικός, -ή, -ό(ν) | triumphant |
| κακία, ἡ | meanness, wickedness, evil, vice |
| κατακρίνω - κατέκρινα - θά κατακρίνω | to criticize |
| κινητός, -ή, -ό(ν) | movable, mobile |
| κρότος, ὁ | noise, bang, report (of a gun) |
| μάχομαι - ἐπολέμησα - θά πολεμήσω | to fight (in a war) |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| μπρούντζινος, -η, -ο | bronze (adj.) |
| στολίδι, τό | ornament, decoration, trimming |
| συνεργάτης, ὁ | coworker, fellow worker / contributor |
| *τεμάχιον, τό | piece |
| τουρκικός, -ή, -ό(ν) | Turkish (adj.) |
| φθόνος, ὁ | envy / malice |
| φθορά, ἡ | deterioration, loss, destruction, damage / depreciation |
| φιλολογία, ἡ | philology / literature |
| φοινικικός, -ή, -ό(ν) | Phoenician (adj.) |
| φύλο(ν), τό | sex |
| χρυσός, -ή, -ό | gold (adj.), made of gold, golden |
| νεκρός, ὁ | dead, corpse |
| νήπιο(ν), τό | infant |
| ποίημα, τό | poem |
| πιστός, -ή, -ό(ν) | faithful, loyal |
| πλάνη, ἡ | delusion, deceipt, error / plane (tool) |
| πολικός, -ή, -ό(ν) | polar |
| προσωπίδα, ἡ (προσωπίς, ἡ) | mask |
| σκελετός, ὁ | skeleton |
| σπαθί, τό | sword |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## Proper Nouns

| | |
|---|---|
| Ἀγαμέμνων, ὁ | Agamemnon |
| Μυκηναῖος, ὁ | Mycenaean (person) |
| Πρίαμος, ὁ | Priam (the last king of Troy) |
| Πύλος, ἡ | Pylos |

## Idioms and Expressions

| | |
|---|---|
| *ἐξ ὧν | of whom (pl.) |
| *ἐπί τόπου | on the spot |
| κάμνω κρότον | to create a sensation |
| *περί τίνος πρόκειται | what it's all about |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΔΕΚΑΤΟ ΕΝΑΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

## ΑΠ' Τ' ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΥΘΟΛΟΓΙΑΣ

### Ὁ Μύθος τοῦ Προμηθέα

Πότε δημιουργήθηκαν οἱ ὑπέροχοι μύθοι τῆς ἑλληνικῆς μυθολογίας; Ποιός τούς δημιούργησε; Τί ἀλήθειες κρύβουν κάτω ἀπ τά χαριτωμένα ἤ τραγικά ἐπεισόδια πού τόσες καί τόσες γενεές ἔχουν θέλξει ἐπί τρεῖς περίπου χιλιάδες χρόνια;

Τό μόνο πού ξέρομε θετικά εἶναι ὅτι οἱ μύθοι πῆραν τήν τελειωτική τους μορφή ἀπ τόν Ὅμηρο, κ' ἕναν ἄλλο σύγχρονό του ποιητή, τόν Ἡσίοδο. Κι ὅλους αὐτούς τούς αἰῶνες ἔχουν ἐμπνεύσει ποιητές, ζωγράφους, γλύπτες, δραματικούς συγγραφεῖς κ' ἔχουν γίνει μέρος τῆς πνευματικῆς κληρονομίας τοῦ δυτικοῦ κόσμου.

Τί κρύβεται πίσω ἀπ' αὐτούς τούς μύθους; Καί γιατί ἐξακολουθοῦν νά διαβάζωνται καί νά ἐμπνέουν καλλιτέχνες καί συγγραφεῖς μέχρι σήμερα; Ποιό εἶναι τό μυστικό τους; Εἴτε προσπαθοῦν νά ἐξηγήσουν τά φυσικά φαινόμενα, ὅπως πιστεύουν πολλοί, ἤ νά περιγράψουν ἱστορικά γεγονότα, ὅπως ἔχει ἀποδειχθῆ ἀπ τίς διάφορες ἀνασκαφές πού ἀναφέραμε στά προηγούμενα κεφάλαιο, τό γεγονός εἶναι ὅτι μπορεῖ νά βρῆ κανείς σ' αὐτούς ἀνθρώπινα συναισθήματα κοινά σ' ὅλους τούς ἀνθρώπους, ὁπουδήποτε κι ἄν ζοῦν. Αὐτό τούς ἔκανε νά γίνουν παγκόσμια σύμβολα γιατί ἐκφράζουν βασικές ἀνθρώπινες καταστάσεις. Ἕνας ἀπ τούς γνωστότερους ἑλληνικούς μύθους εἶναι ὁ μύθος τοῦ Προμηθέα, τοῦ ἥρωα πού γιά τό καλό τῶν ἀνθρώπων βασανίστηκε καί ὑπέφερε φρικτά μαρτύρια. Μερικοί πιστεύουν πώς ὁ μύθος αὐτός περιγράφει τίς ἀρχές καί τήν ἐξέλιξη τοῦ ἀνθρώπινου πολιτισμοῦ. Ἄλλοι, πώς ἐξηγεῖ τό περίεργο ψυχολογικό φαινόμενο τοῦ ἰδεολόγου πού θυσιάζεται νά βοηθήση τούς ἄλλους ἀνθρώπους κι ἀντί γιά εὐγνωμοσύνη πληρώνεται μέ τήν ἀνθρώπινη κακία καί μέ βασανιστήρια. Ὅ,τι κι ἄν ἐκφράζη ὅμως, εἶναι ἕνας ἀπ τούς ὡραιότερους μύθους τῆς ἑλληνικῆς μυθολογίας.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Σύμφωνα μέ μία παράδοση, ὁ Προμηθέας ἦταν γιός ἑνός Τιτάνα. Σύμφωνα μέ μίαν ἄλλη, ἦταν ἄνθρωπος, ἀλλά ὁ γενναιότερος, ἐξυπνότερος καί καλύτερος ἀπ' ὅλους τούς ἄλλους ἀνθρώπους. Εἶχε φιλικές σχέσεις μέ τό Δία, ἄν καί κάποτε εἶχε προκαλέσει τό θυμό του γιατί τόν ἀπάτησε μέ τόν ἑξῆς τρόπο:

Ὅταν οἱ θεοί καί οἱ ἄνθρωποι συναντήθηκαν γιά νά μοιραστοῦν τά ἀγαθά τῆς γῆς, ὁ Προμηθέας ἔσφαξε ἕνα βόδι καί ἔβαλε τό κρέας καί τά ἐντόσθιά του χωριστά καί τά κόκκαλα χωριστά. Τύλιξε τό κρέας μέ τό δέρμα τοῦ βοδιοῦ, τά κόκκαλα μέ τό λίπος (πάχος) του, καί εἶπε στό Διά νά διαλέξη τί προτιμοῦσε. Ὁ Δίας γελάστηκε καί διάλεξε τά κόκκαλα πού ἦταν τυλιγμένα μέ τό πάχος. Θύμωσε ὁ Δίας γιά τήν ἀπάτη, ἀλλά δέν τιμώρησε τόν Προμηθέα, τιμώρησε ὅμως ὅλους τούς ἀνθρώπους γιατί δέν δεχόταν μέ κανένα τρόπο νά τούς χαρίση τή φωτιά πού ἦταν προνόμιο τῶν θεῶν.

Ὁ Προμηθέας ἄδικα παρακαλοῦσε τό Δία νά λυπηθῆ τούς ἀνθρώπους (πού ὑπέφεραν ἀπό τό κρύο καί ζοῦσαν σάν ἄγρια θηρία στίς σπηλιές) καί νά τούς χαρίση τή φωτιά. Ὁ Δίας ἀρνιοῦνταν συνεχῶς νά μοιραστῆ τό μυστικό του μέ τούς ἀνθρώπους. Ἔτσι ὁ Προμηθέας πῆγε κάποτε κρυφά στόν Ὄλυμπο, ἔκλεψε τή φωτιά καί τή χάρισε στούς ἀνθρώπους.

Ἡ ἐκδίκηση τοῦ Δία ἦταν τρομερή. Ἔστειλε δυό δούλους του, τή Βία καί τό Κράτος, νά συλλάβουν τόν Προμηθέα καί νά τοῦ ἐπιβάλουν τήν ποινή πού αὐτός εἶχε διαλέξει.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Ὁ Προμηθέας ἀντιστάθηκε μ' ὅλη του τή δύναμη. Στό τέλος ὅμως τόν κατέβαλαν οἱ δοῦλοι τοῦ Δία, τόν ἔδεσαν μέ ἁλυσίδες καί τόν κάρφωσαν ἐπάνω σ' ἕνα ψηλό βουνό, τόν Καύκασο. Κάθε νύχτα κατέβαινε ἕνας ἀετός, τοῦ ξέσκιζε τίς σάρκες καί ἔτρωγε τό σηκότι του. Τήν ἄλλη μέρα τό σηκότι του ξαναμεγάλωνε καί τό μαρτύριο τοῦ Προμηθέα ἐπαναλαμβανόταν χωρίς διακοπή κάθε νύχτα ἐπί τετρακόσια χρόνια ὅπως λέει μιά παράδοση. Τελικά ὁ Ἡρακλῆς, μέ τή συγκατάθεση τοῦ Δία, σκότωσε τόν ἀετό καί ἐλευθέρωσε τόν Προμηθέα.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION

## ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

### Ο ΜΥΘΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΜΗΘΕΩΣ

Κατά τόν ποιητήν Αἰσχύλον ἡ ἀνθρωπότης ὤφειλε τά πάντα εἰς τόν Προμηθέα διότι αὐτός ἐδίδαξεν εἰς τούς ἀνθρώπους ὅλας τάς τέχνας καί τάς ἐπιστήμας. Ὑπῆρξεν ἐποχή κατά τήν ὁποίαν ὁ Ζεύς ἤθελε νά ἐξοντώσῃ τό ἀνθρώπινον γένος. Ὁ Προμηθεύς ἐπληροφορήθη τήν ἀπόφασιν αὐτήν τοῦ Διός καί διά τῶν σοφῶν συμβουλῶν του ἔσωσε τούς ἀνθρώπους.

Μετά τόν κατακλυσμόν (τόν ὁποῖον ἀναφέρει καί ἡ ἑλληνική μυθολογία) ὁ Προμηθεύς ἐβοήθησε ὅσους δέν ἐπνίγησαν μέ πολλούς καί διαφόρους τρόπους. Ἐδίδαξεν εἰς αὐτούς τήν χρησιμοποίησιν τῶν δασῶν πρός παραγωγήν ξυλείας δι' οἰκοδομάς. Ἦτο ὁ πρῶτος ὁ ὁποῖος εἰσηγήθη τήν διαίρεσιν τοῦ χρόνου εἰς ἐποχάς συμφώνως πρός τήν ἀνατολήν καί τήν δύσιν ὡρισμένων ἀστερισμῶν. Μεταξύ ἄλλων ἐδίδαξεν εἰς τούς ἀνθρώπους καί τόν τρόπον νά μετροῦν μέ ἀριθμούς καί νά χρησιμοποιοῦν τρόπον γραφῆς διά τήν παραγωγήν ὡρισμένων συλλαβῶν ἤ φθόγγων.

Ἐπίστευον ἐπίσης οἱ Ἕλληνες ὅτι ὁ Προμηθεύς εἶχε διδάξει εἰς τούς ἀνθρώπους καί τήν ναυπηγικήν, τήν ἱστιοπλοΐαν, τήν θεραπείαν τῶν ἀσθενειῶν καί τήν χρῆσιν τῶν μετάλλων. Ἀναμφιβόλως εἰς τήν δημιουργίαν τοῦ μύθου τοῦ Προμηθέως βλέπομεν τόν θαυμασμόν τοῦ ἀνθρώπου διά τήν ἀνακάλυψιν τοῦ



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

πυρός χάρις εἰς τήν ὁποίαν οἱ ἄνθρωποι ἤρχισαν νά χρησιμοποιοῦν τά μέταλλα καί νά δημιουργοῦν τήν πρώτην βιομηχανίαν.

Ὁ Προμηθεύς εἶχε γίνει διά τούς ἀρχαίους Ἕλληνας ὁ τύπος τοῦ ἀγωνιζομένου ἀνθρώπου πρός ἀνακάλυψιν τῶν μυστικῶν τῆς φύσεως καί τήν ὑποταγήν της εἰς τάς ἐπιθυμίας τοῦ ἀνθρώπου. Ἦτο ὁ ὑπεράνθρωπος ὁ ὁποῖος ἐτόλμησε νά χαράξη νέους ὁρίζοντας, νά φέρη τάς γνώσεις τοῦ ἀνθρώπου πλησιέστερον πρός τάς γνώσεις τοῦ Διός, πρᾶγμα διά τό ὁποῖον καί ἐτιμωρήθη σκληρότατα.

Ὁ μῦθος τοῦ Προμηθέως ἐνέπνευσε τόν Αἰσχύλον νά γράψη τήν περίφημον τραγωδίαν του ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΔΕΣΜΩΤΗΣ. Ἡ τραγωδία αὐτή ἔχει μεταφρασθῆ εἰς τάς περισσοτέρας γλώσσας τοῦ κόσμου καί παίζεται ἀκόμη καί σήμερον ὑπό πολλῶν σοβαρῶν θεατρικῶν συγκροτημάτων εἰς πολλάς χώρας.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

L 119

## QUESTIONS

## ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ὀνομάστε δύο ἀνθρώπους πού ἀφιέρωσαν τή ζωή τους στήν ἐξυπηρέτηση τῆς ἀνθρωπότητος.
2. Εἶναι εὔκολο νά ἀντισταθῆ μιά μικρή χώρα στήν ἐπίθεση μιᾶς μεγάλης δυνάμεως; Ἐξηγῆστε.
3. Οἱ δύο γνωστότεροι ἀστερισμοί στόν πολύ κόσμο εἶναι ἡ "Μικρά Ἄρκτος" καί ἡ "Μεγάλη Ἄρκτος". Σέ ποιόν ἀπό τούς δύο βρίσκεται ὁ πολικός ἀστέρας, δηλ. τό ἄστρο πού μᾶς δείχνει τό βορειά;
4. Ποιός θεωρεῖται ὁ πατέρας τοῦ ἀνθρωπίνου γένους σύμφωνα μέ τή Γραφή;
5. Γιά ποιό λόγο οἱ ἑλληνικοί μύθοι ἔχουν ἐμπνεύσει -- καί ἐξακολουθοῦν νά ἐμπνέουν ἀκόμη καί σήμερα -- ζωγράφους, δραματικούς συγγραφεῖς, μουσικούς καί γλύπτες; Ἐξηγῆστε.
6. Εἶναι εὔκολο νά πραγματοποιηθοῦν ὅλες οἱ ἐπιθυμίες τῶν ἀνθρώπων; Θά θέλατε νά πραγματοποιοῦνται πάντα ὅλες οἱ ἐπιθυμίες σας; Γιατί;
7. Γιατί θεωρεῖται ἡ περιοχή αὐτή κατάλληλη γιά ἱστιοπλοΐα; Σᾶς ἀρέσει αὐτό τό σπόρ;
8. Γιατί πνίγονται πολλοί ἄνθρωποι κάθε χρόνο στά παράλιά μας; Ἐξηγῆστε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

9. Ἀπ' τούς σύγχρονους σογγραφεῖς ποιόν θεωρεῖτε τόν καλύτερο; Γιατί;
10. Σᾶς ἀρέσει νά παρακολουθῆτε τήν ἱστορία τοῦ "ὑπεράνθρωπου" στίς ἐφημερίδες; Τί κατορθώματα ἔχει πετύχει αὐτός ὁ σπουδαῖος ἥρωας;
11. Ἔχει φιλικές σχέσεις ἡ Ἀμερική μέ τήν Ἀγγλία; Μέ τή Γαλλία; Μέ τήν Ἱσπανία;
12. Κατά τή γνώμη σας, ποιό εἶναι τό ἀριστούργημα τοῦ Milton?
13. Ὑποβλήθηκαν σέ πολλά βασανιστήρια οἱ αἰχμάλωτοι πού ἔπεσαν στά χέρια τῶν Κινέζων στόν πόλεμο τῆς Κορέας. Τί προσπαθοῦν νά πετύχουν οἱ ἄνθρωποι αὐτοί μέ τά βασανιστήρια;
14. Θυμάστε μέ τί τρόπο ἀπάτησε ὁ Ὀδυσσέας τούς Τρωαδίτες (τούς κατοίκους τῆς Τροίας) καί ἔκανε τούς Ἕλληνες νά κερδίσουν τόν πόλεμο;
15. Πιστεύουν στήν ἐπιβολή τῆς βίας τά δημοκρατικά ἤ τά δικτατορικά πολιτεύματα; Ἐξηγῆστε.
16. Ὀνομάστε ἕνα δραματικό συγγραφέα πού εἶναι γνωστός σ' ὅλο τόν κόσμο.
17. Μπορεῖ ν' ἀγοράση κανείς ἐντόσθια ἀπό ἀρνάκι στά χασάπικα; Τρῶνε πολλοί ἄνθρωποι τά ἐντόσθια;
18. Ποιός εἶναι, κατά τή γνώμη σας, ἕνας ἀπ' τούς μεγαλύτερους ζωγράφους τοῦ κόσμου; Ὀνομάστε ἕνα ἀπό τά ἔργα του.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

19. Σταθήκατε καμιά φορά ἀκίνητοι ἀπό θαυμασμό μπροστά σέ μιά ἐξαιρετική δύση ἡλίου;
20. Ξέρετε θετικά ὅτι τό σχολεῖο μας θά εἶναι κλειστό τά Χριστούγεννα;
21. Πόσα ἑκατομμύρια στρατιῶτες θυσιάστηκαν στό 2ο Παγκόσμιο Πόλεμο;
22. Νομίζετε πώς τά σύγχρονα προβλήματα εἶναι δυσκολώτερα ἀπ' τά προβλήματα πού ἀντιμετώπιζαν οἱ ἄνθρωποι τόν περασμένο αἰώνα; Ἐξηγῆστε γιατί σκέπτεστε ἔτσι.
23. Τί ζῶα συνηθίζουν νά σφάζουν οἱ Ἕλληνες γιά τό Πάσχα;
24. Ποιά εἶναι, κατά τή γνώμη σας, τά πιό χαριτωμένα ζῶα τοῦ κόσμου;
25. Ὁ Δίας ὀνομαζόταν ὁ "πατέρας τῶν Θεῶν". Ποῦ ὑποτίθεται πώς κατοικοῦσε;
26. Σέ ποιά ἤπειρο βρίσκεται ὁ Καύκασος; Ξέρετε γιατί οἱ ἄνθρωποι τῆς λευκῆς (ἄσπρης) φυλῆς ὀνομάζονται Καυκάσιοι;
27. Ἀπ' τό ὄνομα Τιτάν παράγεται ἡ λέξη "τιτανικός" πού σημαίνει τεράστιος. Γιατί ἔχει αὐτή τή σημασία αὐτή ἡ λέξη;
28. Ὅταν σᾶς ὑποχρεώνουν νά κάνετε κάτι διά τῆς βίας, τό κανετε μέ εὐχαρίστηση; Γιατί;
29. Πότε αἰσθάνεται κανείς εὐγνωμοσύνη ἀπέναντι σ' ἕναν ἄλλο ἄνθρωπο;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

30. Νομίζετε πώς τό ἀνθρώπινο γένος θά καταστραφῆ, ἄν ἐξακολουθῆ νά παίζη μέ τίς δυνάμεις τῆς φύσεως πού δύσκολα μπορεῖ νά ἐλέγξη.

31. Ὅταν σᾶς δίνει κάποιος τελειωτική ἀπάντηση, σημαίνει πώς σκέπτεται ν' ἀλλάξη αὐτό πού σᾶς εἶπε ἤ πώς δέν σκέπτεται ν' ἀλλάξη αὐτό πού σᾶς εἶπε;

32. Ποιός εἰσηγήθηκε πρῶτος τήν ἀλλαγή τῆς ὥρας τό καλοκαίρι; Γιά ποιό λόγο κάνομε αὐτή τήν ἀλλαγή; Σᾶς ἀρέσει;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## INTERPRETATION

## ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

The following dialogue is a loose translation from a passage in Aeschylus' famous play PROMETHEUS BOUND. This particular scene shows the encounter between Zeus' messenger and the bound hero. Zeus wants to extract from his victim a promise of submission in exchange for his freedom. Prometheus' proud reply to this demand has become the symbol of humanity's defiance to all types of tyranny.

| | |
|---|---|
| 1. Do you hear me, you fire-thief? I have a word for you. It is Zeus' wish that you declare that what you've been saying about Zeus' eventual fall from power is not true. I advise you to speak. You know your defiance (resistance) has got you nowhere. | 1. Your rude words are typical of all stooges (underlings) of the gods! You are young, and you have just come to power! Do you suppose you'll never meet with misfortune? From these heights I have seen twice the fall of tyrants and this present one will, too. Do you expect me to fall down on my knees in fear and respect for the gods of yesterday? |
| 2. This shows again that old stubbornness of yours that brought you to this rock in the first place. | 2. Make no mistake! I wouldn't exchange my misfortune with your position as a tyrant's lackey (servant). |
| 3. So, you'd rather be bound to this rock than be polite to the trusted messenger of god? | 3. I reply to your rudeness in the manner it deserves, rudely. |
| 4. I see! It seems to me that you've come to be enjoying your suffering. | 4. Enjoying my suffering! I wish my enemies might have the same pleasure, and you among the first. |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| 5. Do you blame me (hold me responsible) for your troubles? | 5. I hate all of you, gods, because you got from me nothing but good and you are repaying me with evil. |
| 6. This proves you are raging mad! | 6. If hating one's enemies is madness! |
| 7. If you behave like this now, I can imagine when all was right with you you must have been impossible (to bear). | 7. Unfortunately! |
| 8. Zeus doesn't know this word. | 8. As one grows older, time teaches one many things. |
| 9. But time hasn't taught you to hold your temper. | 9. No. Had time taught me that I wouldn't have stooped to exchange words with a slave like you. |
| 10. So this is your answer? You won't say one syllable of what our Father want you to say? | 10. If I owed him anything because he was kind to me I would give him all the advice he wants me to give him. |
| 11. What a sharp speech! Do you take me for a boy and think that you can provoke me and tease me? | 11. Aren't you a boy, a very silly boy, to expect to obtain something from me? No torture or trick will make me speak unless Zeus loosens my chains first. He can hurl his thunderbolts and frighten the world with snow, thunder and lightning, but he won't force me to speak. |
| 12. Submit, you fool, submit! Hasn't your agony taught you anything? | 12. Try to persuade the waves not to break against the shore. You won't find it any easier with me. |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## EXERCISES

## ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

### The Greek Myths

The Greek myths speak to all men. The whole range (scale) of human emotions and human situations is there, but pruned back until the figures become stark (rigid) and larger than life -- ancestral prototypes of all experience. This is why modern playwrights, from O' Neill to Anouilh, turn to Greek myths for the characters of their most profound plays, just as Aeschylus, Sophocles and Euripidis did in Fifth Century Athens. The myths gave Greek dramatists a reservoir (fountain) of emotions to draw on. All the Greeks knew the stories not as a charming legacy from some earlier civilization, but as the biographies of divinities to whom they prayed and sacrificed every day.... The gods and the heroes are largely creatures of Greek fantasy, yet they seem even more vivid than the people who invented them.

II. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Ἀφότου ἡ φαντασία τῶν Ἑλλήνων ἐδημιούργησε τόν μῦθον τοῦ Προμηθέως, ὁ τραγικός αὐτός ἥρως ἔγινε τό σύμβολον τῶν καταπιεζομένων λαῶν ἤ ἀτόμων. Ἀντιπροσωπεύει τόν τύπον τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὁποῖος δέν συμφωνεῖ εἰς τήν ἀπόλυτον δύναμιν ἑνός



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

τυράννου καί ὡς ἐκ τούτου τιμωρεῖται διά τήν τόλμην του. Ὁ Προμηθεύς ἔπεσε ὄχι διότι ἔκλεψε τό πῦρ ἐκ τοῦ Ὀλύμπου ἀλλά διότι ἔκαμε γνωστόν εἰς πάντας ὅτι δέν συνεφώνει μέ τήν ἀπόλυτον δύναμιν τοῦ Διός. Ὁ ἴδιος δέν ἦτο Θεός, ἀλλά Τιτάν, καί ἀνῆκε εἰς τό ἀθάνατον γένος τῶν Τιτάνων τό ὁποῖον ἐκυβέρνησε τήν γῆν ἐπί πολλούς αἰῶνας μέχρις ὅτου οἱ θεοί τούς ἐνίκησαν κατόπιν σκληρᾶς μάχης. Ὁ Προμηθεύς ἔγινε κατόπιν τούτου ὁ ὑπερασπιστής τῶν ἀνθρώπων τούς ὁποίους -- συμφώνως πρός μίαν ἄλλην παράδοσιν -- ἔπλασεν ὁ ἴδιος ἀπό πηλόν καί ὕδωρ. Ἡ τιμωρία τοῦ Προμηθέως δέν τόν κατέβαλε. Ἐστάθη ἰσχυρός καί ὑπερήφανος καθ'ὅλον τό διάστημα τοῦ μαρτυρίου του, αἰώνιον σύμβολον τοῦ ἀνθρωπίνου πνεύματος.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| *ἀναμφιβόλως | undoubtedly |
| ἀνθρωπότης, ἡ (ἀνθρωπότητα, ἡ) | mankind, humanity |
| ἀντιστέκομαι - ἀντιστάθηκα - θά ἀντισταθῶ | to resist, to oppose |
| ἀπατῶ, -ᾶς, -ᾶ | to deceive, to cheat, to mislead, to dupe |
| ἀριστούργημα, τό | masterpiece |
| ἀστερισμός, ὁ | constellation |
| βασανίζω - βασανίζομαι | to torment, to torture -- to be tormented, to be tortured |
| βασανιστήρια, τά | torture, instrument of torture |
| βία, ἡ | force, violence, coercion, haste, hurry |
| γένος, τό | species, race, sex/gender |
| γλύπτης, ὁ | sculptor |
| *δεσμώτης, ὁ | bound, tied/prisoner |
| δραματικός συγγραφεύς, ὁ | playwright |
| εἰσηγοῦμαι, -εῖσαι, -εῖται | to recommend, to propose, to introduce (new methods) |
| ἐμπνέω - ἐνέπνευσα - θά ἐμπνεύσω | to inspire |
| ἐντόσθια, τά | entrails, innards |
| ἐπιθυμία, ἡ | desire, wish |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| εὐγνωμοσύνη, ἡ | gratitude |
| ζωγράφος, ὁ | pai nter |
| θαυμασμός, ὁ | admiration |
| *θέλγω - ἔθελξα - θά θέλξω | to charm, to fascinate / to attract |
| θετικά | positively, definitely |
| θυσιάζομαι | to be sacrificed, to sacrifice oneself |
| ἱστιοπλοΐα, ἡ | sailing, yachting |
| οἰκοδομή, ἡ | structure, building |
| σάρκα, ἡ (σάρξ, ἡ) | flesh |
| σύγχρονος, -η(ος), -ο | contemporary, simultaneous, modern |
| σφάζω - ἔσφαξα - θά σφάξω | to slay, to slaughter, to massacre/to bucher |
| τελειωτικός, -η, -ό(ν) | final |
| ὑπεράνθρωπος, ὁ | superman |
| φιλικός, -ή, -ό(ν) | friendly |
| χαριτωμένος, -η, -ο | charming, cute |

## Proper Nouns

| | |
|---|---|
| Αἰσχύλος, ὁ | Aeschylus (the famous Greek dramtist) |
| Δίας, ὁ (Ζεύς, ὁ) | Zeus, Jupiter |
| *Ζεύς - Διός - Δία | Zeus, Jupiter |
| Ἡσίοδος, ὁ | Hesiod |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| Καύκασος, ὁ | Caucasus (the mountain) |
| Ὄλυμπος, ὁ | Olympus (the mountain) |
| Προμηθέας, ὁ<br>(Προμηθεύς, ὁ) | Prometheus |
| Τιτάν, ὁ | Titan |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

# ΕΚΑΤΟΣΤΟ ΕΙΚΟΣΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

## ΑΝΑΤΡΕΧΟΝΤΑΣ ΣΤΙΣ ΠΗΓΕΣ

### Σαράντα Αἰῶνες Ἑλληνικῆς Ἱστορίας

Ἀπό ποῦ ξεκίνησαν οἱ πρῶτες ἑλληνικές φυλές πού πῆγαν κ' ἐγκαταστάθηκαν στήν Ἑλλάδα εἴκοσι περίπου αἰῶνες πρό Χριστοῦ; Πότε ἀκριβῶς κατέβηκαν στήν Ἑλλάδα; Καί γιατί διάλεξαν τόν τόπο αὐτό γιά μόνιμη κατοικία τους;

Ὅπως ἔχει ἐξηγηθῆ σέ προηγούμενα κεφάλαια, μέχρι τό τέλος τοῦ 19ου αἰώνα οἱ πηγές τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας ἦταν κρυμμένες στό μυστήριο τῆς προϊστορίας μέ μόνο τούς μύθους γιά κρίκο μέ τό μακρινό παρελθόν. Καθώς ὅμως οἱ τελευταῖες ἀρχαιολογικές ἀνακαλύψεις καί ἡ ἀποκρυπτογράφηση τῆς γραμμικῆς γραφῆς Β ἔχουν χύσει φῶς στή Μινωική καί Μυκηναϊκή ἐποχή, οἱ ἱστορικοί ἀναγκάστηκαν νά ξαναγράψουν τά κεφάλαιά τους σχετικά μέ τό πρῶτο ξεκίνημα τῶν ἑλληνικῶν φυλῶν ἀπ' τή Βόρεια Εὐρώπη καί τήν ἐγκατάστασή τους στήν Ἑλληνική Χερσόνησο.

Σήμερα πιστεύουν οἱ ἱστορικοί πῶς οἱ πρῶτες ἑλληνικές φυλές ἄρχισαν νά κατεβαίνουν στήν Ἑλλάδα ἀπ' τή Βόρεια Εὐρώπη 2000 περίπου χρόνια πρό Χριστοῦ. Οἱ φυλές αὐτές μιλοῦσαν μιά γλώσσα, τήν ἑλληνική, πού συγγενεύουν μ' αὐτήν γλωσσικά ὅλες οἱ ἄλλες γλῶσσες τῆς Εὐρώπης (ἐκτός ἀπ' τά τουρκικά, τά οὐγγρικά, τά φιλλανδικά καί τή γλώσσα τῶν Βάσκων). Ὅταν ἔφθασαν στά παράλια τοῦ Αἰγαίου ἄρχισαν νά ἐγκατασταίνωνται ὄχι μόνο στή



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

χερσόνησο πού ὀνομάστηκε ἀργότερα "Ἑλληνική" ἀλλά καί στά ἀσιατικά παράλια τοῦ Αἰγαίου καθώς καί στά νησιά. Σ'ὅλα αὐτά τά μέρη ἦρθαν σ'ἐπαφή μέ τούς προϊστορικούς λαούς πού ζοῦσαν ἐκεῖ καί διδάχτηκαν πολλά ἀπ'αὐτούς. Οἱ Ἕλληνες τῆς ἱστορικῆς ἐποχῆς ὀνόμαζαν τούς πρώτους αὐτούς κατοίκους τῆς Ἑλλάδος Πελασγούς. Σήμερα οἱ περισσότεροι ἱστορικοί τούς ὀνομάζουν Αἰγαίους. Ὁπωσδήποτε, οἱ ἄνθρωποι αὐτοί εἶχαν ἀναπτύξει ἕνα θαυμάσιο δικό τους πολιτισμό καί δική τους γραφή. Ὅπως φαίνεται ὅμως ἀπ'τήν ἀποκρυπτογράφηση τῆς γραμμικῆς γραφῆς Β οἱ Ἕλληνες μετέδωσαν τή γλῶσσα τους στούς πολιτισμένους λαούς πού βρῆκαν στήν Ἑλλάδα ἀλλά δέν εἶναι δυνατό νά εἶχαν δώσει καί τή γραμμική γραφή (γιατί ἦταν τότε πολύ πρωτόγονοι).

Ἂν, ὅπως μερικοί ἱστορικοί πιστεύουν, οἱ ἄνθρωποι πού ζοῦσαν στήν Ἑλλάδα τή λίθινη ἐποχή ἀντιπροσωπεύουν τήν πρώτη περίοδο τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας, οἱ Αἰγαῖοι, μέ τό θαυμάσιο Κρητικό, ἤ Μινωικό πολιτισμό ἀντιπροσωπεύουν τή δεύτερη περίοδο. Ἀκολουθοῦν ἡ Κρητο-μυκηναϊκή Περίοδος καί ὁ Δωρικός Μεσαίωνας πού ἄρχισε μέ τήν εἰσβολή τῶν βαρβάρων Δωριέων τό 1100 π.Χ. καί κράτησε τρεῖς περίπου αἰῶνες (τόν 11ο, 10ο καί 9ο). Τό ξύπνημα ὅμως ἦταν ἀναπόφευκτο καί ξέσπασε μέ τό θαῦμα τῶν ποιημάτων τοῦ Ὁμήρου.

Λίγες ἐποχές στήν ἱστορία τοῦ κόσμου ἔχουν μελετηθῆ τόσο ὅσο ἡ κλασική ἑλληνική ἐποχή. Τά βιβλία πού γράφηκαν γι'αὐτό τό ξέσπασμα τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ πολιτισμοῦ εἶναι ἀμέτρητα καί δέ



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

θ'ἀσχοληθοῦμε ἐδῶ μ'αὐτή τήν περίοδο τῆς ἑλληνικῆς ἱστορίας.

Ἀκολουθοῦν ἄλλες ἐποχές. Τήν κλασική ἐποχή τή διαδέχεται ἡ Ἑλληνιστική. Ἀκολουθεῖ ἡ περίοδος τῆς Ρωμαϊκῆς κυριαρχίας τῆς Ἑλλάδος, ἡ Βυζαντινή περίοδος, ἡ ἐποχή τῆς Φραγκοκρατίας (μετά τήν κατάληψη τῶν ἑλληνικῶν τόπων ἀπό τούς Σταυροφόρους) ἡ μαύρη περίοδος τῆς Τουρκοκρατίας καί -- τελικά -- ἡ Ἐπανάσταση τοῦ 1821 καί ἡ σύγχρονη ἱστορία.

Τέσσερεις χιλιάδες χρόνια ἱστορία! Τεσσάρων χιλιάδων χρόνων ἐθνικές δόξες ἤ ἐθνικές συμφορές. Καί σ'ὅλο αὐτό τό διάστημα ἡ ἑλληνική γλώσσα -- πού δέν ἔπαυσε ποτέ νά μιλιέται καί νά δουλεύεται στά στόματα τοῦ Ἑλληνικοῦ Λαοῦ -- ἔδειξε πώς ἔχει κι'αὐτή τήν ἴδια ἀντοχή καί τήν ἴδια ἱκανότητα ν'ἀνανεώνεται καί νά παρουσιάζεται πάντα ζωντανή, ὅπως τό ἔδειξε ἀμέτρητες φορές ὁ λαός τῆς Ἑλλάδος.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

L 120

## READING IN KATHAREVOUSA - TRANSLATION
## ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Προτοῦ ἀρχίσουν αἱ ἑλληνικαί φυλαί νά κατέρχωνται εἰς τήν ἑλληνικήν χερσόνησον ἔζων ὡς νομάδες εἰς τήν περιοχήν μεταξύ τῶν Οὐραλίων καί τῶν Καρπαθίων ὀρέων. Τῷ 3000 π.Χ. αἱ φυλαί αὐταί -- αἱ ὁποῖαι ὡμίλουν κοινήν Ἰνδοευρωπαϊκήν γλῶσσαν -- δέν εἶχον ἀκόμη διασπαρῆ εἰς τάς Ἰνδίας, τήν Περσίαν καί τήν Εὐρώπην, ἀλλ' ἔζων ὅλαι μαζί. Περί τῷ 2000 π.Χ. ὅμως ἡ φυλή ἡ ὁποία ἀπεκαλεῖτο ἑλληνική ἤρχισε νά διεισδύῃ εἰς διαδοχικά κύματα εἰς τήν Ἑλλάδα ἐκ τῆς πεδιάδος τοῦ Δουνάβεως ὅπου εἶχεν ἐν τῷ μεταξύ ἐγκατασταθῆ.

Ὅταν ἤρχισαν νά ἐγκαθίστανται εἰς τήν χερσόνησον ἡ ὁποία ὠνομάσθη ἀργότερον ἑλληνική, οἱ Ἕλληνες ἦσαν πρωτόγονοι νομάδες οἱ ὁποῖοι ἔζων εἰς σκηνάς καί εἶχον ξύλινα (καί ἀργότερον) χάλκινα ὅπλα. Ἦσαν βοσκοί ἤ κυνηγοί καί εἶχον ἤδη ἐξημερώσει τόν ἵππον. Αἱ ἑλληνικαί αὐταί φυλαί διεσπάρησαν ἀμέσως εἰς τάς χώρας αἱ ὁποῖαι βρέχονται ὑπό τῆς Ἀνατολικῆς Μεσογείου, δηλ. εἰς τά παράλια τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, εἰς τάς νήσους τοῦ Αἰγαίου καί εἰς τήν κυρίως Ἑλλάδα. Ἐκ τῆς πρώτης στιγμῆς ὁ ἑλληνικός κόσμος περιελάμβανε καί τά εὐρωπαϊκά καί τά ἀσιατικά παράλια τοῦ Αἰγαίου καί ὡς πρός τόν πολιτισμόν, ἡ Ἀσιατική Ἑλλάς ἀνεπτύχθη πολύ ἐνωρίτερον ἀπό τήν Εὐρωπαϊκήν Ἑλλάδα. Μόλις τελευταίως -- τῷ 1922 -- ἐξεδιώχθησαν οἱ Ἕλληνες ἐκ τῆς



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Μικρᾶς Ἀσίας ὑπό τῶν Τούρκων καί ἠναγκάσθησαν τοιουτοτρόπως νά ἐγκαταλείψουν τούς ἱστορικούς ἑλληνικούς τόπους ὅπου εἶχον ζήσει ἐπί 4000 ἔτη.

Εἰς τήν ἑλληνικήν χερσόνησον οἱ Ἕλληνες ἦλθον εἰς ἐπαφήν μέ λαόν πολύ περισσότερον ἀνεπτυγμένον ἀπό αὐτούς εἰς τόν πολιτισμόν. Ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἐδιδάχθησαν τήν καλλιέργειαν τῶν δημητριακῶν, τῆς ἀμπέλου καί τῆς ἐλαίας καθώς καί τήν ναυπηγικήν ἡ ὁποία ἐπρόκειτο νά παίξῃ τόσον σημαντικόν ρόλον εἰς τήν ἑλληνικήν ἱστορίαν. Ἡ κατάκτησις τῆς θαλάσσης ὑπῆρξεν ἕν τῶν μεγαλυτέρων κατορθωμάτων τῶν πρώτων Ἑλλήνων.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## Ὁ Καζαντζάκης γιά τήν Ἑλλάδα

Τό παρακάτω κομμάτι εἶναι παρμένο ἀπ' τίς ταξιδιωτικές ἐντυπώσεις τοῦ Καζαντζάκη ἀπ' τήν Ἑλλάδα καί εἰδικά, ἀπ' τήν Πελοπόννησο. Οἱ παρατηρήσεις τοῦ μεγάλου αὐτοῦ λογοτέχνη καί τό γλωσσικό του ἰδίωμα δίνουν μιά πολύ μικρή ἰδέα τῆς τέχνης τοῦ συγγραφέα τοῦ ΖΟΡΜΠΑ.

Τό πρόσωπο τῆς Ἑλλάδας εἶναι ἕνα παλίμψηστο ἀπό δώδεκα κύριες ἀπανωτές γραφές: Σύγχρονη, τοῦ Εἰκοσιένα, τῆς Τουρκοκρατίας, τῆς Φραγκοκρατίας, τοῦ Βυζάντιου, τῆς Ρώμης, τῆς Ἑλληνιστικῆς Ἐποχῆς, τῆς Κλασικῆς, τοῦ Δωρικοῦ Μεσαίωνο, τῆς Μυκηναϊκῆς, τῆς Αἰγαιικῆς τῆς Λίθινης. Στέκεσαι σέ μιά σπιθαμή ἑλληνικῆς γῆς καί σέ κυριεύει ἀγωνία. Μνῆμα βαθύ, δώδεκα πατωσιές, κι' ἀνεβαίνουν φωνές καί σέ κράζουν. Ποιά νά διαλέξεις;.. Γιά ἕναν Ἕλληνα, τό ταξίδι στήν Ἑλλάδα εἶναι γοητευτικό, ἐξαντλητικό μαρτύριο... Γιά ἕναν ξένο, τό προσκύνημα στήν Ἑλλάδα εἶναι εὔκολο, γίνεται χωρίς μεγάλο σπαραγμό· ὁ νοῦς του, λυτρωμένος ἀπό αἰσθηματικές περιπλοκές, ὁρμάει καί βρίσκει τήν οὐσία τῆς Ἑλλάδας... Ἕνα ἑλληνικό τοπίο ἔχει ἕνα ὄνομα, συνδέεται μέ μιά ἀνάμνηση -- ἐδῶ ντροπιαστήκαμε, ἐδῶ δοξαστήκαμε, αἵματα ἀνεβαίνουν ἤ θεῖα ἀγάλματα ἀπό τά χώματα καί μονομιᾶς τό τοπίο μετουσιώνεται σέ πλούσια πολυπλάνητη ἱστορία κι' ὅλη ἡ ψυχή τοῦ Ἕλληνα προσκυνητῆ ἀναστατώνεται.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## QUESTIONS

## ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ἔχετε καλές ἤ κακές ἀναμνήσεις ἀπό τά παιδικά σας χρόνια; Ἀπ' τά μαθητικά σας χρόνια; Ἐξηγῆστε.
2. Ποιά εἶναι ἡ ἀναπόφευκτη μοίρα τοῦ ἀνθρώπου; Ἐξηγῆστε τί καταλαβαίνετε μ' αὐτή τή φράση.
3. Χρησιμοποιοῦν νόμιμα ἤ παράνομα μέσα αὐτοί πού προσπαθοῦν ν' ἀνατρέψουν τό καθεστώς μιᾶς χώρας; Ἐξηγῆστε.
4. Ἀπό πιά θάλασσα βρέχονται τά δυτικά παράλια τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν; Τά ἀνατολικά παράλια;
5. Γιατί σέ πολλές χῶρες τοῦ κόσμου εἶναι οἱ βοσκοί νομάδες; Ἐξηγῆστε.
6. Χρησιμοποιοῦνται ἤ δέ χρησιμοποιοῦνται σήμερα μηχανήματα γιά τήν ἀποκρυπτογράφηση;
7. Τί ἐννοεῖτε μέ τή λέξη "δημητριακά"; Ὀνομάστε μερικά εἴδη αὐτῆς τῆς οἰκογείας.
8. Πότε δουλεύεται εὐκολώτερα τό σίδερο, ὅταν εἶναι ζεστό ἤ ὅταν εἶναι κρύο; Ἐξηγῆστε.
9. Γιατί ἔρχονται χιλιάδες ἄνθρωποι νά ἐγκατασταθοῦν στήν Καλιφόρνια; Τί τούς τραβάει σ' αὐτή τήν πολιτεία;
10. Τί ἐπιδιώκουν οἱ ἄνδρες τοῦ ἐχθροῦ, ὅταν προσπαθοῦν νά διεισδύσουν μέσα στίς γραμμές μας; Ἐξηγῆστε.
11. Ποιά ζῶα ἐξημέρωσε ὁ ἄνθρωπος; Ὀνομάστε τρία ἀπ' αὐτά. Γιατί τά χρειάζεται ὁ ἄνθρωπος;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

12. Ποῦ πίστευαν οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες πώς ἦταν ἡ κατοικία τῶν θεῶν τους;
13. Ἦταν ὁ Κρητο-μυκηναϊκός πολιτισμός ἀρχαιότερος ἤ νεώτερος ἀπ' τόν κλασικό πολιτισμό; Ἐξηγῆστε.
14. Γιατί καταδιώκονται ἀπ' τήν ἀστυνομία τῶν περισσοτέρων χωρῶν οἱ ἄνθρωποι πού πουλοῦν ναρκωτικά; Συμφωνεῖτε πώς πρέπει νά καταδιώκωνται; Γιατί;
15. Τί εἶδος ὅπλα χρησιμοποιοῦσαν οἱ κυνηγοί τήν προϊστορική ἐποχή, πρίν μάθουν ἀκόμη οἱ ἄνθρωποι τή χρήση τῶν μετάλλων;
16. Ποιά χώρα ἔχει τήν κυριαρχία τῶν θαλασσῶν σήμερα; Ποιά χώρα τήν εἶχε πρίν ἀπό τόν 1ο Παγκόσμιο Πόλεμο;
17. Ζοῦσαν ἄνθρωποι στήν Εὐρώπη τή λίθινη ἐποχή; Γιατί ὀνομάζεται ἡ ἐποχή αὐτή "λίθινη";
18. Ὅταν κάνετε λάθη σ' ἕνα γράμμα πού γράφετε, τό ξαναγράφετε; Γιατί;
19. Ὑπάρχουν πρωτόγονοι λαοί σήμερα; Ποῦ ζοῦν; Ἐξηγῆστε τί ἐννοοῦμε, ὅταν λέμε πώς ἕνας λαός εἶναι πρωτόγονος.
20. Γιατί δέ χρησιμοποιοῦν πιά οἱ ἄνθρωποι χάλκινα ὅπλα;
21. Ποιές χῶρες, ἐκτός ἀπ' τίς ΗΠΑ καί τή Μεγάλη Βρεταννία, ἔχουν μεγάλη παράδοση στή ναυπηγική;
22. Τί ἐπεδίωκαν οἱ Σταυροφόροι, ὅταν ἔκαμαν τίς ἐκστρατεῖες τους στούς Ἁγίους Τόπους; Πέτυχαν στίς προσπάθειές τους; Ἐξηγῆστε.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

23. Νομίζετε πώς θά εἶναι μεγάλη συμφορά γιά τήν ἀνθρωπότητα, ἄν ἀρχίσουν οἱ διάφοροι στρατοί νά χρησιμοποιοῦν πυρηνικά ὅπλα; Γιατί;
24. Τί κάνετε συνήθως στό στρατώνα σας ἀμέσως μετά τό πρωινό ξύπνημα;
25. Συμφωνεῖτε πώς πρέπει ν'ἀνανεώνωνται κατά διαστήματα οἱ ἀνώτερες θέσεις τῶν μεγάλων ἑταιριῶν; Γιατί;
26. Ποιοί Ἀμερικανοί ἀπέκτησαν μεγάλη δόξα στόν τελευταῖο πόλεμο; Τί δράση ἔδειξαν;
27. Καταπιέστηκαν πολύ οἱ λαοί τῆς Εὐρώπης ἀπ'τίς δυνάμεις τοῦ Ἄξονος στό δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο;
28. Ἐφόσον ἡ λέξη "ἵππος" σημαίνει "ἄλογο" πῶς θά ἐξηγούσατε τή σημασία τῆς λέξης "ἱπποπόταμος", "ἱπποδρόμιο", "ἱππικό";
29. Ὑπάρχουν φιλόλογοι στά διάφορα πανεπιστήμια; Σέ τί εἰδικεύονται αὐτοί οἱ ἐπιστήμονες;
30. Ποῦ βρίσκονται τά Οὐράλια ὄρη; Τά Καρπάθια ὄρη; Ὁ Καύκασος;



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## INTERPRETATION

## ΠΡΟΦΟΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

(An American writer's first impressions from Greece)

1. They say most visitors to Athens are astounded by the fact that the old and the new exist naturally side by side. Was this your impression, too?

1. Indeed it was! I could hardly believe my eyes observing that taxicabs and traffic lights seemed quite natural at the foot of the Acropolis.

2. Can you think of any reason for this?

2. I can only talk from personal experience. As I emerged from my hotel on the first evening of my stay in Athens the purple light, for which Athenian evenings are famous, was setting over the city. At the same time waves of rushing traffic passed by Turning to my Greek frien I said: "Why, Athens is much more modern than I thought."

3. What did your Greek friend say?

3. He smiled and took me to a new glass and steel office building in the center of the city. We walked down a flight of stair from the main floor and found ourselves in a corridor. An enormous stone wall ran on one side.

4. What's so unusual about a stone wall in a new building?

4. This particular wall supported nothing. It was part of the famous long walls of Athens which used to connect the city with the port of Pireus in ancient times. It was discovered when a bulldozer, digging up the



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

foundation for the new building, discovered it.

5. Aren't the long walls mentioned in connection with the siege of Athens by Sparta during the Peloponnesia war?

5. Exactly. That wall was so strong that Sparta did not attempt to force (penetrate) it. In 404 B.C. she simply starved Athens into surrender.

6. How did this part of the old wall impress you?

6. It impressed me so that suddenly, 24 centuries seemed to have disappeared and I was witnessing (attending) that evil moment when Spartan soldiers tore down the great wall of Athens to the sound of music.

7. And did this impression stay with you?

7. It stayed with me to such an extent that from that moment on Athens past could not be separated from Athens present in my mind. From that time on I became increasingly aware of the deep roots the entire Western World traces to that city on the Aegean.

8. How do the Greeks take all this?

8. They have lived with their monuments for so long that they take them quite naturally. The old religion gave place to the new one and often Christian churches have been built on what were formerly ancient temples. This seems quite natural in Greece.

9. Is there any feature of present day life that impressed you as well?

9. The friendliness of the people and the fact that they are a much tougher race than the 19th century philhellenes thought. One can see it all over



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

the country and, of course, can realize it by reading a history book.

10. Is there any incident that seemed to impress you and you would like to talk about?

10. Yes. One day I saw the evzones of the Royal Guard drilling in the park. A little boy with a toy rifle on his shoulders was marching in front of the men. The sergeant did not seem to get mad at the boy interfering with the drilling. But when it came to his men, it was a different story. He didn't think they were sharp(precise) enough. He didn't think they threw their knees high enough. As far as he was concerned, he yelled, they were a bunch of donkeys.

11. And what does that prove? Why has that incident impressed you so much?

11. It has impressed me because it shows how young the country is inspite of its very long history. The people are as vital and strong and full of curiosity as one would expect from people of a very young race.

12. So the saying, "the country is old, the people are young", is true.

12. Nothing could be truer as far as my impressions are concerned. Like the proverbial cat, Greece has died many times but has always emerged(awoke) from her death to take up where she had left off. That's why Greece has so many faces.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## EXERCISES

## ΑΣΚΗΣΕΙΣ

I. Νά μεταφραστῆ στά ἑλληνικά:

Who are the Modern Greeks? What is their origin? How did their national character come to be formed? Greeks today speak a language, which, though not the ancient Attic tongue, is -- in a modernized form -- a genuine Greek language. As a nation we have undoubtedly maintained some very ancient traditions. I know of villages, in my native island, where one may find records dating back to the fifteenth century. Common peasant families there often can trace their ancestry as far back as the period of the Byzantine Empire. But again, who were the Greeks and who were the Byzantines? At no time in history does there appear to have existed a "pure" Greek race. The ancient Hellenes were an ethnic mixture of prehistoric Meditterranean peoples and of northern invaders who, in successive waves, overran the country many centuries before Christ.

George Theotokas
in
PERSPECTIVE OF GREECE

II. Νά μεταφραστῆ στά ἀγγλικά:

Οἱ ἐκστρατεῖες τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου (336-323 π.Χ.) ἔφεραν τούς Ἕλληνες στό ἐσωτερικό τῆς Μέσης Ἀνατολῆς καί



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

σ'ἄλλα ἐδάφη τῆς Ἀνατολικῆς Μεσογείου ὅπου ἦλθαν σ'ἐπαφή μέ ἄλλους λαούς, ἀφομοίωσαν πολλά ξένα στοιχεῖα, ἀλλά στό τέλος ἐξελλήνισαν τούς τόπους ὅπου ἐγκαταστάθηκαν. Ὁ ἑλληνιστικός πολιτισμός πού μ'αὐτό τόν τρόπο δημιουργήθηκε ἔδωσε τόν ἑλληνικό χαρακτήρα του στή Βυζαντινή Αὐτοκρατορία ἡ ὁποία, ἀρχίζοντας σάν χριστιανική Ρωμαϊκή Αὐτοκρατορία, ἔγινε ἀργότερα Ἑλληνική καί διατήρησε, σ'ὅλο τό Μεσαίωνα, ζωντανή τήν ἑλληνική παράδοση. Καί ὄχι μόνο τή διατήρησε ζωντανή ἐπί 1100 καί ἄνω χρόνια (330-1453 μ.Χ.) ἀλλά, μετά τήν πτώση τοῦ Βυζαντίου, τή μετέδωσε στή Δύση γιά νά γίνη ἡ βάση τοῦ Δυτικοῦ πολιτισμοῦ. Τόν 15ο αἰώνα οἱ Τοῦρκοι κατέλαβαν τούς ἑλληνικούς τόπους (ἐκτός ἀπό λίγα νησιά) καί ἐπί 400 περίπου χρόνια οἱ Ἕλληνες ἔζησαν ὑπό τήν τουρκική κυριαρχία. Ἐπειδή ὅμως οἱ Ἕλληνες ἦταν χριστιανοί καί οἱ Τοῦρκοι Μουσουλμάνοι, δέν ὑπῆρχε καμιά σχεδόν πνευματική ἐπαφή μεταξύ τους. Οἱ Ἕλληνες δέν παντρεύονταν μέ Τούρκισσες (γιατί οἱ γυναῖκες δέν παρουσιάζονταν ποτέ μπροστά στούς ἄντρες σύμφωνα μέ τή θρησκεία τους καί οἱ Τοῦρκοι πατέρες δέν ἤθελαν τούς σκλάβους Ἕλληνες γιά γαμπρούς). Ἄν καί πολλές Ἑλληνίδες εἶχαν παντρευτῆ Τούρκους, τά παιδιά τους γίνονταν αὐτομάτως Μουσουλμάνοι καί ἔτσι δέν θεωροῦνταν πιά Ἕλληνες γιατί τήν ἐποχή ἐκείνη ἡ θρησκεία ἦταν συνώνυμη μέ τήν ἐθνικότητα. Ἔτσι, ὅταν κηρύχτηκε ἡ Ἑλληνική Ἐπανάσταση τοῦ 1821 ὁ Ἑλληνικός λαός ἦταν βασικά ὁ ἴδιος λαός ὅπως καί οἱ πρόγονοί του τῆς ἐποχῆς τῆς Βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας.



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| Αἰγαῖος, ὁ | Aegean (person) |
| *ἄμπελος, ἡ | vineyard, vine(grape) |
| ἀνάμνηση, ἡ (ἀνάμνησις, ἡ) | remembrance, recollection / memory (of) |
| ἀνανεώνω - ἀνανεώνομαι | to renew -- to be renewed |
| ἀναπόφευκτος, -η, -ο(ν) | inevitable, unavoidable |
| ἀνατρέπομαι - ἀνατράπηκα - θά ἀνατραπῶ | to be overthrown, to be overturned |
| ἀνατρέπω - ἀνέτρεψα - θά ἀνατρέψω | to overthrow, to overturn |
| *ἀνατρέχω - ἀνέτρεξα - θά ἀνατρέξω | to trace back |
| ἀποκρυπτογράφηση, ἡ | deciphering, decoding |
| Βάσκος, ὁ | Basque (person) |
| βοσκός, ὁ | shepherd |
| βρέχομαι - βράχηκα - θά βραχῶ | to get wet, to get drenched, to be soaked / to be washed (by a body of water) |
| δημητριακά, τά | grains, cereals |
| *διασπείρομαι - διεσπάρην - θά διασπαρῶ | to be dispersed, to be scattered |
| διεισδύω - διείσδυσα - θά διεισδύσω | to infiltrate (Mil.), to penetrate |
| δόξα, ἡ | glory |
| δουλεύεται - δουλεύτηκε - θά δουλευτῆ | to be worked / to be refined, to be shaped |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| Δωριεῖς, οἱ | Dorians (people) |
| ἐγκαθίσταμαι - ἐγκατέστην - (ἐγκατεστάθην) - θά ἐγκατασταθῶ | to be established, to be settled / to be installed |
| *ἐκδιώκομαι - ἐξεδιώχθην - θά ἐκδιωχθῶ | to be chased out, to be driven out, to be ousted |
| ἐκδιώκω - ἐξεδίωξα - θά ἐκδιώξω | to drive out, to chase away, to oust |
| *ἐλαία, ἡ | olive tree |
| ἐξημερώνω - ἐξημερώνομαι | to tame, to domesticate, to be tamed, to be domesticated |
| *ἵππος, ὁ | horse |
| καταδιώκομαι - καταδιώχτηκα (κατεδιώχθην) - θά καταδιωχθῶ | to be pursued, to be chased / to be persecuted, to be prosecuted |
| καταδιώκω - κατεδίωξα - θά καταδιώξω | to chase, to pursue / to persecute, to prosecute |
| καταπιέζω - καταπιέζομαι | to oppress -- to be oppressed |
| κατέρχομαι - κατῆλθον - θά κατέλθω | to descend, to go down |
| *κατοικία, ἡ | dwelling, residence, abode / home |
| Κρητο - μυκηναϊκός, -ή, -ό(ν) | Creto-Mycenaean (adj.) |
| κρίκος, ὁ | link (of a chain), ring |
| κυνηγός, ὁ | hunter |
| κυριαρχία, ἡ | sovereignty |
| λίθινος, -η, -ο(ν) | stone(adj.), made of stone |
| ναυπηγική, ἡ | shipbuilding |
| *νῆσος, ἡ | island |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

| | |
|---|---|
| νομάς, -ὁ (τοῦ νομάδος) | nomad |
| ξαναγράφω | to rewrite |
| ξεκίνημα, τό | starting, act of starting, setting out / departure |
| ξύπνημα, τό | awakening, waking up |
| οὐγγαρέζικα, τά (οὐγγρικά, τά) | Hungarian language |
| Πελασγοί οἱ | Pelargians (earliest inhabitants of Greece) |
| προηγούμεν(ν), τό | precedent |
| προηγούμενος, -η, -ο | preceding, previous |
| προϊστορικός, -ή, -ό(ν) | prehistoric |
| πρωτόγονος, -η, -ο(ν) | primitive / crude |
| σταυροφόρος, ὁ | crusader |
| συμφορά, ἡ | calamity, disaster, misfortune |
| τουρκοκρατία, ἡ | Turkish occupation |
| φιλόλογος, ὁ | philologist |
| φραγκοκρατία, ἡ | Frankish occupation |
| χάλκινος, -η, -ο(ν) | copper (adj.), made of copper, bronze |

## Place Names

| | |
|---|---|
| Δούναβις, ὁ | the Danube |
| Καρπάθια, τά | the Carpathian mountains |
| Οὐράλια, τά | the Ural mountains |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

## VOCABULARY

## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

| | |
|---|---|
| Αἰγαῖος, ὁ | Aegean (person) |
| *ἄμπελος, ἡ | vineyard, vine(grape) |
| ἀνάμνηση, ἡ (ἀνάμνησις, ἡ) | remembrance, recollection / memory (of) |
| ἀνανεώνω - ἀνανεώνομαι | to renew -- to be renewed |
| ἀναπόφευκτος, -η, -ο(ν) | inevitable, unavoidable |
| ἀνατρέπομαι - ἀνατράπηκα - θά ἀνατραπῶ | to be overthrown, to be overturned |
| ἀνατρέπω - ἀνέτρεψα - θά ἀνατρέψω | to overthrow, to overturn |
| *ἀνατρέχω - ἀνέτρεξα - θά ἀνατρέξω | to trace back |
| ἀποκρυπτογράφηση, ἡ | deciphering, decoding |
| Βάσκος, ὁ | Basque (person) |
| βοσκός, ὁ | shepherd |
| βρέχομαι - βράχηκα - θά βραχῶ | to get wet, to get drenched, to be soaked / to be washed (by a body of water) |
| δημητριακά, τά | grains, cereals |
| *διασπείρομαι - διεσπάρην - θά διασπαρῶ | to be dispersed, to be scattered |
| διεισδύω - διείσδυσα - θά διεισδύσω | to infiltrate (Mil.), to penetrate |
| δόξα, ἡ | glory |
| δουλεύεται - δουλεύτηκε - θά δουλευτῆ | to be worked / to be refined, to be shaped |



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School